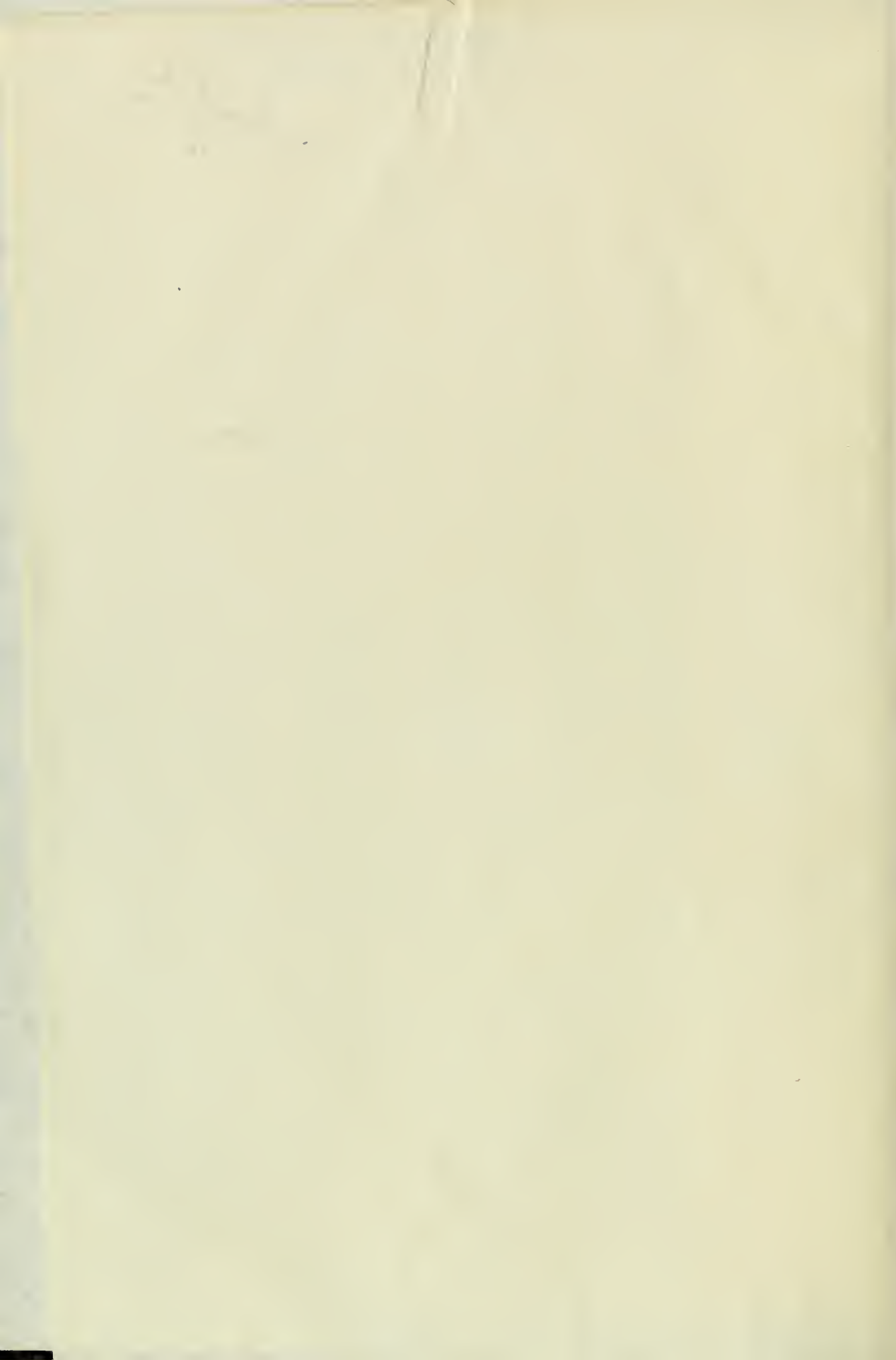


Sam. Kool.


HÉRODIADE

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Amesbury.







Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

M
1503
M47
B47
M47

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES & 7 TABLEAUX

de M. M

P. MILLIET, H. GRÉMONT A. ZANARDINI.

MUSIQUE DE

J. MASSENET.

PARTITION POUR CHANT & PIANO

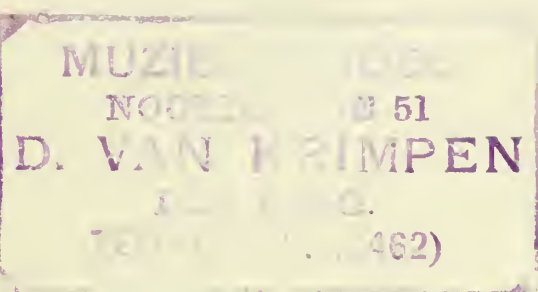
PRIX. 20 FR. NET.

PARIS

AU MENESTREL 2^{me} Rue Vivienne HEUGEL & C^{ie}

Éditeurs-Propriétaires pour tout pays

Les droits de reproduction et de traduction des auteurs sont réservés.



2-11-77
8.5.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES ET 7 TABLEAUX

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, le 19 Décembre 1881

(Direction de MM. STOUEMON et CALABRÉSI)

à Paris sur le Théâtre Italien le 1^{er} Janvier 1884

(Direction de MM. MAUREL et CORTI)

PERSONNAGES:

		DISTRIBUTION:	
		BRUXELLES:	PARIS:
JEAN	TÉNOR	MM. VERGNET	JEAN DE RESZKÉ.
HÉRODE	BARYTON	— MANOURY	V. MAUREL.
PHANUEL	BASSE	— GRESSE	ÉDOUARD DE RESZKÉ.
VITELLIUS	BARYTON	— FONTAINE	VILLANI.
UN GRAND PRÊTRE	2 ^e BARYTON	— BOUTENS	PAROLI.
UNE VOIX	TÉNOR	— MANSUÈDE	MIGNONI.
SALOMÉ	SOPRANO	M ^{mes} M. DUVIVIER	FIDÈS-DEVRIÈS
HÉRODIADE	MEZZO-SOPRANO	— BL. DESCHAMPS	TREMELLI.
UNE JEUNE BABYLONIENNE	SOPRANO	— LONATI	HALLARY.

CHŒURS:

MARCHANDS, SOLDATS JUIFS, SOLDATS ROMAINS, PRÊTRES, LÉVITES, SERVITEURS DU TEMPLE,

MARINS, PHARISIENS, SCRIBES.

PEUPLES:

GALILÉENS, SAMARITAINS, SADUCÉENS, ÉTHIOPIENS, NUBIENS, ARABES, ROMAINS.

DANSES:

1^{er} Acte: LA PROMENADE DES ESCLAVES.

2^e Acte: DANSE BABYLONIENNE.

3^e Acte: DANSE SACRÉE.

4^e Acte: BALLET:

- | | |
|--------------------|-------------------|
| I. ÉGYPTIENNES. | III. GAULOISES. |
| II. BABYLONIENNES. | IV. PHÉNICIENNES. |

V. FINAL.



TABLE.

Pages.

INTRODUCTION	1.
--------------------	----

ACTE I.

UNE COUR EXTÉRIEURE PALAIS D'HÉRODE

Scène I.

PHANUEL, SALOMÉ, ESCLAVES, MARCHANDS, CHEFS.

CHOEUR	<i>Voici que le jour se lève</i>	8.	7.
PHANUEL	<i>Encore une dispute</i>	24.	14.
SALOMÉ	<i>Il est doux, il est bon</i>	52.	19.

Scène II.

HÉRODE.

HÉRODE	<i>Elle a fui le palais!</i>	41.	26.
	<i>Salomé! Salomé!</i>	42.	27.

Scène III.

HÉRODE JEAN, HÉRODE.

HÉRODIADE	<i>J'allais ce matin au désert</i>	45.	29.
HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE	<i>Frappe donc!</i>	56.	36.

Scène IV.

SALOMÉ, JEAN.

SALOMÉ	<i>Ce que je veux, ô Jean!</i>	64.	41.
--------------	--------------------------------------	-----	-----

ACTE II.

PREMIER TABLEAU — LA CHAMBRE D'HÉRODE.

Scène V.

HÉRODE, LES ESCLAVES, UNE JEUNE BABYLONIENNE.

LES ESCLAVES	<i>Roi, tu peux t'assoupir</i>	77.	52.
DANSE BABYLONIENNE		82.	56.
UNE JEUNE BABYLONIENNE	<i>Maître, bois dans cette amphore</i>	85.	59.
HÉRODE	<i>Vision fugitive et toujours poursnivie</i>	88.	62.

Scène VI.

HÉRODE, PHANUEL.

PHANUEL	<i>Une femme occupe ses pensées</i>	98.	70.
HÉRODE	<i>Ah! guéris un amour</i>	100.	72.

DEUXIÈME TABLEAU — LA PLACE DE JÉRUSALEM.

Scène VII.

SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LES MESSAGERS.

FEMMES, PHARISIENS, MARCHANDS, SADUCÉENS, PRÊTRES, SOLDATS, ROMAINS.

CHOEUR	<i>Roi, que ta superbe vaillance!</i>	111.	78.
ENTRÉE D'HÉRODE ET CHOEUR	<i>Aux Romains orgueilleux!</i>	124.	85.
HÉRODIADE	<i>Vous qui tenez conseil</i>	135.	88.
FEMMES	<i>Le Romain! le Romain!</i>	138.	91.
HÉRODIADE, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL } ET LES CHOEURS	<i>A mon approche quel trouble!</i>	147.	93.
SALOMÉ, JEAN, LES CANANÉENNES	<i>Hosanna! Gloire!</i>	168.	100.
JEAN	<i>Toute justice vient du ciel</i>	178.	102.

ACTE III.

PREMIER TABLEAU — LA DEMEURE DE PHANUEL.

Scène VIII.

PHANUEL, HÉRODIADE.

PHANUEL	<i>Dors, ô cité perverse</i>	171.	104.
	<i>Astres étincelants</i>	172.	105.
PHANUEL, HÉRODIADE	<i>Ah! Phanuel!</i>	177.	109.
HÉRODIADE	<i>Si Dieu l'avait voulu!</i>	185.	113.

DEUXIÈME TABLEAU — LE SAINT TEMPLE.

PRÉLUDE	190.	116.
---------------	------	------

Scène IX.

SALOMÉ, CHOEUR DE FEMMES.

CHOEUR (<i>dans la coulisse</i>)	<i>A tous deux richesse et bonheur.</i>	193.	118.
SALOMÉ	<i>Charme des jours passés.</i>	200.	122.

Scène X.

SALOMÉ, HÉRODE.

HÉRODE	<i>C'en est fait, la Judée</i>	204.	125.
	<i>Demande au prisonnier.</i>	207.	127.
SALOMÉ, HÉRODE	<i>Que m'oses-tu dire.</i>	210.	129.

Scène XI.

MARCHE SAINTE		219.	134.
SCÈNE RELIGIEUSE		224.	139.
DAYSE SACRÉE		227.	141.

Scène XII.

SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL,
ROMAINS, PRINCES DES PRÊTRES, LA FOULE.

VITELLIUS	<i>Peuple juif, veux justice.</i>	231.	144.
PRÊTRES	<i>Achève donc ton œuvre.</i>	252.	145.
LA FOULE	<i>Comme il est beau dans sa misère.</i>	256.	147.
INTERROGATOIRE	<i>Homme, quel est ton nom?</i>	241.	149.
SALOMÉ	<i>C'est Dieu que l'on te nomme!</i>	255.	155.
JEAN	<i>Frappez donc! frappez les apôtres!</i>	267.	160.
ENSEMBLE FINAL	<i>Qu'ils périssent tous deux!</i>	270.	162.

ACTE IV.

PREMIER TABLEAU — LE SOUTERRAIN.

PRÉLUDE		280.	164.
---------------	--	------	------

Scène XIII.

SALOMÉ, JEAN.

JEAN	<i>Adieu donc, vains objets.</i>	283.	166.
SALOMÉ, JEAN	<i>Ah! c'est donc vrai, Seigneur.</i>	289.	171.
SALOMÉ	<i>Ami, la mort n'est pas cruelle.</i>	294.	173.
SALOMÉ, JEAN	<i>Quand nos jours s'éteindront.</i>	297.	175.

DEUXIÈME TABLEAU — LA GRANDE SALLE DU PALAIS.

Scène XIV.

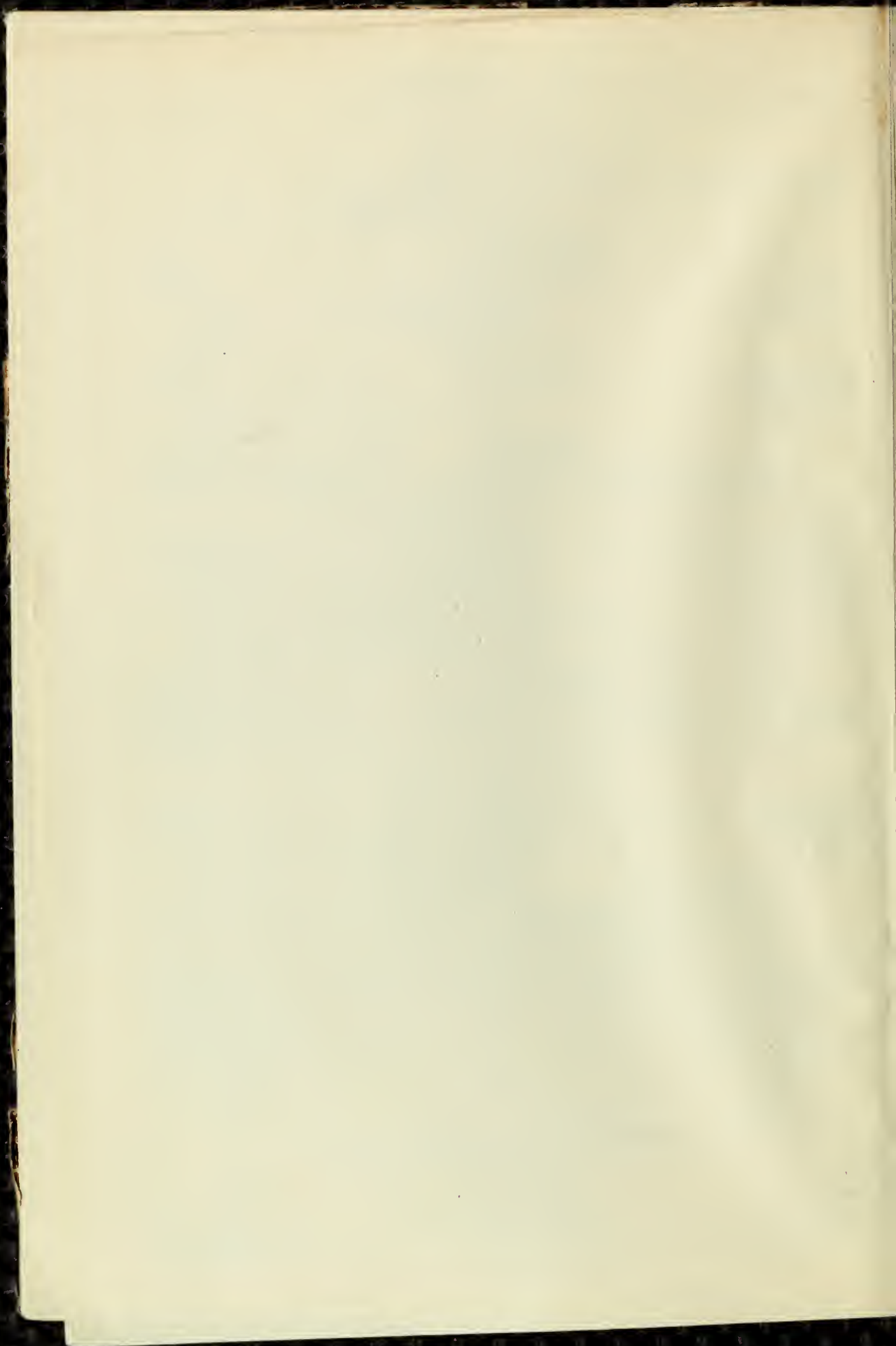
LES ROMAINS, VITELLIUS, HÉRODE, HÉRODIADE.

CHOEUR	<i>Romains, nous sommes Romains.</i>	304.	180.
ENTRÉE DE VITELLIUS, HÉRODE ET HÉRODIADE		320.	186.
BALLET {	I. LES ÉGYPTIENNES	322.	188.
	II. LES BABYLONIENNES	325.	191.
	III. LES GAULOISES	329.	195.
	IV. LES PHÉNICIENNES	332.	198.
	V. FINAL	336.	202.

Scène XV.

SALOMÉ, HÉRODIADE, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LA FOULE.

SALOMÉ	<i>Pourquoi me retirer cette faveur suprême...</i>	341.	207.
	<i>Si je vous fais pitié.</i>	345.	209.
HÉRODIADE	<i>Ses pleurs ont calmé ma fureur.</i>	347.	210.
ENSEMBLE	<i>Laissez-vous énouvoir.</i>	350.	212.



HÉRODIADE

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET SEPT TABLEAUX.


Poème de MM.

Musique de

P. MILLIET et H. GRÉMONT.

INTRODUCTION

J. MASSENET.

65 = 

Andante mod^{to}

PIANO.

pp

p

mf

cresc.

f

mf

Stesso tempo.

f

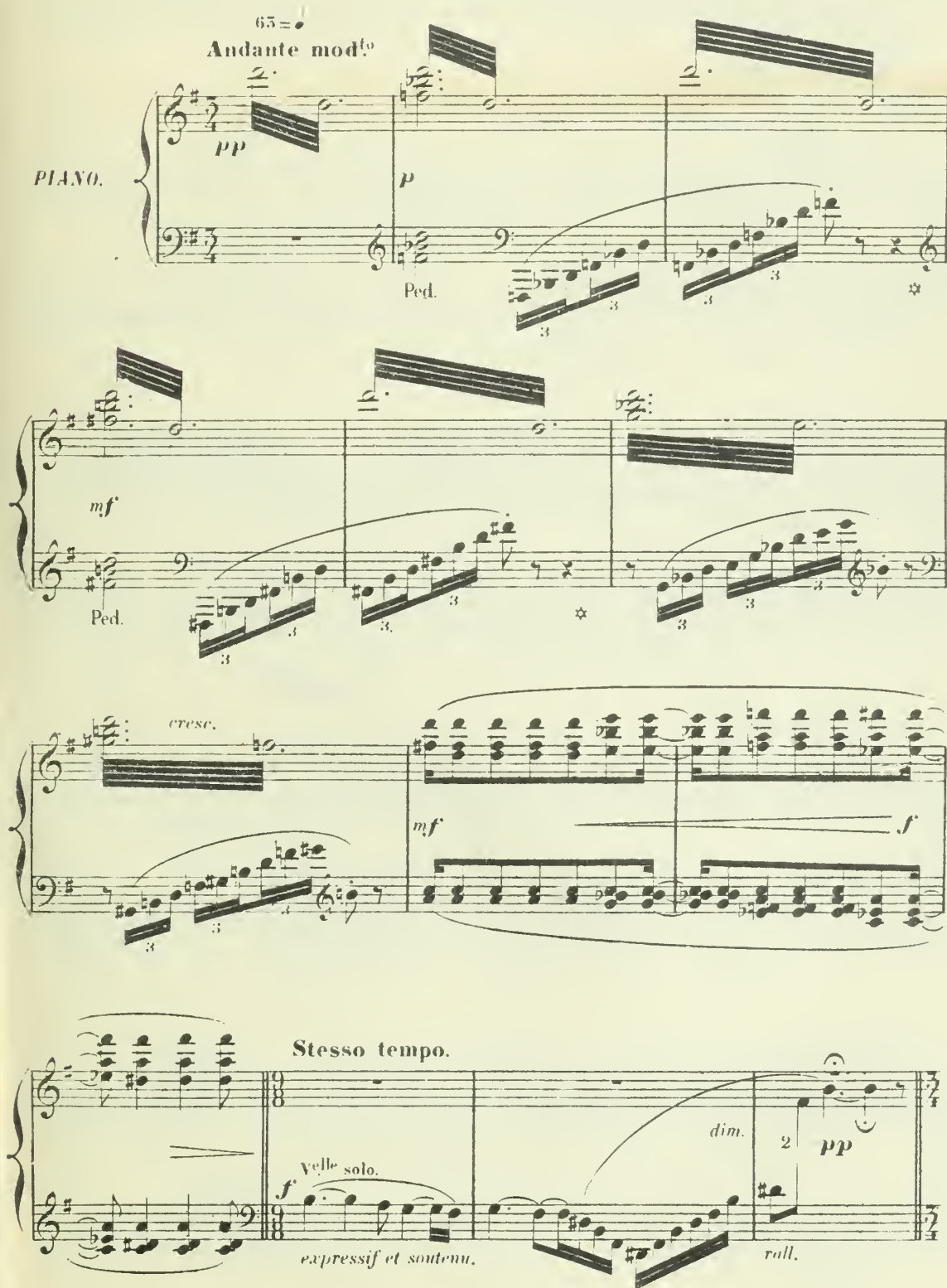
dim.

pp

2

expressif et soutenu.

rall.



Andante. 4/4 = ♩ pp

p sostenuto.

più pp

mf

pp

mf

f

f

f cresc.

p

p

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a *dim.* (diminuendo) hairpin. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. A small graphic of a piano keyboard is visible at the bottom right of the system.

Second system of musical notation. It begins with a tempo marking of 54 = ♩. The system includes dynamic markings *f* (forte), *cresc.* (crescendo), and *ff* (fortissimo). The bass staff features triplet markings (3) and is marked *ff marcantissimo*.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff includes a *fff* (fortississimo) marking. The system concludes with a key signature change to one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs. The bass staff includes triplet markings (3) and is marked *marcantissimo*.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains a dense, rapid melodic passage. The bass staff includes a *sempre cresc.* (sempre crescendo) marking. The system ends with a double bar line.

4

tutta forza.

ff

mf

ff

mf

ff

ff

mf

ff

Animato

All' appassionato.

8

44=

expressif.

ff *très sec.*

8^e basse

Poco a poco rall.

1^o Tempo. 54 = ♩

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The bass clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. Dynamics include *dim.*, *pp*, and *ppp*. A marking *8^a basso.* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. The bass clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. Dynamics include *pp* and *ppp*. A marking *8^a basso.* is present in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. The bass clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *dolce.*

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. The bass clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. Dynamics include *più f*, *rall.*, and *pp*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. The bass clef staff begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a half note chord. Dynamics include *p*, *ff*, and *fff allarg.*

ACTE I

UNE GRANDE COUR DANS L'INTÉRIEUR DU PALAIS D'HÉRODE À JÉRUSALEM
DANS LE LOINTAIN LA MER MORTE ENTOURÉE DES COLLINES DE LA JUDEE
A LARGE COURT IN HEROD'S PALACE AT JERUSALEM — IN THE DISTANCE THE DEAD SEA, SURROUNDED BY THE HILLS OF JUDEA.

Scène I

*C'est l'aurore — presque la nuit encore; des chefs sont endormis à terre près de la barrière
qui sépare le palais de la vallée où les caravanes reposent en attendant le jour.*

Andantino très calme. 66 = ♩.

PHANUEL.

JEUNES ESCLAVES travestis
YOUNG SLAVES
1^{rs} et 2^{ds} SOPRANI

TÉNORS.

MARCHANDS — MERCHANTS

BASSES.

TÉNORS.

CHEFS — CHIEFS

BASSES.

PIANO.

*CURTAIN RISES
RIDEAU.*

pp

LE JOUR PARAÎT (les chefs s'éveillent, se lèvent et appellent les marchands)
THE DAY DAWNS (the chiefs awake, rise, and call to the merchants)

mf *cresc.*

Ténors.

CHEFS — CHIEFS

Basses.

(on the stage)
f (en scène)

A - ler - te! Le-vez-vous! Le palais est ou-
A - wa - ken! Get ye up! Now the gates they un-

s *ff*

SLAVES
ESCLAVES.

(heard off)

1^{re} et 2^{de} Soprani. (dans les coulisses)

7

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert! _____
 A - wa - ken! Now the gates they un - bar! _____

Ténors.

MERCHANTS
MARCHANDS. A - ler - te! Le pa - lais est ouvert! _____
 A - wa - ken! Now the gates they un - bar! _____

Basses.

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert! _____

- vert! _____ A - ler - te! Vous
 - bar! _____ A - wa - ken! All

- vert! _____ A - ler - te! Vous
 - bar! _____

A - ler - te! Le palais est ouvert! _____
 A - wa - ken! Now the gates they un - bar! _____

A - ler - te! Le palais est ouvert! _____
 A - wa - ken! Now the gates they un - bar! _____

A - ler - te! Le palais est ouvert! _____

tous qui venez du dé - sert, Aler - te! Aler - te! Debout! _____
 ye of the des - ert that are, Awa - ken! Awa - ken! A - rise! _____

tous qui venez du dé - sert, Aler - te! Aler - te! Debout! _____

8 **a Tempo.** (*not too slowly*) (*the slaves, carrying heavy burdens, come slowly up the slope*)
 (les esclaves portant de lourds fardeaux gravissent lentement la côte)

sost. *mf* *>*

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The second system continues the accompaniment and introduces a new melodic line in the treble staff. Dynamics include *sost.*, *mf*, and *cresc.*

ESCLAVES. — SLAVES *p*

Voi - *pBe*

MARCHANDS. — MERCHANTS *p*

Voi - *pBe*

Voi -

This section contains vocal staves for 'ESCLAVES' and 'MARCHANDS' and a piano accompaniment. The vocal staves are in 12/8 time and feature a simple melody. The piano accompaniment is in 12/8 time and features a more complex melody with many beamed eighth notes. Dynamics include *p* and *pBe*.

- ci que le jour se le - ve, ing!

- ci que le jour se le - ve, ing!

- ci que le jour se le - ve,

This section contains vocal staves and a piano accompaniment for the chorus. The vocal staves are in 12/8 time and feature a simple melody. The piano accompaniment is in 12/8 time and features a more complex melody with many beamed eighth notes. Dynamics include *p*.

Nous a - vous touché le but.
 We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché le but.
 We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché le but.

cresc.

No - tre voya - ge sa - ché - ve,
 Our wear - y jour - ney is o - ver;

No - tre voya - ge sa - ché - ve,
 Our wear - y jour - ney is o - ver;

No - tre voya - ge sa - ché - ve,

f

p O Jérusalem! Jérusalem, sa -
mf Je - ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem, All

p O Jérusalem! Jérusalem, sa -
mf Je - ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem, All

O Jérusalem! Jérusalem, sa -

p

f *dim.*

f *hail!* *dim.*

f *hail!* *dim.*

f *hail!*

mf

An bord des claires fon - tai - nes
Be - side thy spar - kling foun - tains

mf

An bord des claires fon - tai - nes
Be - side thy spar - kling foun - tains

mf

An bord des claires fon - tai - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

At our ease may we re - pose, White o'er the sands of the des - ert
Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

Sur les sa-bles vont cou - rir!
 Hot the fierce si - roc - co blous.

Sur les sa-bles vont cou - rir!
 Hot the fierce si - roc - co blous.

Sur les sa-bles vont cou - rir!

dim.

p
 No - - - tre voya - - ge sa - ché - - - ve!
 Our - - - wear - y jour - - ney is o - - - ver;

p
 No - - - tre voya - - ge sa - ché - - - ve!
 Our - - - wear - y jour - - ney is o - - - ver;

p
 No - - - tre voya - - ge sa - ché - - - ve!

8.

mf
 Ô Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem, sa -
 O de - ru - sa - lem! de - ru - sa - lem; All

mf
 Ô Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem, sa -
 O de - ru - sa - lem! de - ru - sa - lem; All

mf
 Ô Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem, sa -

8

f *dim.* **All.^o moderato.**

f *dim.*

f *dim.*

f *dim.* *f marcato.*

8^{va} basso

(authoritatively to the slaves)
(avec autorité, aux esclaves)

CHEFS.
CHIEFS

f

Que dès l'a_bord on re_mar_que Dans ce que vous apportez,
First set a part from the oth_ers An_y pres_ents you may bring

Que dès l'a_bord on re_mar_que Dans ce que vous apportez,
First set a part from the oth_ers An_y pres_ents you may bring

Les dons of_ferts au Té_trar_que Par ses nombreuses ci_tés!
Up from his nu_merous cit_ies, Sent to the Te_trarch as King!

Les dons of_ferts au Té_trar_que Par ses nombreuses ci_tés!
Up from his nu_merous cit_ies, Sent to the Te_trarch as King!

Sé - parez l'or et les bau - mes, Les i - voi - res et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the bal - sams, And the sil - ver from the gold! (les esclaves - the slaves open)

Sé - parez l'or et les bau - mes, Les i - voi - res et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the bal - sams, And the sil - ver from the gold!

ouvrent les ballots et étalent les présents, les parfums et les étoffes)
 the bales and spread out the presents, perfumes and fabrics)

Un poco più mosso. $1\frac{1}{4} = \text{♩}$ *p*

ESCLAVES. — SLAVES

Voi - ci l'am - bre de Ju -
 Here is am - ber from Ju -

- de - e!
 - de - a! *f*

CHEFS
 CHIEFS

Sé - pa - rez l'or et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the gold!

Sé - pa - rez l'or et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the gold!

pin. f

ESCLAVES _ SLAVES

f

Noi-And

p

f

Voici les parfums d'Ophir!...
here scents of A - ra - by!

CHEFS.
CHIEFS

f

Rangez l'en - cens, les a - rò - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

f

Rangez l'en - cens, les a - rò - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

f

piu f

ESCLAVES _ SLAVES

f

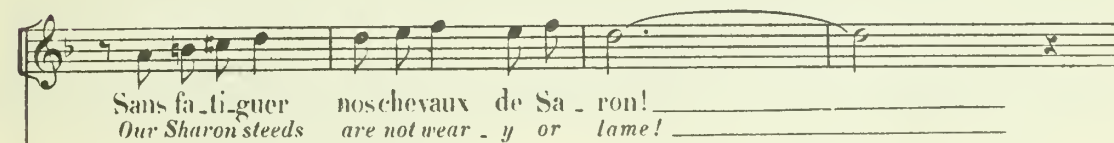
Voici les pis - ta - ches d'Idu -
Here is the pis - tache from I - du -

p

CRONO



MERCHANTS (proudly)
MARCHANDS. (avec orgueil)
Ténors. (1^{er} GROUPE)



Basses. (2^e GROUPE)

f Mais nos che - vaux — ne sont pas moins a - gi - les;
Our hors - es, too, — are fresh as when they start - ed;

Nous a - vons pris cet te pourpre à Si - don!
These purple stuffs, from far Si - don they came!

(contemptuously)
(avec mépris)
f Fy! Samar.i - tans are these! Fy! Samar.i - tans are these!
Ah! le Sa - ma - ri - tain! Ah! le Sa - ma - ri - tain!

MARCHANDS. (de même) *f*
MERCHANTS (same manner)
Ah! le Phari - si - en! Ah! le Phari - si -
Fy! on the Phari - sees! Fy! on the Phari -

Nos chevaux ont des ai - les!
All our hors - es are ar - rows!

- en!
- sees!

Com - me les saute - rel - les Des
And swifter than the spar - rows Of

Piu mosso.

17

ESCLAVES
SLAVES

(se mêlant à la dispute)
(taking part in the dispute) **ff**

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

ri — ves du Jourdain!
dor — dan's banks they fly!

CHIEFS.
CHIEFS

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

Piu mosso.
Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

ff

O — se nous ou — tra — ger!
Dare to in — sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se nous ou — tra — ger!
Dare to in — sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se les ou — tra — ger!
Dare to in — sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se les ou — tra — ger!
Dare to in — sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

8

O - senousoutra - ger! Dune pa - reille an - da - ce Nonssau -
 Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -
 O - senousoutra - ger! Dune pa - reille an - da - ce Nonssau -
 Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -
 O - senousoutra - ger! Dune pa - reille an - da - ce Nonssau -
 Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -
 O - se les outra - ger! Dune pa - reille an - da - ce Ils sau -
 Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -
 O - se les outra - ger! Dune pa - reille an - da - ce Ils sau -
 Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -
 8-

rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -
 rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -
 rons nous ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi -
 ra - geons a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari -
 ront se ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -
 ront se ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi -
 ra - geons a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari -

- tain! Sama - ri - tain! Nous accep - tons la lut - te! Sama - ri -
 - tan! Samar - i - tan! We challenge you to fight us! Samar - i -
 - en! Phari - si - en! Nous accep - tons la lut - te! Phari - si -
 - see! you Phar - i - see! We challenge you to fight us! you Phari -
 - tain! Sama - ri - tain! En accep - tant la lut - te! Sama - ri -
 - tan! Samar - i - tan! Come on, come on, and fight us! Samar - i -
 - en! Phari - si - en! En accep - tant la lut - te! Phari - si -
 - see! you Phar - i - see! Come on, come on, and fight us! you Phari -

8

poco a poco più mosso.

- tain! Sama - ri - tain! Nous accep - tons la lut - te!
 - tan! Samar - i - tan! We challenge you to fight us!
 - en! Phari - si - en! Nous accep - tons la lut - te!
 - see! you Phar - i - see! We challenge you to fight us!
 - tain! Sama - ri - tain! En accep - tant la lut - te,
 - tan! Samar - i - tan! Come on, come on, and fight us!
 - en! Phari - si - en! En accep - tant la lut - te,
 - see! you Phar - i - see! Come on, come on, and fight us!

8

poco a poco più mosso.

Croient-ils vraiment
Can they sup-*pose* les é-ga-ler?
they e-qual them?

Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler? Croient-ils vrai-
Can they sup-*pose* they e-qual us? Can they sup-
Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler? Croient-ils vrai-
Can they sup-*pose* they e-qual us? Can they sup-
Croient-ils vraiment
Can they suppose
Croient-ils vraiment
Can they suppose

Sama-ri-tain!
Sa-mar-i-tan! Nous ac-
We chal-

-ment nous é-ga-ler? Quoi! cette in-di-gne ra-
-pose they e-qual us? What! do these low-born crea-
-ment nous é-ga-ler? Quoi! cette in-di-gne ra-
-pose they e-qual us? What! do these low-born crea-
les é-ga-ler? Sama-ri-tain! En ac-
they e-qual them? Sa-mar-i-tan! They are
les é-ga-ler? Phari-si-en! En ac-
they e-qual them? you Phar-i-see! They are

-cep - tons la lut - te! Nous san - rons nous ven - ger!
 - lenge you to fight us For out - ra - geous a - - buse!

-ce O - - se nous ou - tra - ger!
 - tures Dare to out - rage us thus?

-ce O - - se nous ou - tra - ger!
 - tures Dare to out - rage us thus?

-cep - tant la lut - te, Ils san - ront se ven - ger!
 will - ing to fight them, For out - ra - geous a - - buse!

-cep - tant la lut - te, Ils sau - ront se ven - ger!
 will - ing to fight them, For out - ra - geous a - - buse!

8

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Ils san - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Ils sau - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

8

Animato furioso.

-ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Phari-si-
 -buse! Fy! Fy! you Phar-i-
 -ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Phari-si-
 -buse! Fy! Fy! you Phar-i-
 Animato furioso.

8-

f

8^o basso.

-tain! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy they e - qual us?
 -tain! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy they e - qual us?
 -en! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -see! Do they fan - cy they e - qual us?
 -tain! Croient-ils vraiment les é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy them e - qual them!
 -en! Croient-ils vraiment les é - ga - ler! (PHANUEL paraît,
 -see! Do they fan - cy they e - qual them! tous s'arrêtent interdits)
 (PHANUEL appears,
 all cease and are silent)

8-

8

Andante, 60 = ♩.

pp The Chal.

Le Chaldé.

pp The Chal.

Le Chaldé.

pp The Chal.

Le Chaldé.

pp The Chal.

Le Chaldé.

pp The Chal.

Le Chaldé.

Andante.

p

mf

de - au!

- en! -

de - au!

- en! -

de - au!

- en! -

de - au!

- en! -

de - au!

- en! -

cresc.

f

PHANUEL.

(severely)
(sévèrement)

Encore une dis . pute! Eh! quoi! tou .
What's this? Another quarrel? How now! Have

sust. *sust.*

-jours se quereller? Le
done! These fights must cease! The

p *p*

8^{va} basso

monde est inqui . et, la pa - trie est en lar - - mes,
world is all un . rest, and our land full of sad - - ness,

pp

Et les voi - là! les voi - là com - me - mes, contre
Yet here they are, here they are, 'gainst each oth - er, each

f *p* *crese.*

p

eux tournant leurs ar - mes!... Les in - sensés!.. les in - sensés!..
oth - er wrought to mad - ness! Fools that they are! fools that they are!

piu. f

f

p

Les dé - bi - les humains. Ils en viennent aux mains!.. Ils res - tent
Such poor creatures are they, They would fain fell and slay! And they are

8^a basso.

cresc.

p

sourds à la voix immor - tel - le. à la voix immor -
deaf to the mes - sage su - per - nal, to the mes - sage su -

cresc.

8^a basso.

8^a basso.

dim.

p

- tel - le Qui leur ré - pè - le: A -
- per - nal, That tells them ev - er of

f

f

-mour! — Pardon! Vie éter- nel — — — — — le! A - mour! — Pardon! — A -
Par - don, Love, and Life e - ter - nal! Of Par - don, Love, Of
bien chanté et soutenu.

p *cresc.*

Poco più mosso.

-mour! Vie é-ter- nel — — — — — le!
Love, and Life e - ter - nal!

ESCLAVES
SLAVES

f

L'avenir est trompeur!
All the future is doubt!

MARCHANDS et CHEFS
MERCHANTS and CHIEFS

f

L'avenir est trompeur!
All the future is doubt!

Poco più mosso.

f

f

Non!..
 No!

Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-rance vai - ne?
Should we harbor vain hopes, that dis-as-ter bring on us?

Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-rance vai - ne?
Should we harbor vain hopes, that dis-as-ter bring on us?

f

P. *Contre les Romains — la ré-volte est prochai — ne...*
'Gainst the pow'r of Rome, — the re-rott is up-on us.

fp *dim.* *pp*

P. *From coun-tries far a-way I come, Where, when words are once spo-ken, swift*
poco rall *Jar-ri - ve de pa-ys loin - tains — On les actes suivront de très*

pp *suivrez.* *a Tempo 1^o* *p*

P. *ac-tion will fol - low! And soon all this will change, stern*
près les pa-ro - les. Bien - tôt tout change - ra. — les

cresc.

P. *laws, and symbols hol - low! Poco più mosso.*
lois et les symbo - les!

Sop. **ESCLAVES.**
SLAVES

Tenors

MARCHANDS et CHEFS.
MERCHANTS and CHIEFS

Basses

f *f* *f*

Jus-qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-
Jus-qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-
Jus-qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-

Poco più mosso. *m.d.* *f* *m.d.* *f*

- mis Nal-le-ge pas le joug des en-ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty-rants re - liered!

- mis Nal-le-ge pas le joug des en-ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty-rants re - liered!

- mis Nal-le-ge pas le joug des en-ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty-rants re - liered!

m.d. *dim.*
m.d. *mf.*

(with bitterness and discouragement)
PHANUEL (avec amertume et découragement)

p Soit!.. Nes-pérez donc rien!.. rien!.. poursuivez vo-tre
True! Then why hope at all? Why? go in star-ish-ly

Poco a poco al 1^o Tempo.

p

p rou-te... Pour moi, j'attends... j'at-tends, calme et sans dou - te,
swerr-ing! But I, I wait, I wait, calm and un-swerr - ing.

pp

f

Des jours meilleurs, des jours meilleurs. J'attends des jours meilleurs pour notre humani-
 For bet-ter days, for bet-ter days, I a-wait bet-ter days for our poor human

rall.

- té! pour notre humani - té! race. 66 = ♩.
 race, for our poor hu-man a Tempo. And.^{no} très calme (mouvt de l'introduction)

rall. *pp* *dolce*

(The merchants and the slaves go down to the city; the chiefs go into the palace)
 (Les marchands et les esclaves descendent à la ville. Les chefs entrent dans le palais)

8

8

dim.

(PHANUEL sadly contemplates the departing caravan)
 PHANUEL considère tristement la caravane qui s'éloigne.

8

rall.

SALOMÉ comes out of the palace on the left, anxious, undecided. She sees PHANUEL and approaches him.
SALOMÉ sort par la gauche du Palais, inquiète, indécise; — elle aperçoit PHANUEL et s'approche de lui.

8

ff

PHANUEL.

(in surprise)
(avec surprise)

f Ah! Sa-lo-mé!.. dans ce pa-
Ah! Sa-lo-mé! What trick of

Mod^{to}

tr

p

(aside)
(à part)

p

-lais quelle des-ti-née t'amè-ne?.. L'ignore-t-elle encor de quel sang elle est
fate to these pa-lace halls has decoyed thee? Can she be un-a-ware of what blood she is

p

piu f

(to Salome)
(à Salomé)

p

né-e?.. Pourquoi de Si-lo-é as-tu quit-té les bords heu-
born? And why did you de-sert your hap-py home on Si-lo's

Un peu retenu 88-^o (sadly and simply)
p SALOMÉ (triste et simple)

p

-reux?.. Phau-el... sans ces-se... je cher-che ma
shore? Pha-nu-el! as er-er, I'm seek-ing my

mf mè - re!.. *Une voix me cri - ait: es - père!..* Cours à Jérusa -
mf moth - er! *Someroice to me cried, "Take heart!"* Go to Je - ru - sa -

p - lem!.. *Je ne lai pas trou - vé... hélas!* Et je res - te
fp - lem!.. *But word of her I've none, ah! none!* And in all this

seule *i - ci - bas!..* *expressif* *mf* Ce - lui dont la pa -
world *I'm a - lone!* *mf* But he, who with his

f *Più mosso.*
- role effa - ce toutes pei - nes, Le Prophète est i - ci!
ver - y words drives a way trou - ble, He, the Pro - phet, is here,

p *he my hopes will fulfill. And^{no} cantabile.*
c'est vers lui que je vais!.. *And^{no} cantabile.* *poco rall.*

(calmly but not too slowly)

a Tempo, calme, sans lenteur. 65=

Il est doux, — il est bon, — sa pa - role est se -
 He is kind, — he is good, — all he says is so

a Tempo, calme, sans lenteur.

no - - ble; He speaks, and all is still. Soft-ly then o'er the
 - rei - ne: Il par - le... tout se tait... Plus lé - ger sur la

mead - - ows

plai - ne U'air at - ten - tif pas - se sans bruit... Il par -
 Lis - ten - ing airs si - lent - ly blow. He speaks!

dol. *dolcissimo.*

a Tempo

(ardently)
f (avec ardeur)

le... Ah! quand revien - dra - t - il? quand pourrai - je l'en - tendre?
 Oh! when will he re - turn? When, ah when shall I hear him?

poco rall. a Tempo *espressivo colla voce.*

f *p* *f*

più, f
 Je souffrais, ... j'étais seule et mon cœur s'est calmé En écoutant sa voix.
I was sad espress. and a lone, but peace-ful grew my heart When once I heard his voice.

mf
 me lo diens et ten dre. Mon cœur s'est cal mé!
me lo diens and en-dear ing; My heart was at rest!

dim.
mf
dim.
p

(tenderly and fervently)
f (avec élan et amour)
 Pro-phète bien ai-mé, puis-je vi vre sans toi!...
Ah, Pro-phet whom I love, can I live with out thee?

Al, Prophet whom I love, can I live, animato live with
rall.
 Pro-phète bien aimé, puis-je vi vre, ... vi vre sans

ff> rall.
animato
suivez.
f
p

a Tempo. (poco più mosso)

(toi! thee?) C'est là!... dans ce dé-
 a Tempo. (poco più mosso) 'Twas there, where en-ri-ous

- sert où la foule é - tou - née A - vait sui - vi ses
 throngs — traced his steps to the wild, Some wondrous sight to

poco a poco appassionato.

pas... Qu'il m'accueil - lit un jour, en - fant a -
 see, poco a poco appassionato. He wel - comed me one day, a poor, a -

- ban - donné e!... Et qu'il m'ouvrit ses bras!...
 - ban - don'd child! And stretch'd his arms to me!

espress. poco rall.
 suivez. rall.

f e molto espressivo colla voce.

1^o Tempo.

He is kind, — he is good, — All he says is so
Il est doux, — il est bon, — Sa pa - role est se -

pp

dol.

no - - - ble, He speaks! and all is still. —
dol. rei - - - ne, Il par - le... tout se fait...

dol.

pp

Soft - ly then o'er the mead - - ews Lis - ten - ing airs
Plus lé - ger — sur la dol. plai - ne... L'air at - ten - tif

dol.

pp

si - lent - ly blow, He speaks! —
pp pas - se sans bruit... Il par - - - le!

dolcissimo.

poco rall.

ppp

pp

a Tempo.

f (avec ardeur)
(ardently)

Ah! quand re-viendra-t-il? *f* *espressivo colla voce.* *dim.* Quand pourrai-je l'en-ten-dre? *p* *f*

Oh! when will he re-turn? When, ah when shall I hear him?

piu f

Je souffrais.... *f* *espress.* Je - tais seule et mon cœur s'est cal-mé *p* *f*

I was sad and a-lone, but peace-ful grew my heart

En é-cou-tant sa voix — *mf* mé - lo - di - euse et ten - *mf*

When once I heard his voice — me - lo - dious and en - dear -

dim. *f* (tenderly and fervently)
(avec élan et amour)

dre, Mon cœur s'est cal - mé! *dim.* *p* *f* *3* Prophète bien ai-mé, puis-je *f* *3*

ing; My heart was at rest! — Ah, Prophet whom I love, can I

rall. *animato*

vi - vre sans toi!... Pro-phète bien ai-mé, puis-je vi - vre...
live with - out thee? Ah! Prophet whom I love, can I live, —

f *ff* *rall.* *animato*

rall. *a Tempo più appassionato.*

vi - vre sans toi!... Ah! quand re-vien-dra-t-il?
live with - out thee? Ah! when will he re - turn?

suivez. *f* *ff*

quand pour-rai - je l'en - ten - dre!... Pro-phète bien-ai -
When, ah when shall I hear - him? Ah, Pro - phet whom I

ff *rall.* *ff*

stringendo. *rall.* *ff* *a Tempo animato.*

- mé, puis-je vi - vre sans toi!
love, can I live with - out thee?

stringendo. *rall.* *ff* *a Tempo animato.*

(more restrained than in the introduction)

Andante (plus retenu que l'introduction) 60 = ♩ (to Salomé)
PHANUEL. (à Salomé)

(the caravan in the valley at a distance)
(la caravane au loin, dans la vallée)

1^{re} Sop. *f* *dim.* *p* Tu le veux! Pars, en -
As thou wilt! Go, my

Jé - ru - sa - lem! Ah!
de - ru - sa - lem! Ah!

2^d Sop. *p* *pp*

Jé - ru - sa - lem sa - lut!
de - ru - sa - lem, all hail!

Ténors. *f* *p*

Jé - ru - sa - lem! Ah!
de - ru - sa - lem! Ah!

Basses. *p*

Jé - ru - sa - lem sa - lut!
de - ru - sa - lem, all hail!

Andante (plus retenu que l'introduction)
(more restrained than in the introduction)

p

- fant, la foi t'éclair - re, Et le te guide - ra! Et dans ce palais — veille -
child, thy faith shall guide thee, Faith shall lead the on! In this palace here — there is

ah!
ah!

— sa - lut! vil - le for - tu - né - e!
all hail! cit - y ev - er bless - ed!

ah!
ah!

— sa - lut! vil - le for - tu - né - e!
all hail! cit - y ev - er bless - ed!

P. *ra* Un a-mi fi-dèle et sin-cè-re! a-dieu!.. Sa-lo-mé...
one Who's thy friend, whatever be-tide thee! Fare-well, Sa-lo-mé...
pp

p *Jé* - ru - sa-lem, sa - lut! Ah!
Je - ru - sa-lem, all - hail! Ah!

Ah! sa - lut! *Jé* -
 Ah! All hail! *de* -

pp

p *Jé* - ru - sa-lem, sa - lut! Ah!
Je - ru - sa-lem, all - hail! Ah!

Ah! sa - lut! *Jé* -
 Ah! All hail! *de* -

PHANUEL goes to the balustrade;
 he follows SALOME with his eyes and then goes off.

PHANUEL est allé vers la balustrade,
 il accompagne SALOMÉ du regard, puis il s'éloigne.

(going off)
 SALOME (s'éloignant) *expressif*

Phanuel! a-dieu!!
 Phanuel! Fare-well!!

P.

p *dim.*

dim. *dim.*

ru - *sa* - *lem!* *Jé* - *ru* - *salem!*
ru - *sa* - *lem!* *de* - *ru* - *sa-lem!*

dim.

ru - *sa* - *lem!*
ru - *sa* - *lem!*

Scène II.

Par la droite du jardin paraissent les *Esclaves du Roi* qui, sous la conduite de leurs gardiens, se dirigent vers le Palais. C'est la *Promenade des Danseuses du Palais*.

HÉRODE entre précipitamment par la porte qui a précédemment livré passage à SALOMÉ; d'un regard inquiet il parcourt les groupes des Danseuses qui s'éloignent, et voit que SALOMÉ n'est plus parmi elles.

Allegro moderato. 96 =

HERODE.
HEROD

Allegro moderato.

PIANO.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

8^a basso.

dim.

HERODE
HEROD

From the pal - ace she's fled!

She's left the

Elle a fui le pa-lais..

place, she's gone!

And a

lé ces lieux..

Et sou-

d'ain l'an goisse a pénétré mon à - me!..

strange de - spair my ver-y soul pos-sess - es!

Allargando *Andante appassionato.* *Animato.*

f

Déesse ou femme au charme séduc - teur!.. Forme à
 God.dess or wo - man, whose se.ductive charm Tho' but

Andante appassionato. *Animato.*

sp

suivrez.

a Tempo. *Animato.* *a Tempo.*

f

peine entreve et qui dé - ja n'ies ché - re, Reviens - encor!..
 a Tempo. scarce-ly be-held, to me has grown so pre - cious, Return - once more!

Animato.

sp *f*

Andante cantabile. 60 = ♩. *p*

piu rall.

reviens, - rêve enchan - teur!.. Salomé!
 re - turn, - O love - ly dream! Sa.lo.me!

Andante cantabile.

p *dim.* *pp*

suivrez.

2 Ped.

dol.

Salomé! ah! reviens! je te veux! c'est ma voix qui t'implo - re!..
 Sa.lo.me! Ah, re.turn! my de.sire and my ac.cents im.plore thee!

p *dol.*

Salomé! Salomé! Quelle ivresse ineffable il lu -
 Sa_lo_me! Sa_lo_me! What in-ef-fa-ble radiance il -

pp *dol.*

f

- mine mes cieux! Mon - rayon de soleil - c'est l'é -
 - l'innies my skies! Ah, the rays of my sun is the

f

dim. *p*

- clat - de tes yeux! c'est toi! toi que j'attends! je te veux, je l'ado - re!..
 light of thine eyes! 'Tis thou, thou I a-wait! I de-sire, I a-dore thee!

f *pp*

dol. *f*

Salomé! Salomé! je te veux - re - viens!..
 Sa_lo_me! Sa_lo_me! My desire! re - turn!

ppp *mf*

Scène III

Allegro furioso. 176 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIASHÉRODIADE paraît, pâle, égarée.
HERODIAS appears, pale and distraught.JEAN.
JOHNHÉRODE.
HEROD

Allegro furioso.

PIANO.

ff

HERODIAS
HERODIADE.(to Herod)
(à Hérode)

f Ven - ge - moi d'u - ne sup - rême of -
 'Venge me now for in - sult and de -

- fen - se! C'est de toi, de toi seul que j'attends ma ven - gean - ce!
 - fi - ance! 'Tis on thee, for re - venge, — I place my sole re - li - ance!

All^o moderato. 4/2 = ♩.

HÉRODIADE. — HERODIAS

p

J'al - lais — ce matin — au dé -
To - day — I went out — to the

All^o moderato.

p

- sert. — Quand un homme à pei - ne con - vert. — Le
vale, — When a man, — scarce cor - ered at all, — With

simili.

(in a broken voice) *f* (la voix entrecoupée) *dim.*
front - menaçant. la voix brè - ve, Se dresse... au milieu... du che -
threat — ening voice, blaz - ing eyes, — Sprang up at my feet in the

cresc. *dim* *f*

- min! — Comme un vent d'ora - ge se lè - ve. Sa
path! — As a storm, — a whirl - wind, might rise, — On

simili.

voix. — invo-quant — le des-tin, Me poursuit... me trouble... et montra-ge!..
 me — he in-voked — heaven's wrath, All the while in-sult-ing, pursu-ing!

Trem-ble, me dit-il! — trem-ble, Jéza-
 "Trem-ble," this to me! — Trem-ble, Je-zé-a-

- bel!... — Que de fléaux sont ton ou-va-ge!..
 - bel! — For all the e-vils of thy do-ing!

Il faut en rendre compte au ciel!... — Va, la co-le-re du pro-
 But God a reck'ning will com-pel! — Go, for the an-ger of the

H^{de}

- phé - - - te A fait ap - pel aux na - ti -
Pro - - - phet, Will soon a - - rouse all na - ti -

En animant peu à peu.

- ons: _____ Bien - tôt _____ tu cour - beras la
- lions: _____ And thou _____ shalt bend thy haugh - ty

En animant peu à peu.

fp

H^{de}

tè - - - te De - vant leurs malé - die - ti -
fore - - - head Be - fore their ex - e - cra -

H^{de}

- ons! _____ (impatiently)
- lions! _____ (impatient)

HERODE - HEROD

Que est cet hom - - - me?
Who is this man?

HERODIAS
HERODIADE.

C'est Jean! c'est l'a-pôtre in - fa - me - Qui prêche le bap-tême - et la
'Tis John! The A - postle of sho - me! - The Baptist is his name: - and has
dim.

a Tempo. *(energetically) (avec énergie)*
nouvelle foi!.. C'est sa tête que je ré -
founded a sect! 'Tis his head that I do
HERODE (brusquement)
HEROD (roughly) Que puis - je?.. que veux-tu de moi!..
Of me, tho, what do you ex - pect?
suivrez.

All^o *(more gently) (s'adouissant)* *Meno mosso* *(supplicately) (suppliante)*
- cla - me! Hé - ro - de! Hé - ro - de! Ne me re - fu - se
claire! Ah! Her - od! Ah! Her - od! do not re - fuse me
*(avec horreur) (horried) *sf**

Dieux! Ah! *Meno mosso.*
sf

più dolce e rall. *p* *ten.*
pas! Ne me re - fu - se pas!.. Hé - ro - de... Rappelle -
this! Do not re - fuse me this! Ah, Her - od! Ah, re - col -
pp
dim. *p*

And^{te} cantabile. 54 = ♩ .

pp >

- toi!
- lect!

dol.

(with supplicating tenderness)
(avec une tendresse suppliante)

Ne me refuse pas! Toi, mon seul bien!... Pour qui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Did I not leave for thee

pp *f*

mon pays et ma fil - le: N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule famil - le?
both my child and my na - tion? Thou art life, thou art health, Thou my on - ly re - la - tion!

f *dim.* *p* *rall.* *a Tempo.*

Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Rappel - le - toi!...
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah, re - col - lect!

espressivo. *suivrez.* *a Tempo.*

f *p* *f* *pp* *rall.*

f

Rappelle-toi le Tibre avec ses bords ombreux. Nous vivions sans compter les
 Ah, call to mind the Ti - ber, shaded with leaf - y boughs! There we lived with - out count - ing

p

heures fugi - ti - ves. Nos timides baisers étaient nos seuls aveux.
 hours hap - pi - ly fly - ing, Kiss - es tender and true, those were our on - ly re - veals,

pp

Nous n'a - vions pour témoins que les vagues plain - ti - ves! (1) ♯
 There was no one to see but the waves soft - ly sigh - ing.

Le soir. sous les grands pins. — nos serments ré - pé -
 And there, un - der the pines, — we would wan - der by

pp

(1) A cut may be made by going from ♯ to ♯ on the following page letter F.

(1) Coupure possible. Passer du signe ♯ au signe ♯ page suivante, lettre F.

night, — And the ech - oes a - wak - en, remote and mys - te - rious; Di -

1^{re} *2^{de}*

tés — Eveillaient des é - chos inconnus à la ter - re, Et

a - ua would ap - pear, dart - ing av - rows of light,
l'as - tre de la nuit, dans ses mol - les clar - tés,

1^{re} *2^{de}*

Filling our deep - est hearts with love, — happy, de - li -

1^{re} *2^{de}*

Enve - loppait nos cœurs d'a - mour... et de mys - tè -

pp

Animez un peu.

1^{re} *2^{de}*

re! Hé - ro - del... Hé - ro - del... Hé - ro - del...
rious! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah, He - rod!
Animez un peu.

1^o Tempo

p — — — — —

H^{de} *p* — — — — —

Ne me refuse pas; toi, mon seul bien!.. Pourquoi j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Did I not leave for thee

1^o Tempo.

p *f* *fp*

H^{de} — — — — —

mon pays et ma fil - le; N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule fa - mil - le?
both my child and my na - tion? Thou my life, thou my health, Thou my on - ly re - la - tion!

cresc. *ff*

ff *dim.* *rall.*

H^{de} Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Rap - pel - le -
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah! re - col -

ff *rall.* *suivrez.* *p*

Animez.

H^{de} — — — — —

-toi! Hé - ro - de!.. Hé - ro - de!.. Ah! — — — — — Ne me re -
lect! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah! — — — — — Do not re -
Animez.

ff *ff* *ff*

8^o basso.

fu-se pas! Pour loi j'ai tout quitté, mon pa-ys et ma fil-le... Ne me re-fu-se
-fuse me this! Did I not leave for thee both my child and my na-tion? Do not refuse me

fp

p *a Tempo.* *Allegro mod.^{to}*

pas! Rappel-le-toi!... *HEROD (repelling her)*
this! Ah! re-col-lect! HERODE (la repoussant)

f

a Tempo. *Non! — je ne*
No! — I will
Allegro mod.^{to}

pp *mf* *f* 112 = ♩

H *puis, je dois cé-der à la rai-son! Ai-mé des Juifs, conso-*
not! From wisdom I must not be weaned! Friend of the Jews, he sup-

mf *p*

H *-lant leur misè-re, Cet homme est fort, par-tout — on le ré-*
-plies con-so-la-tion, The man has power, and gets — much ad-mi-

f

En animant peu à peu.

(méprisante)

HÉRODIADE.

(contemptuously)

HERODIAS

Ah! la peur te con-seil-le! (angrily)
Ah! 'tis fear gives thee wis-dom! (violent)

Et And

En animant peu à peu.

sf

HERODIAS (equally so)

HÉRODIADE (de même)

toi, c'est le dé-mon! Quel nou-veau fa-vo-ri-tis-
thou, thou art a fiend! Fiend, am I? Who's thy last new

f

pi-re! HÉRODE (terrible et résolu)
ram - pire? HEROD (menacing and decided)

Je pré-tends demeurer seul mai-tre dans l'em-
I in-tend to re-main sole mas-ter in this

f

Allegro.

pi-re!

Allegro.

ff

Plus retenu et très déclamé.

HERODIADE (avec rage)

HERODIAS (enraged)

f Tu ne m'ai-mes plus!.. Soit! seu-le-je ac-compli-rai ce que
You no long-er love me! Well, I shall fin-ish a-lone what I

Élargi.

Allegro.

ff j'ai ré-so-lu!
will and re-solve!

HERODE.
HEROD

Va-lais-se-moi!
Go! leave me now!

Élargi.

Allegro.

ff

ff

Jean!.. Je te frapperai!
John! I shall strike thee down!

(JEAN est entré sur les
dernières paroles d'HERODIADE)
(JOHN enters in time to hear
these last words of HERODIAS)

ff

Plus lent.

a Tempo All^o agitato assai. 144 = ♩

JOHN (advancing calm and terrible)
JEAN (S'avancant calme et terrible)

Ah!
Ah!
(avec un cri d'épouvante à la vue de JEAN)
(with a cry of fear at sight of JOHN)

Frap-pe donc!
Strike me down!

fff *tutta forza.*

JOHN (in a ringing voice)
JEAN (d'une voix éclatante)

Tou-jours lui!
He- once more!

Jé-za - bel!
Je-z-a - bel!

Tou-jours lui!
He- once more!

sempre fff

Jé-za - bel!!
Je-z-a - bel!!

ff

HERODIAS
HÉRODIADE:

(terrified, to Herod)
(avec terreur, à Hérode)

57

ff

Nois! Dans ton pa -
See! With in thy

Jé - za - bel!!!
HÉRODE Jéz - a - bel!

(terrified; aside)
(avec terreur, à lui-même)

ff

Ah! Dans mon pa -
Ah! With in my

ff

-lais il he me pour - suit!... Sa
gates fol - lows me! His

Pas de pi - tié!...
I will not spare!

-lais il la pour - suit!...
8 gates he fol - lows her!...

ma lé - die - ti - on me frappe de ter - reur! Hé -
curs - es and his threats have filled my heart with fears! A -

Jéz - za -

C'est lui!... Ô ter - reur!
'Tis he! He is here!

1^{re} *las!* ne prendras-tu pitié de ma douleur.
las! I beg of thee, take pity on my tears!

2^e *bel!* 'Tis he! He is here! Je - za -
bel!

3^e C'est lui! Ô ter - reur!..

4^e *ff* *tutta forza*

1^{re} Toujours lui! Dans ton pa - lais,
 He once more! With in thy gates,

2^e *bel!!* Je - za - bel!!! Frap - pe
bel! Je - za - bel!!! Strike me

3^e Toujours lui! Dans mon pa - lais,
 He once more! With in my gates,

1^{re} *cresc.* dans ton pa - lais, il me pour - suit!...
 with in thy gates he fol - lows me!...

2^e *cresc.* done! down! For pour toi,
 with in my gates he fol - lows her!

3^e *mf* dans mon pa - lais, il la pour - suit!...

4^e *cresc.*

H^d He - las! prends pi - tie de ma dou - leur!
will not spare thee, no, ne'er!

J non, ja - mais de pi - tie! Nul ne preu - dra ja -
And hence - forth no one

H Ah! his voice has filled my heart with fears!
Ah! sa voix me frappe de ter - reur!

ff

H^d Fuy - ous! j'ai peur! Sa ma - le - die - ti -
Fly! fly! You hear? His curs - es and his

J - mais pi - tie de ta dou - leur!
shall take pit - y on thy tears!

H

Ô ter - reur!.. C'est
He is here! Tis

H^d on me frappe de ter - reur! Toujours
threats have filled my heart with fears! He once

J

H Je - za - bel!
De - za - bel!

hi! he! Ô ter - reur!.. Toujours
He is here! He once

ff
tutti - fer zu.

lui! more! Dans ton pa - lais, dans ton -
 With - in thy gates, with - in -
 Je - za - bel!!! Je - za - bel!!!
 dez - a - bel!!! dez - a - bel!!!

lui! more! Dans mon pa - lais, dans mon -
 With - in my gates, with - in mon -
 mf

cresc.
 pa - lais il me pour - suit!.. Hé - las prends pitié de
 thy gates he fol - lows me! A - las! have some pit-y
 Pour toi, — non — er will spare thee,
 my gates he fol - lows her! Ah! his voice has filled my
 pa - lais il la pour - suit Ah! sa voix me frappe

cresc.

ff *Più mosso.*
 ma dou - leur!
 for my tears!
 — mai — de pi - tié!
 never will I spare!
 de ter - reur!
 heart with fears!
ff *Più mosso.*
sempre ff

HEROD (to JOHN, with great force)
 HÉRODE (à JEAN très énergique)
ff Ω

Hom - - - -
 Mon - - - -

JOHN (to HERODIAS defying HEROD)
 JEAN (à HÉRODIADE, bravant HÉRODE)
ff Ω

Jé - za -
 Je - a -

- me! ces se de me - na - cer!
 - ster! make an end of thy threats!

ff

HERODIAS (frenzied)
 HÉRODIADE (éperdue)

ff

Ah! - - - - fuy - ons! Vois - - - -
 Ah! - - - - A' - way! Ah! - - - -

- bel!! - - - - Sur toi - - - -
 - bel!! - - - - Thou well - - - -

Crains - - - -
 My - - - -

ff *tutto forza.*

8^{va} basso - - - -

Act II, Scene 1

ff *ff*

Hd. *ah, ma ter - reur!*

J. *may'st fear! mal - here!*

H. *an - - - gr fear!*

(HEROD drags HERODIAS, shaking with fear, away)

HERODE entraîne HERODIADE palpitante

Ils entrent précipitamment dans le palais comme fuyant avec terreur devant le geste de malédiction de JEAN.

8. devant le geste de malédiction de JEAN.

(They go quickly into the palace, as if fleeing in terror before JOHN'S attitude of malediction)

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano accompaniment, featuring a treble and bass staff. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The score is divided into measures by vertical bar lines. The overall style is that of a vintage sheet music publication.

Musical score for "The Song of the Lark" by Maurice Strakosky. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of 12 measures. The upper staff is for the voice, and the lower staff is for the piano. The piano part features a melodic line with triplets and a bass line with triplets. The voice part has a single note in each measure, with a crescendo leading to a forte (f) dynamic in the final measure.

Scène IV

63

Andante, 76 = ♩.

SALOMÉ.
SALOMÉ

(watching them go)
(les regardant s'éloigner)

JEAN.
JOHN

Andanté.

mf Calmez donc vos fureurs; Al-lez, ne parlez
Cease to rage! cease to rage! E-nough! Of in-sults

PIANO.

pas d'offen-se, Vous-quele Seigneur tient déjà dans sa ba-lan-ce!...
cease your brag-ing, Ye-whom the Lord God in the scales e'nnow is weigh-ing!

f *dim.*

SALOMÉ apparaît; elle s'élance vers JEAN et tombe à ses genoux.
SALOMÉ appears; she runs to JOHN and falls at his feet.

f All^o vivo. 152 = ♩.

SALOMÉ (vivaciously and joyfully)
SALOMÉ (avec joie, vivement)

JOHN (kindly)
JEAN (avec bonté)

Jean! — je te re-vois!... En-
John! — Hast thou re-turned? My-
sans retenir.

f *dim.*

SALOMÉ (vivement et avec transport)
SALOMÉ (vivaciously and with enthusiasm)

-fant!... que me veux-tu?... Ce que je veux, ô Jean!...
child! What dost thou want? What do I want? O. John?

mf *del. e. rall.* *P*

Andante cantabile 60 = ♩

(tenderly, with emotion)

(tendre et émue)

expressif, soutenu et bien chanté.

mf

p

Ce que je veux...
What do I want,

Je dis - re que je fai - me. que je fai - me Et que je
To tell thee that I love thee, that I love thee, That I be -

JEAN
JOHN

Salut... qu'ai-je entendu?...
What do I hear?

f *mp*

J'appartiens!... que j'ais par toi - mè - me... Qu'au son de ta
long to thee! That I live in thee on - ly, And hearing thy

f *dim.* *f*

voix tout mon être est sus - pen - du!... Je l'appar -
voice, all my life hangs on my ear! O, I am

dim. *dim.*

p

-tiens! je t'ai - me!... Loin de toi je souffrais... ah!.. je souff-
 thine, I love - thee! Far from thee I was ill... O, I was

dolce

- frais! et me voilà - gué - ri - e! Dans ton regard est ma patri - e...
 ill! Now I with health - am well - ing, For in thy look I find my dwell - ing.

f *pp*

cresc.

Mon vi-sage est baigné de lar - mes... Et mon
 From my eyes the tears may be stream - ing, But my

cresc.

cœur tres - sail - le de bon - heur!..
 heart is trem - bling with its joy!..

dim.

JOHN (raising her)
JEAN. *mf* (la soutenant)

Que me veut ta splen- deur dans l'ombre de ma
 All thy ra- diance light a life with shad- ows

vi- e?... Que fer-ai- ta jen- nesse à peine épanou-
 loom- ing? Ah! how would fare the flow'rs that scarce- ly yet are

f *dim.*

i- e, Dans les pier- res de mon che-
 bloom- ing, On my ston- y, wear- i- some

f *pp*

- min?... Pour toi c'est la sai- son où les vœux moins ti-
 way? For thee the time draws near, when, with pas- sion more

dim.

dim. poco rall.

mi - des Appel - lent des bai - sers sur les lè - vres a -
 ten - der A lov - er's kiss will call thy sweet lips to sur -

dim. e rall.

a Tempo, meno mosso. doler. rall.

ren - der! For thee it is the day of love!
 vi - des!... Pour toi c'est la saison d'ai - mer!...

a Tempo, meno mosso. dol. rall.

pp *pp* *dim.*

2 Ped.

pp *Allegro. 152 = ♩ mf*

d'aimer!.. of love! Pour moi tout autre est le des -
 For me - far oth - er is my

8 *Allegro.* *8*

ppp *f*

f

tin!.. fate! Non! je ne veux pas l'en - ten - dre!..
 Nay! I do not wish to hear it!

f *f*

Nay! I do not wish to hear it! Go a-way! and leave me, thou! — Sweet

f

Non je ne veux pas ten-ten-dre!.. Laisse-moi!.. é-loigne-toi!.. — Pauvre

espress.

cresc.

p

à - me na-ïve et ten-dre!.. va, lais-se-moi!.. Pauvre â -
soul! — saint thou art, or near it! Go, leave me now! Ah, sweet

f *m.g.* *p* *m.g.*

f *p*

- me na-ïve — et ten - dre! Va! â-me na - ïve et ten - dre!.. Va! — pauvre âme!
— and gen - tle spir - it, Go! Ah, sweet and gentle spir - it! Go! — sweet soul!

f *p* *m.g.*

SALOMÉ.

(with spirit) *f* *(avec élan)* *pp* *a Tempo.*

Ah! — je veux t'ai-mer sur ter - re!.. (la repoussant avec tristesse)
Ah! — I'd love thee on this earth here! (repulsing her sadly)

f

é-loi - gne-toi! — Va-t'en!.. Non! Ja -
I pray — thee, go — a-way! a Tempo. Nay, not

pp *f*

(ardently)
SALOMÉ (avec ardeur)

- mais! je ne veux pas t'en - ten - dre!.. Non! l'a - mour n'est pas un blas -
so! I do not wish to hear thee! No! For love no man could re -

poco rall. - - - ten -
- phè - me!.. C'est ton a - mour que je veux! Je t'ai - me! c'est toi seul que
- prove thee! 'Tis for thy love that I care! I love thee! Thee a - lone! I
poco rall. espress. m.g. suivez.

dolce. rall.
j'ai - me! Qu'à tes ge - noux s'épan - delor - demes - cheveux! oui, c'est toi
love thee! And o'er thy knees I spread the glo - ry of my hair! Ah, for a -
a Tempo colla voce.
p

pp Animando.
seul que j'ai - me!.. C'est toi! toi seul, que j'ai - me! ô
- lone I love thee! A lone, a lone I love thee! 0
JEAN (éperdu) Ja - mais!
JOHN (aghast) No, no!
pp cresc. ff

ff

Jean!...
John!

Andante. 76 = ♩

JEAN (inspired) *p* *rall* 3

JOHN (inspired) *f* Aime-moi donc a - lors, mais comme on aime en
Love me then if thou must, but as a dream un-

ff ff

a Tempo. *f*

son - ge!...
re - al!

Dans la mys - tique ardeur
With pure and mys - tic fire

f sostenuto e ben cinto.

8^a basso. *pp*

où l'i - dé - al te plon - ge, Transi - gu - re l'amour qui con - su - me tes sens!
born of a high i - de - al, Thou must quench the hot flames that the bo - dy de - stroy!

8^a basso. *pp*

Ban-nis — tous les trans-ports d'un sentiment pro-fa-ne,
 Cast out — all thoughts of love de-gra-ded and pro-fane

É-le-ve ton â-me jusqu'au ciel, — qu'elle plane Au mi-
 And lift up thy soul — till it in heav'n — shall at-tain In a

lieu des par-fums — d'un nu-a-geux en-cens! —
 re-gion of clouds — and in-cense breath-ing joy! —

Plus animé.

En-fant, re-gar-de cette au-ro-rè De
 My child, be-hold the day is break-ing Of

En animant peu à peu.

viè et d'immorta_li - té!.. Re -
 hope and of im_mor_tal life! Be -

pp *ff* 8

gar - de!..
 hold it!
 en animant beaucoup.

fff *sempre cresc.* 8

All^o appassionato. 152 = ♩

N'en-tends-tu pas les saints can - ti - ques Qui
 Canst thou not hear the an - them ho - ly That

f 8 **All^o appassionato.**

pren - nent leur es - sor Et les
 round a - bout us rings, And the

p

prayers of hearts meek and low - ly, That spread their gol - den
 vœux des â - mes mys - ti - ques Ou - vrant leurs ai - les -

wings? ——— My child, behold the day is break - ing! A new born faith is
 d'or! ——— En - fant, regar - de cette auro - re! La foi nouvelle est

new a - wak - ing! My child, be - hold the day is break - ing Of
 près dé - clo - re! Enfant, re - gar - de cette au - ro - re De

(not too slowly)
 All^o meno mosso: (sans lenteur)
 (ravis)
 SALOMÉ.
 hope and of im - mor - tal life! ff Ah! je t'écou - te!... je t'a -
 vie et d'im - mor - tal life! ff Ah! as I lis - ten I a -

do - re! L'éclat de tes yeux plus resplendissant que l'au-
 dore thee! Ah, it is thine eyes, light thy way bright as dawn be -

f

En - fant! — c'est la foi non - velle et la vi - e!
 My child! — 'tis the new-born faith, and its hope.

ff

ro - re Il - lu - mi - ne les cieux!
 fore thee And il - lu - mine the skies!

ff

C'est — la foi non - velle et l'im - morta - li -
 'Tis — the new-born faith! Hope and im - mor - tal

ff

Je té - cou - te, je — fa - do —
 As I lis - ten I — a — dore —

ff *rall.*

te! — C'est l'im - morta - li -
 life! Hope and im - mor - tal

ff *rall.*

a Tempo all' animato mosso.

a Tempo *ff*

- re! Je t'ai - me! je t'ado - re! Je t'ai - me!
 thee! I love thee! I a_dore thee! I love thee!

ff

- té! Regar - de cette auro - re! Regar - de!
 life! The day - break is before thee! The day break
a Tempo all^o animato mosso.

ff *tutta forza.*

poco allargando.

a Tempo all^o più mosso ancora.

je l'ado-re!, je l'appar-tiens! _____
I a-dore thee! And I am thine! _____

poco allargando.

cette auro-re!, ô vé-ri-té! _____
is be-fore thee! O truth di-vine! _____

a Tempo all' più mosso ancora.

8^o basso *poco allargando.*

CURTAIN
RIDEAU.

8^o basso *poco allargando.*

[illegible]


Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU

Scène V

LA CHAMBRE D'HÉRODE.

*C'est l'heure de la sieste. — Jour tamisé par les tentures.**HÉRODE est étendu sur un lit d'ivoire. — Des ESCLAVES sont accroupies au fond de la chambre.*Andantino maestoso. 96 = HÉRODE.
HERODUNE JEUNE
BABYLONIENNE
A VOICE
BABYLONIAN WOMANESCLAVES.
SLAVES

Andantino maestoso.

PIANO.





dim.

mf *dim.*

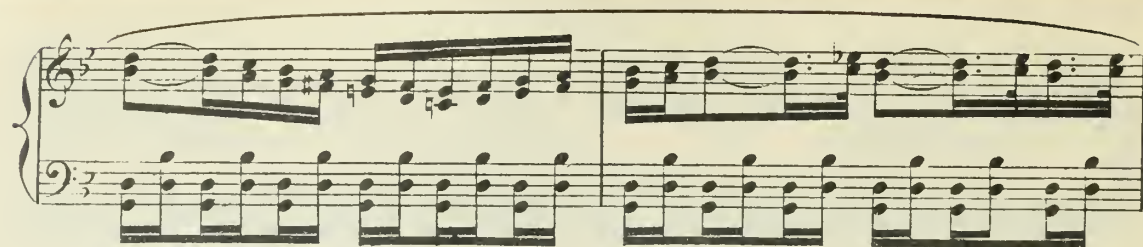
ESCLAVES. — SLAVES
1^{re} et 2^{de} Soprani.

p

Roi. tu peux t'as - sou - pir sur ta cou - che d'i -
Sire, let rest on thine i - ro - ry couch - es, re -

- voi re,
- store thee,

Tu peux rê - ver d'amour, tu peux rê - ver de gloi - re.
There may'st thou dream of love, and there may'st dream of glo - ry.



ESCLAVES. — SLAVES

Les ar - deurs du mi - di - fout tai
In the heat of the noon - day, still

re les échos:
the pa - lace grows.

Tu peux rê - ver d'amour... d'a -
Here thou canst dream of love, of

mon!...
love!

dolce.
Rien ne trou - ble - ra ton re -
And naught shall dis - turb thy re -

pos!
pose!

mf

C'est l'heure ou le soleil
Now does the burning sun,

dim.

mon - te dans le ciel bleu...
mount - ing the a - zure sky,

Et cou - vre le dé - sert de ses
Pour down up - on the sands waves of

va - gues de feu...
fir - from on high;

Tu peux rê-ver d'amour!..
Here thou may'st dream of love!

pp

Tu peux rê-ver d'a-mour!..
Here thou may'st dream of love!

mf *pp*

Allegro moderato.

HÉRODE (sur son lit).
HEROD (from his couch)

(in a muffled voice; aside)
(la voix suffoquée, à lui-même).

f *m.d.*

Allegro moderato. 69 = ♩.

Non!.. le sommeil me fuit,
No! for sleep stands a loof,

et ces chaudes ha - lei - nes Font circuler un sang plus brûlant dans mes
and his fe - ver - ish breath - ing Sends all my blood like fire thro' my veins rush - ing,

m. q.

f.
m. d.

vei - nes!... Dans les clartés de l'aube ou dans l'ombre du soir, - C'est
seeth - ing! *un peu retenu.* And from the ear - ly mor - ning, hour - ly the night grows late, - 'Tis

f. *f.* *f.*

Poco a poco animato.

el - le que j'attends... El - le que je veux
she that I de - sire, she, - le que e - ver a -

Poco a poco animato. *f.* *f.*

(to the Slaves)
(aux Esclaves).

rall. e dim.

voir!... — Que votre danse, au moins, me la rappelle enco - re!..
- wait! — But let your dance at least serve to re - mind me of her!

rall.

DANSE BABYLONNIENNE.
BABYLONIAN DANCE

All^o brillante vivo, 144 = ♩

8

ff

8

tr *ff*

DANSE

(devant le lit d'Hérode)

très marqué *f*

tr *f*

tr *f*



a Tempo.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The notation includes a variety of dynamics: *p* (piano), *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo). Trills are indicated by a 'tr' with a wavy line. A 'simile.' instruction appears above the right-hand staff in the second system. The piece concludes with a C-clef and a common time signature (C) at the end of the fifth system.

(sur un geste d'HÉRODE les danses s'arrêtent)
(at a sign from HEROD the dance ends)

400 = ♩

All^o moderato.

A YOUNG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)

UNE JEUNE BABYLONIENNE (à Herode).

85

All^o moderato. Que ce philtre amou_reux dissipe ton en_nui...
Let this am_o_rous draught dispel these cares of thine!

thine! - Hui...
ESCLAVES. - SLAVES

mf

Let this am_o_rous draught dispel these cares of thine!
Que ce philtre amou_reux dissipe ton en_nui...

Andantino lento. mf

Maitre, bois dans cette amphore
Mas.ter, drink from my am_pho.ra,

poco rall.

Andantino lento. 80 = ♩

dim. - p simile.

Le vin ro_sé d'Engad_di!
Drink of this ro_se_ate wine!

Bois!
Drink!

suivez.

f sost.

B. *C'est un ray-on de l'au-ro-re en chas-sé dans l'or po-li...*
These are the rays of Au-ro-ra, Caught in a fair-gold-en-shrine.

suivez.

B. *ESCLAVES. SLAVES*
Et dans l'ivres-se du breuva-ge,
In the a-ro-mas of this vin-tage,

f *Bois!*
Drink!

sost.

B. *Thou shalt see as in a vi-sion The face that's*
dolce.
Dont notre pays est fier, Tu retrouveras l'ima-ge De l'è-tre

p *dim.* *dolce.*

B. *qui l'est si cher!...*
dear - est - to - thee!

f *Bois!*
Drink!

sost.

suivez.

Drink — the wine!

B. *f* *These are the rays of Au-ro-ra, Bois ce vin!*
Caught in a gold en shrine!
C'est un ray-on de l'au-ro-re En-châs-sé dans cet or!..

All^o appassionato.

B. *ff* *Bois!..*
ff Drink!
Bois!..
All^o appassionato. 152 = ♩
sec. f *espressivo*

HEROD (anxious, yet pleased; aside)
HERODE (à lui-même, troublé et radieux)

Ce breuva-ge pourrait me donner un tel rê-ve! Je pourrais la revoir...
Might this draught in a dream bring a bout such a meet-ing? To see her once again

-bien chanté.

Moderato. 72 = ♩

B. *mf* *Contempler sa beauté!.. Di-vi-ne vo-lup-té à mes regards pro-*
and her beau-ty be-hold! Ah, happi-ness di-rine that to my sight is
Moderato.

p dolce.

mi - se! Es - pé - ran - ce trop brè - ve Qui viens bercer mon cœur et trou -
of - fered! Ah, the hope, tho' so fleet - ing, That comes to ease my heart and dis -

fp *dolce.*

f *molto* *p* *rall.* *Andante.*

bler ma raison... Ah! ne t'enfuis pas, don - ceil - lu - si - on!..
- turb - est my brain - Ah, - thou sweet il - lu - sion, fade not a - - gain!

Andante. 48 = ♩.

f *p* *pp* *smorz.* *mf* *espressivo.*

cresc. *f*

HEROD
HÉRODE.

(with much charm and well sustained)
(avec le plus grand charme et très soutenu) *sans reténir.*

p

rall. *espressivo.* *dim.*

Vi - sion ——— fu - gitive et toujours pousui -
Vi - sion fair ——— that — dost fly while I'er - er pur -
a Tempo.

p *pp* *p* *pp*

f

vi - e An - ge mys - té - ri - eux qui prend ton - te ma vi - e...
sue thee, Mys - tic nymph, that my life, my life hast tak - en to thee,

f Ah! - c'est toi! que je veux voir - O mon - a - mour! ô mon espoir!
Ah! - tis thou that I would see! - Thou art my love! I live in thee!

più f *cresc.* *dim.*

dol. v. *p* Vi - si - on fu - gi - ti - ve! c'est toi!
Vi - sion fair, I - pursue thee, For thou -

p *molto animato.* *f*

my life hast tak - en to thee!

Qui prends toute ma vi - e!

Più mosso. *colla voce.* *sf* *a Tempo appassionato.* 66 = ♩

f Wert thou here in my arms!

Te - presser dans mes bras!..

Felt I that heart of thine

Beat high with love like mine! ———

Sen - tir bat - tre ton cœur

D'une a - mou - ren - se ar - deur!.. ———

Puis, mou - rir en la - cés...
Then to die, o - ver - come

dans u - ne même ivres - se
By sweet in - tor - i - ca - tion!

En animant. *f*

Dans u - ne mê - me i - vres - se...
By sweet in - tor - i - ca - tion...

Pour ces transports...
For such de - light,

En animant.

H. *ff* pour cet - te flam - me, Ah! sans remords et sans
so fierce, so ten - der, Ah! then with - out hes - i -

f *animando.* *sf* *crese.* *ff* Ped.

H. *ff* plain - te Je donnerais mon à me Pour toi mon amour!
- ta - tion World I my soul sur - ren - der For thee, for thy love!

ff *animando.*

H. *p* *pp* *dolce.* a Tempo 1^o 48 = ♩.
mon es - poir! Vi - si - on fu - gi - ve! c'est
Ah, my love! Vi - sion fair, I pursue thee, For

ppp *crese.*

H. *f* toi! Qui prend toute ma vi -
thou my life hast tak - en to - suivre.

molto animato *f* *animato.* *Più mosso* *animato* *f*

f *thee!* *Oui! - c'est toi!* *mon amour!*
Yes, 'tis thou art my love!
a Tempo appassionato molto.

fp *crusc.*

ff *Toi, mon seul amour! mon espoir!*
Thou, my on - ly love! Thou my love!
Allargando.

ff

All^o moderato. *YONG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)*
UNE JEUNE BABYLONIENNE à Hérode)

All^o moderato. 100 = ♩ *Que ce philtre amou -*
Let this am - o - rous

ff *mf* *p simile.*

reux - tis - si - pe ton en - nu! *HEROD (anxious and disturbed)* *Un poco*
draught dispose thy soul to peace! *HERODE (agité et inquiet)* *agitato.*

Si l'escla - ve mentait cependant...
Ne'ertheless, if the slave should have lied...

mf

ce breu - va - ge... Si c'é - tait un poi - son mortel...
 - And this po - tion... - What if this should some poi - son be?

dim.

Allegro.

Lâche terreur... voir son ima - ge... Puis-je hésiter en - cor,
 Poison that kills — cow - ard - ly no - tion! Why hes - i - tate, when hear'n

piu f *f* *f*

(to the Babylonian Woman)
And.^{mo} cou moto.
 (à la Babyloniennne) (il boit) (he drinks)

— quand on m'offre le ciel? Donne la cou - - pe, escla - ve!
 has been of - fered to me? Give me the gob - - let, O, slave!

sost. *p* *f*

suivrez.

(throwing away the goblet with a cry)
 (jetant la coupe, et avec un cri).

Ah! dé - jà... je chan -
 Ah! my eyes do not

fp *fp*

see! — *My limbs al_ read_y shake!*

B. *-cel-le... Mes yeux sont ob_scur_cis!..*

8-

p léger.

8

But there she is! 'tis

Mais... je la vois... c'est

f

p

And^{te} molto appassionato.

8

she! el - - - - - Yes! le! - - - - - 'tis c'est she! el-le! How the words rush up - Que de cris sur ma

And^{te} molto appassionato. 69 = ♩.

8

crese.

on le me, and yet I cannot speak, Je sens là dans mon cœur
 For I feel in my heart

cœur qui sa-gile et son pi-re... Comme un a-veu brû-
heart something writh-ing and sigh-ing: 'Tis burn-ing words of

f *mf* *dim.*

- lant qui ne peut s'exhaler... Ah! prends pi-
love, that their bonds cannot break; Animez peu à peu. Have pit-y

mf

- tié... pi-tié de mon mar-ty-re... Viens plus près! je le
thou on me, for I am dy-ing! Ah, come near, clos-er

yeux! Viens plus près!.. Que ma lè-vre effleu-re
still! Stand not there! Let my lips, I beg thee

cresc.

(passionately
avec passion)

f *>*

H. *L'er de tes cheveux!.. Qu'à tes pieds — je meu — re...*
kiss thy gold — en hair! Let me die — be — fore thee!

f *>*

ff *>*

H. *Più mosso. Ah! dans mon ver — ti — ge, je ne veux — que*
Ah! Such is my pas — sion I will have — but

ff

Ped. *>*

allargando molto.

H. *toi!.. thee!.. Viens plus près... je le veux!..*
thee!.. Come more near! closer still!

ancora più mosso.

allargando molto.

ff *espressivo.*

1^o Tempo più lento. (il s'avance vers le lit croyant y entraîner SALOME.)
 (he approaches the couch, thinking he is leading SALOME.)

pp *nf* *rall.*

H. *— Sois à moi! — sois à moi! encor... Viens! qu'à tes pieds je*
Ah, be mine! — Ah, be mine! come here! Come! let me die — be —

1^o Tempo più lento
pp dolce

pp

rall. - - - **Plus lent.** (almost voiceless) (presque sans voix.)

p *dim.* (PHANUEL paraît.) (PHANUEL enters) *pp*

meu - - - re!.. En - cor... plus
- fore - thee! Come here! Ah,

p *colla voce.* *pp* **Plus lent.** *f* *f*

più f (with a muffled cry) (avec un cri étouffé). **Andantino.** (il tombe accablé sur le lit et s'endort). (he falls on the couch, overcome, and goes to sleep)

près... encor... Ah! Ah!
come! Come here! Ah! (at a sign from PHANUEL the slaves rise and disappear)

dim. *pp* **Andantino.**

dolce. *mf*

mf *7* *7*

dim. *rall.* *p*

Scène VI.

Assez lent et grave.

HÉRODE.
HEROD*(looking pityingly on HEROD)*
(considérant HÉRODE avec pitié)

PHANUEL.

Voilà l'homme qui fait trembler tout un em-
There is one, who his king-dom rules with will im-

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Assez lent et grave.

PIANO.

Andante cantabile.

-pi - re!.. Andante cantabile. 50 = ♩. U - ne femme occu - pe
- pe - rious! Then - a wo - man comes who

ses pensé - es!.. Et le roi... le voi-là!.. et le roi... le voi-
strikes his fan - cy, And the king - there he lies! - And the king - there he

Eu animant -

f *rall.*

là!..
lies!..

Flétri par le dé-li-re!..
a wreck, sick and de-li-rious!

ff *p*

Allegro agitato.

ff

Et le roi, le voi-là!
And the king—there—he lies!

Allegro agitato.

suivez. *sf* *cresc.* *f*

HEROD (waking, and trying to remember the dream by which he is still oppressed)
HERODE (s'éveillant et cherchant à se rappeler le rêve qui l'opresse)

f *p* *rall.*

Là... n'ai-je pas vu sa vivante i-ma-ge?..
Ah! Did I not see... see her here be-fore me?

Là!.. tout a dispa-
There! she has disap-

f *p*

(he rises trembling)
(il se lève chancelant)

All^o agitato.

(apercevant le Chaldéen)
(seeing the Chaldean)

(avec une vague terreur aussitôt apaisée)
(with a vague fear, which soon passes)

rall.

-ru! *A slave! a slave!*
- peared! à moi! à moi!..

All^o agitato.

Phanuel!.. est-ce toi?..
Phanuel, is it thou?

ff *cresc.* *suivez.*

(sadly and seriously)
Moderato. PHANUEL (triste et grave).
 sans lenteur.

Moderato.

Hé - ro - de, tristement je reviens dans Si - on: La mi -
 Ah, Her - od, back to Zi - on I turned, sad 'in - deed! For the

sè - re s'accroît se - lon la prophéti - e. Et le peuple inqui - et réclame le Mes - si - e!..
 e - rils have come, foretold by Ne - he - mi - ah! And the folk, ill - at ease, are seeking the Mes - si - ah!

f roll.

Allegro. HEROD (distressed; imploringly, to PHANUEL)
 HÉRODE (agité et suppliant, à PHANUEL)

Più appassionato.

Ex - pli - que - moi d'abord le mal — que je res - sens!... —
 But first explain to me these tor - tures I en - dure! —

Allegro. **Più appassionato.** 144 =

f

Ah! guéris cet a - mour qui con - su - me mes sens!... —
 I implore thee, this love that con - sumes me to cure! —

p *sost. e' espressivo.*

H *Ah! guéris cet a-mour dont je meurs...—*
Set me free from this love, lest I die!

H *Nuit et jour... je l'appel - le... et je vois son i-ma -*
Night and day do I call her, and I see her while dream -

H *— ge!.. Un instant j'ai cru la pos - sé - der...—*
— ing; Once, it seemed to me, I held her fast —

(passionally and tenderly)
(avec ardeur et tendresse).

dim.

H *vain mira - ge!.. Hélas! ce n'était qu'un fantôme, une*
emp - ty seem - ing! A-las! it was naught but a phan - tom,

dim.

p *rall.* *a Tempo.* *f*

ombre... u - ne va - peur!... — Ah! guéris cet a - mour! —
shad - ow, Naught but a shade! *rall.* *a Tempo.* *Set me free from this love!* —

Ah! guéris cet a - mour! — Par - le... par - le...
Set me free from this love! *Tell me, tell me,*

am I then in - sane? — Is't a dream
Est - ce le dé - li - re... Est-ce un son -

(feverishly, commandingly) *(fièvreusement et avec autorité).* *f*

- ge trom - peur?... Par - le... par - le...
that will fade? *Tell me, tell me!*

dim. *p* *ff*

Lent.

(firmly)

PHANUEL (2^eac fermeté)

Andante, 66 = ♩.

Roi, tu dis vrai, c'est le dé - li - re!., Une femme l'oc -
 Sire, thou hast said: thou art in - sane! — For thou thinkst of a

Andante.

mf

- en - pe - a - lors que tout res - pire Au - tour de toi
 vo - man, while now round thee there reign Mu - ti - uy, fear.

dol.

la ré - volte et le sang! —
 rev - o - lu - tion and blood! —

morentissimo.

Roi, le ciel devient me - na - çant!...
 Sire, the gods in - tend thee no good.

f *fp* *dim.* *pp*

8^{va} Basso —

All^o mod^{to} deciso. 126 = ♩

PHANUEL.

Par-courant, en ton nom, les ci-
As I passed, in thy name thro' the

All^o mod^{to} deciso.

f *très rythmé.* *f* *tr* *tr* *tr*

- les et la plai - ne, Par-tout!... Par-
towns thro' the land, Now here, now

tr *tr* *tr*

- tout j'ai demandé l'a - pui de nos voi-sins! _____
there, I raised a cry for help from those near home; _____

tr *tr* *p*

Nos plus surs al-li - és sont sou-mis aux Ro -
But the best of our friends all have bowed down to

HEROD
HÉRODE.

- mais!... Je le sais; mais i-ci la ré-volte est prochain -
Rome! — That I know; but right here the re-volt is at hand, —

f *tr* *dim.*

ne, Car le peuple est pour moi!
PHANUEL. For the mob is with me!

Le peuple — est inécon-
The peo-ple you cannot

- tant!... Il trem-ble de-vant toi, mais c'est
trust; They trem-ble be-fore thee, but 'tis

sp *cresc.*

HEROD
HÉRODE.

Jean qu'il ac-cla-me!.. Ce Jean — me ser-vi-ra! Et —
Johu that they hail. — This Johu — will serve my turn! As —

f *f*

les Romains chas - sés Je vaincrai les pro - phè - tes!
 soon as Rome is gone, why, the Pro - phets are dead! —

f *sost.* *fp*

(firmly)
 avec fermeté)

Tu verras à mes pieds tomber toutes les têtes
 You shall see, at my feet will fall ev - er - y head —

cresc.

De ces fous dange - reux que la gloire a ten -
 Of these dan - ger - ous fools, who de - sire to be —

sempre cresc. *piu f*

— tés! — known! — (with belief)
 PHAMEL. (avec foi)

Des fous... eux?... des croy -
 What, they - fools? They be -

En pressant peu à peu.

107

HÉRODE. (s'animant)

HEROD (with animation)

Ce sont des révol_tes!
They're traitors, ev'ry - one! (courageously)
(avec courage)

- ants...
fiere -

En pressant peu à peu.

Que tu glo - ri - fie - ras
Whom thou wilt glori - fy

cresc.

Je saurai les proscri - re!
They'll be drawn and quar - tered! Jo And

par le marty - re!
if they are mar - tyred!

On enten - dra leurs cris!
Their cries may yet be heard!

f

cresc.

(terribly)

(terrible)

ff

les é - touffe - rai!
I those cries will drown!

Je les renver - se -
And I will tear them

Leurs temples reste - ront!...
Their temples will re - main!

piu f

ff

suez.

a Tempo.

All^o

*- rail!
down!*
1^{re} et 2^{ds} Soprani.

*THE PEOPLE (off stage, shout in acclamation of Herod)
LE PEUPLE (au loin, acclamant Hérode)*

ff

Gloire au Té-trar-que! à lal-li-

ff Hail to the Te-trarch! Hail to the

Ténors.

Gloire au Té-trar-que! à lal-li-

Basses.

ff

Gloire au Té-trar-que! à lal-li-

a Tempo.

All^o

ff

Sur le théâtre.

(to PHANUEL proudly)
(à PHANUEL, avec orgueil)

Entends-tu, Phanael? ai-je en-cor la puis-san-
Dost thou hear, Phanael? Have I not still some pow-
-ance Qui nous promet la liber-té!
hour That brings a hope of liber-ty!
-ance Qui nous promet la liber-té!
-ance Qui nous promet la liber-té!

f 3

(Orch.)

f 3

ff

All^o (with assurance) (avec assurance)

De nos voi -
From our best

ce?..
er?
(who has gone up to the back, and is looking off)
PHANUEL est remonté vers le fond et regardant.

Ce sont des mes - sa - gers!..
The mes - sengers I see!

All^o *f* *suivez.*
dim.

- sins tri - bu - tai - res de Ro - me, Ce sont les mes - sa -
friends, who to Rome have sub - mit - ted, The mes - sen - gers you

- gers! Mon ou - vre se con - som - me! Je puis braver tous les dan -
see! My work's well nigh com - plet - ed, From dangers all I now am

PHANUEL.

Ce sont les mes - sa -
The mes - sen - gers I

f *suivez*

Scène VII

THE GRAND SQUARE IN JERUSALEM (THE XIST)

2^d TABLEAU

LA GRANDE PLACE À JÉRUSALEM. (LE XISTE)

*A droite, l'entrée principale du Palais d'Hérode avec un vaste escalier.**A gauche, une suite de terrasses aboutissant à la PORTE DORÉE.**Dans le lointain, la rue de la ville, l'aspect du TEMPLE DE SALOMON sur le MONT MORIAH.**Une multitude se presse aux environs du Palais en attendant l'arrivée d'Hérode.*

PRÊTRES JUIFS, SADUCÉENS, PHARISIENS, SOLDATS, MARCHANDS, PEUPLE.

*Dernières heures du jour.*All.^o maestoso brillante, 120. = ♩SALOME.
SALOME.
HÉRODIADE.
HERODIASJEAN.
JOHNHÉRODE.
HEROD

PHANUEL.

VITELLIUS.

LES MESSAGERS.
THE ENVOYSPHARISIENS
PHARISEES
MARCHANDS.
MERCHANTS
SADUCÉENS
SADUCCEES
PRÊTRES
PRIESTSSOLDATS
SOLDIERS
et
and
PRÊTRES
PRIESTS

PIANO.

Ils sortent — la scène change à vue.
-gers! — free! — (They go out; — the aspect of the scene changes)
-gers! — see! —

4 Tenors.
4 Basses.

Tenors.
1^{er} CHOEUR. — 1st CHORUS
Basses.

Tenors.
2^d CHOEUR. — 2nd CHORUS
Basses.

All.^o maestoso brillante.

(following the word)
Alf (après la parole)

8-

8-

8-

f

Roi!

1^{er} CHŒUR. — 1^{er} CHORUS

f

Roi! que ta su - per - be vail -
Sire! May thy so - king - ty de -

f

Roi!

2^d CHŒUR. — 2^d CHORUS

f

Roi! que ta su - per - be vail -

8-

ff

Gloi - re!

lan - ce Nous sau - ve d'un jour dé - tes - té!
 fi - ance Re deem us from vile tyr - an - ny! — Glo - ry!

Gloi - re!

lan - ce Nous sau - ve d'un jour dé - tes - té!

8

ff

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce
 glo - ry! Hail the firm al - li - ance

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

8

qui nous pro - met la li - ber - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!

That points the way to lib - er - ty!

qui nous pro - met la li - ber - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!

8

f Roi! que
f Sire! may

Roi!

f Roi! que
f Sire! may

Roi!

8

ta su - per - be - vail - lan - ce Nous san - ve d'un joug dé - tes -
thy so king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

ta su - per - be - vail - lan - ce Nous san - ve d'un joug dé - tes -
thy so king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

8-

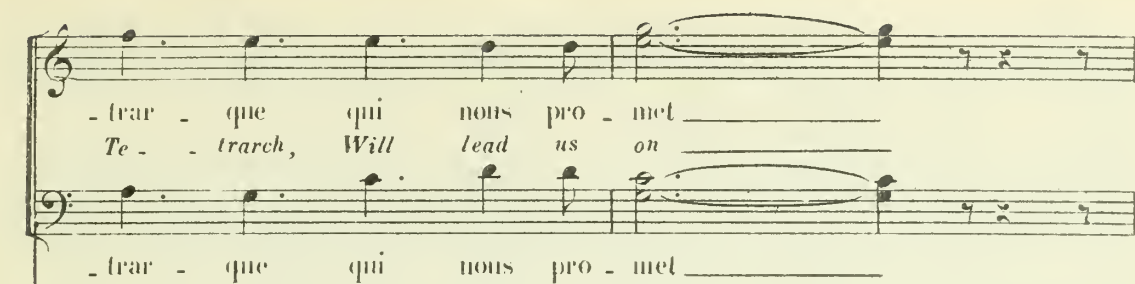
- té! Gloire au Té -
- ny! Hail to the

Gloi - re! Gloire au Té -
Glo - ry!

- té! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
- ny! Hail to the Te - trarch, whose al -

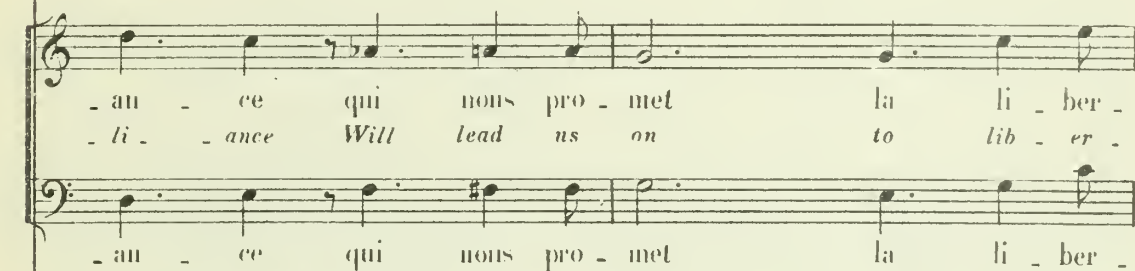
Gloi - re! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
Glo - ry!

8-



- trar - que qui nous pro - met
Te - trarch, Will lead us on

- trar - que qui nous pro - met

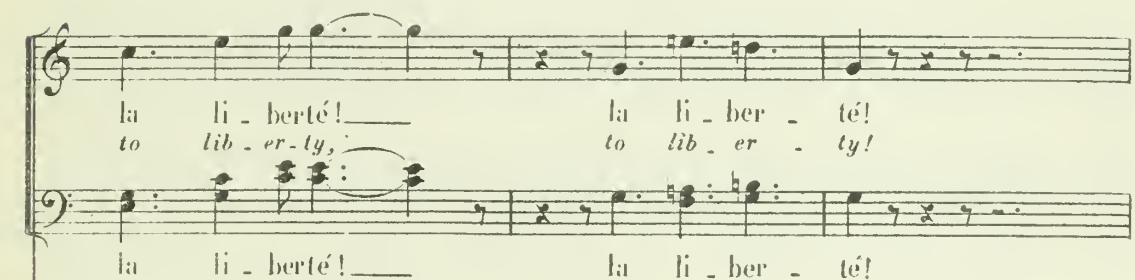


- au - ce qui nous pro - met la li - ber -
- li - ance Will lead us on to lib - er -

- au - ce qui nous pro - met la li - ber -

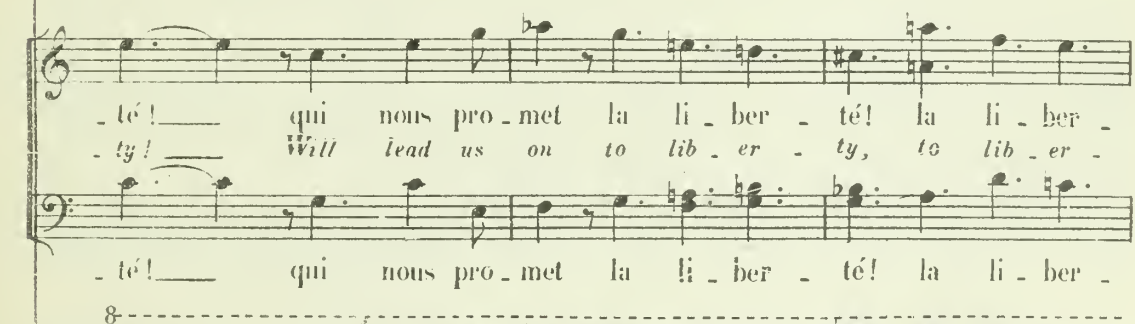


8



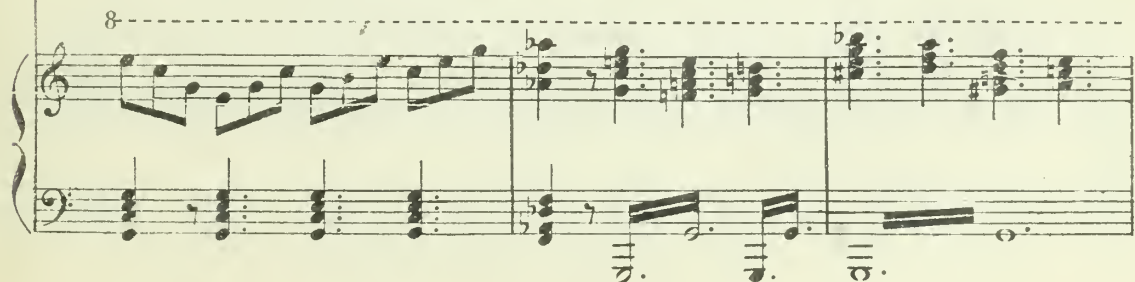
la li - berté! la li - ber - té!
to lib - er - ty, to lib - er - ty!

la li - berté! la li - ber - té!



- té! qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -
- ty! Will lead us on to lib - er - ty, to lib - er -

- té! qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -



8

Tu nous pro - mets la li - ber - té!
 Thou lead'st us on to lib - er - ty!

Tu nous pro - mets la li - ber - té!

- té! A nous, la li - ber - té!
 - ty! All hail, O lib - er - ty!

- té! A nous, la li - ber - té!

8

ff

Roi! tu nous

Roi! tu nous
 Sire! thou wilt

Roi! tu nous

Roi! tu nous

8

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

8

8

mf

vall.

p

ff

Timbales

Audante moderato. 76 = ♩.

sostenuto.

HÉRODE descend les degrés du Palais;
il est suivi des MESSAGERS.

HEROD comes down the steps of the Palace,
followed by the ENVOYS.

en animant.

a Tempo.

1^o Tempo all^o maestoso.

1^{er} CHŒUR.
1st CHORUS.

ff Gloire — à toi! —

ff Gloire — à toi! —

(à Hérode)
(to Herod) Hail — to thee! —

2^d CHŒUR.
2nd CHORUS.

ff Gloire — à toi! —

ff

HEROD
HÉRODE.

Un peu retenu.
(à la foule, avec grandeur)
(to the crowd, with dignity)

f *My*

Gloire — à toi! —

Gloire — à toi! —

Hail — to thee! —

Gloire — à toi! —

Gloire — à toi! —

mq

peu - ple, le moment est ve - nu de te fai - re con - naître le pro -
 peo - ple, now the time has ar - rived to make known to you clear - ly All the

- jet que cares - se ton maî - tre : **Allegro.**
 plus I have cher - ished so dear - ly: *md*

f
très accentué

f Depuis assez longtemps nous nous cour -
 For ver - y man - y years we've bored us

fp

- bous flétris Par le joug!.. Le Ro - main n'a que notre mé - pris, Mais -
 down in shame To the yoke! But we hatè, - ve loathe the Ro - man name, For -

fp

— installé chez nous avec un front su - per - be, Il donne à ses troupeaux —
 — since they're been in power, with insults crude and crass, — They're fed to their own flocks —

fp *f*

a Tempo risoluto.

H. *le meilleur de notre herbe!*
all the best of our grass! —

Peuple, pour le chas-
Men! — to drive them

a Tempo risoluto.

H. *-ser secon - de mon ef - fort ;*
out, stand by — to your last breath!

Voici — mes al-li -
You see — our good al -

H. *-és!.. Es-tu prêt?..*
-lies! Do you dare?

f Yes, till death! — We'll

les MESSAGERS et les 2 CHŒURS RÉUNIS. Oui, la mort! — la
the ENVOYS and both CHORUSES together. f

Oui, la mort! — la

die, or gain our in - de - pen - dence!

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

die, or gain our in - de - pen - dence!

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

HEROD
HERODE.

Et vous mourrez en braves?...
And will you die like men?

Ay! We swear we

Oui! nous le ju-

Oui! nous le ju-

sf

will! — No more truces!
rons! — plus d'entra-yes!

Silence, cohortes, là, surgis-
But if their cohorts here, of a

rons! — plus d'entra-yes!

sf

— saient tout à coup?...
soudain, appar'd

f We should shout but one cry: We'll

Nous n'aurions qu'un seul cri: la

f Nous n'aurions qu'un seul cri: la

cresc.

f

cresc.

mort! la mort! ou notre in - dé - pen - dan -
die, we'll die, Or gain our in - de - pen -

mort! la mort! on notre in - dé - pen - dan -

- - - ce! Nous le ju - rons! - - - la mort!
- - - dence! This do we swear! - - - We'll die,

- - - ce! 8 Nous le ju - rons! - - - la mort!

ff *sec.*

1st CHORUS
1st CHOEUR. *pp* We'll die, la mort!
(5 Basses) *pp*

2nd CHORUS
2nd CHOEUR *pp* We'll die, la mort!
(5 Basses) *pp*

p *pp*

Large.

All^o risoluto. 152 = ♩LES MESSAGERS.
THE ENVOYSAux Ro - mains or -ueil.
Oh! ou Rome, that was1st and 2nd CHORUSES
1^{re} et 2^e CHŒURS.

Aux Ro - mains or -ueil.

Nous le ju - rons!
So do we swear!

Nous le ju - rons!

Large.

All^o risoluto.8^e basso.

HÉRODE. — HEROD

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -
Oh! ou Rome We'll now wage a ho - ly

PHANUEL.

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

- leux de nous avoir sou - mis! Fai_sons u - ne guer_re sa -
proud to bring us to our knees,

- leux de nous avoir sou - mis! Fai_sons u - ne guer_re sa -

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

f *A-against*
 H. - cré - e! *f* Aux Ro-
 P. - cré - e! *f* Aux Ro-
 war! *f* Aux Ro-
 - cré - e! Fai-sons u - ne guer-re sa - cré
 We'll now wage a ho - ly war
 - cré - e! Fai-sons u - ne guer-re sa - cré
 - cré - e! *f* Aux Ro-
 - cré - e! *f* Aux Ro-
 Rome, haughty Rome!
 H. - mains or-gueilleux!
 P. - mains or-gueilleux!
 Let us rush bravely on 'gainst our proud en - e-mies! Frap -
 To -
 - e! Je-tous-nous bra-vement dans les rangs en - nemis!
 - e! Je-tous-nous bra-vement dans les rangs en - nemis! Frap -
 To -
 - mains or-gueilleux!
 - mains or-gueilleux!
 - mains or-gueilleux! Frap -
 To -
mf
p

H. We'll con-quer the race we ab-hor!
 Frappons cet-te race abhor-ré - e!
 P. Strike them down! cel-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e! Oh, on
 - pons! arms! We'll con-quer the race.
 Frappons cet-te race abhor-ré - e! Aux Ro-
 - pons! arms! Strike down these cel-te race abhor-ré - e! Aux Ro-
 We'll con-quer the race,
 Frappons cet-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!
 Let us con-quer the race we ab-hor!
 - pons! arms! cel-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!
 Strike them down!

Oh, on Rome, that was proud to bring us to our knees, We'll
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Rome, - mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 - mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 (1^{re} Basses)
 8...

now wage a ho - ly war!

To arms!

127

We'll

H. *sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-*

P. *Frappons! frap-*

To arms!
sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

To arms!
sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

1^{re} et 2^e
sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

8

con - quer the race!

Strike them down!

those of

H. *ff* *- pons celte ra - ce! Frappons - les ces Ro -*

P. *ff* *- pons celte ra - ce! Frappons - les ces Ro -*

ff *- pons celte ra - ce! we ab - hor! Strike them down!*

ff *- pons celte ra - ce! abhorré e! Frappons les*

ff *- pons celte ra - ce! Strike them down! those of*

ff *- pons celte ra - ce! Frappons - les ces Ro -*

8

Rome! *These haugh - ty men of Rome!* *Strike down these*

- mains! *ces Romains or - gueil - leux!* *Frappons ces*

- mains! *ces Romains or - gueil - leux!* *Frappons ces* *Let us*

Frappons ces Romains or - gueil - leux! *Je - tons -*

Strike down these *Frappons ces* *Let us*

Rome! *- mains!* *ces Romains or - gueil - leux!* *Je - tons -*

These *- mains!* *ces Romains or - gueil - leux!* *Frappons ces* *Strike down these*

haughty men of Rome! *Let us rush on the ranks of the*

Romains orgueil - leux! *Je - tons-nous dans les rangs en - ne -*

Romains orgueil - leux! *Frappons ces Romains or - gueil - leux!*

rush on the ranks! *Strike down these haugh - ty men of Rome!*

- nous dans les rangs! *Frappons ces Romains or - gueil - leux!*

haughty men of Rome! *Let us rush on the ranks of the*

Romains orgueil - leux! *Je - tons-nous dans les rangs en - ne -*

rush on the ranks! *Strike down these haugh - ty men of Rome!*

- nous dans les rangs! *Frappons ces Romains or - gueil - leux!*

haughty men of Rome! *Let us rush on the ranks of the*

Romains orgueil - leux! *Je - tons-nous dans les rangs en - ne -*

Strike down all — of Rome! Strike — them down, all — of

H. *- mis!* *foe!* Frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

P. Frappons! frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

Strike down! Frappons! frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

H. *- mis!* *foe!* Frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

P. Frappons! frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

Strike down! Frappons! frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

H. *- mis!* *foe!* Frap - pons ces — Romains! frap - pons-les! ces — Ro.

ff *ff* *ff*

H. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

P. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

Rome! Strike down these haughty men of Rome! Strike them down!

H. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

P. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

H. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

P. - mains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!

8 — *mf* *dim.*

HEROD
HERODE.

C'est bien! vous, mes-sa-
'Tis well! ye en-voys,

p

mf

- gers, di - tes quels sont vos ga - ges?
now Tell me, what are your pledg - es?

PHANUEL.

Par - lez!
Say on!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Tu nous
Thou shalt

Tu nous

cresc.

Que nous ap -
What forc - es

gar - de - ras comme o - ta - ges!
hold us here as hos - ta - ges!

gar - de - ras comme o - ta - ges!

H. *Des*
With

P. - por-tez - vous ?
do you bring?

Quin-ze mil - le chevaux!
Fif-teen thou - sand of horse!

Quin-ze mil - le chevaux!

H. hommes?... des ar - mes?...
foot - men? And wea - pons?

P. Des hommes! des ar - mes!...
With foot - men! And wea - pons!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!
With foot - men! And wea - pons! Five score of chariots!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!

2^d CHŒUR.
2nd CHORUS

f
Cent
f Fire
Cent

H Cent cha - riots! des ar - mes! La
And char - i - ots! And wea - pons! We'll

P. Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
And char - i - ots! And foot - men! And wea - pons!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

des hom - mes! des ar - mes!
And foot - men! And wea - pons!

des hom - mes! des ar - mes!

f
Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
1st CHOEUR. And char - i - ots! And foot - men! And wea - pons!
1st CHORUS

f
Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!

cha - riots! des hommes! des ar - mes!
score of chariots! And foot - men! And wea - pons!

2^d CHOEUR.
2^d CHORUS

cha - riots! des hommes! des ar - mes!

sempre cresc.

ff *La*
 mort! ou notre in - dé - pen - dan - ce! *ff*
 die, or gain ou in - de - pen - dence! *ff*
La
 LES MESSAGERS
 THE ENVOYS *ff*
La
 1^{re} et 2^e CHŒURS.
 1st and 2nd CHORUSES *ff*
La
scen *du*
rall. *a Tempo.*
 die, or gain our in - de - pen - dence! Strike them down, these of
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro.
rall. *a Tempo.*
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro.
rall. *a Tempo.*
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro.
ff *ff*
rall. *a Tempo.*

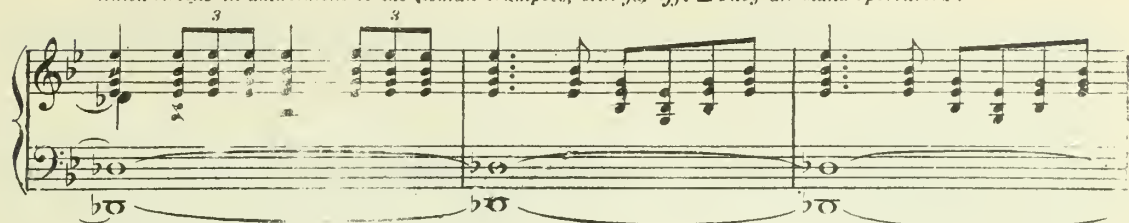
Rome! these haughty men of Rome! Strike _____ then down! Strike _____ them

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 - mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 - mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 - mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 - mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 - mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -
 8.
 down, all of Rome Strike down these haughty men of Rome!
 - les ces Romains, frappons ces Romains orgueil - leux!
 - les ces Romains, frappons ces Romains orgueil - leux!
 - les ces Romains, frappons ces Romains orgueil - leux!
 - les ces Romains, frappons ces Romains orgueil - leux!
 - les ces Romains, frappons ces Romains orgueil - leux!
 8.
 Fanfare of Roman trumpets, in the distance
 Fanfares romaines au loin
 3 Tromp.

HÉRODIADE paraît au haut d'un escalier — d'un geste elle a imposé silence à la foule qui, frappée de stupeur, écoute les trompettes romaines encore très lointaines. — Tous s'arrêtent interdits.

135

HERODIAS appears at the top of the steps. — With a motion of her hand she silences the crowd, which listens in amazement to the Roman trumpets, still far off. — They all stand speechless.



HERODIAS (ironically and with authority)
HERODIADE (ironiquement et avec autorité)

All.
piu agitato

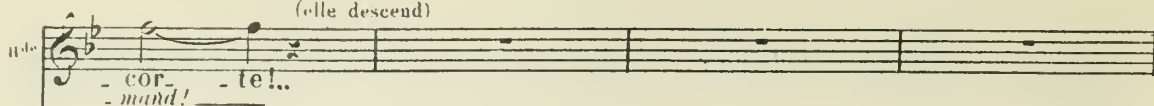
f Vous — qui tenez conseil sur les pla-ces pu-bli-ques...
Fools! — who your coun-cils hold in most pub-lic of plac-es, 44=6

Ces-sez donc un mo-ment — vos ap-pels hé-ro-
Lay a-side for a while — your he-ro-ic gri-

-i-ques; Écou-tez! écou-tez! là-
-mac-es! Do you hear? do you hear? Off

-bas — Vous enten-drez monter les pas Du con-sul et des ones-
there, — Those tramping foot-steps draw-ing near? 'Tis the Con-sul and his com-

(she comes down)
(elle descend)

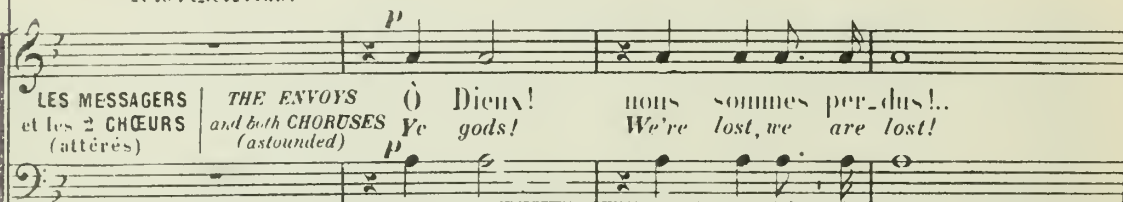


HÉRODE (avec effroi)
(in fear)

Vitellius!
It is Vi - tel - lius!

PHANUEL (avec effroi)
(in fear)

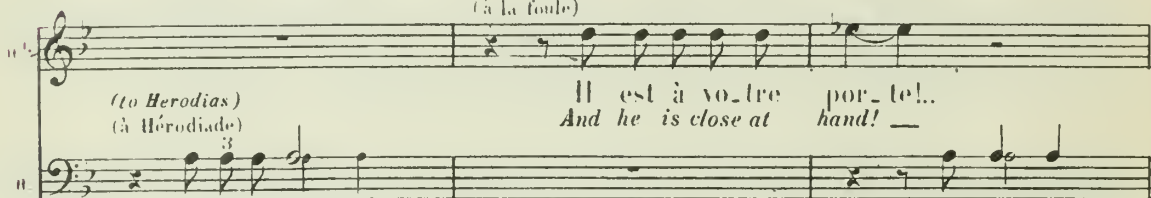
Vitellius!
It is Vi - tel - lius!



Ô Dieux! nous sommes per - dus!..



(to the crowd)
(à la foule)



Vi - telli - us!..
It is Vi - tel - lius!

Que fai - re?..
What now? —

Vi - telli - us!..
It is Vi - tellius!

Vi - telli - us!..
It is Vi - tellius!

Vi - telli - us!..



piu f
 Peut être!..
 You may be!

piu f
 Nous sommes per-dus!
 We're lost, we are lost! *Fanfare of Roman Trumpets nearer.*

f
 Nous sommes per-dus! — *Fanfares romaines plus rapprochées.*

sp
 (to Herod, aside)
 (à Hérode, à part)

(with tender passion)
 (avec ardeur et tendresse)

Toi, ne tremble plus;
 Come, tremble no more!

Ton existence n'est plus
 Dost thou not know thy life's more

pre-cious, pre-cious than my own is?
 chère... plus chère que la mienne...

than my own is? Ah,
 que la mienne... Hé-

rall. *dim.* **Allegro. *f*** (*boldly*)
 (*avec audace*)

- ro - de... Je t'ai - me!
 He - rod, I love thee!

Je saurai les tromper!
 I shall out-wit them yet!

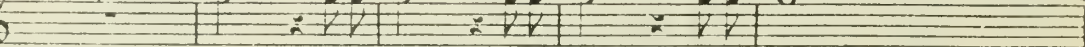
rall. *f*

Il s'ensuivra que les femmes cavalassent la place en courant éperdues — mouvement général — Tout le monde s'agite confusément — les Juifs, les Pharisiens, etc., tous enfin se pressent à leur tour pour découvrir les Romains.

HERODIAS, HERODE et PHANUEL forment un groupe isolé — Le premier plan de la scène est abandonné par la foule qui s'est portée au fond. — La nuit est venue peu à peu.

All^o agitato, 160 = ♩

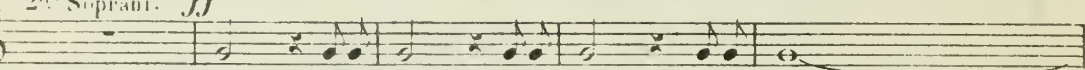
1^{re} Soprani. *ff*



WOMEN Ah! le Romain! le Romain! le Ro - main!

FEMMES

2^{de} Soprani. *ff* Ah! Here they come! Men of Rome! Here they come!



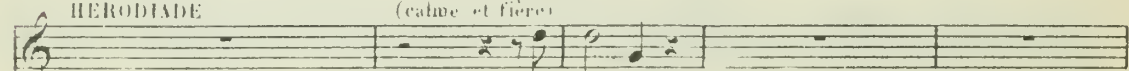
All^o agitato. Ah! le Romain! le Romain! le Ro - main!



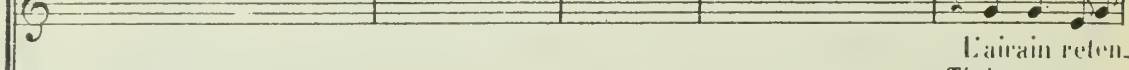
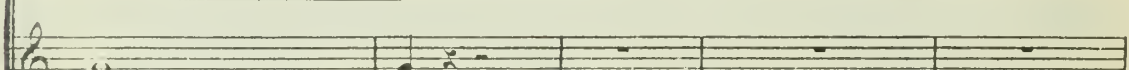
ff

HERODIAS
HERODIADE

(calm and proud)
(calme et fière)

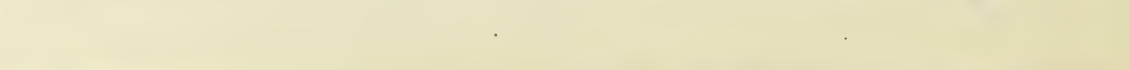
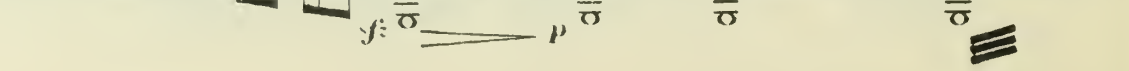
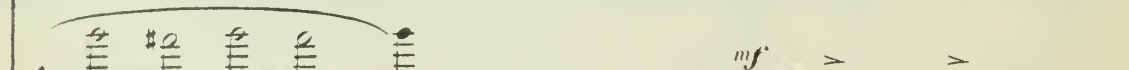
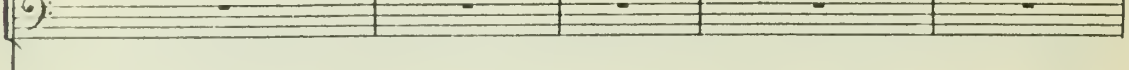
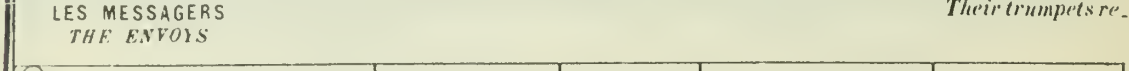


Qu'il vienne!
I wait him!



LES MESSAGERS
THE ENVOYS

L'airain retent.
Their trumpets re -





le Ro-main!..
Here they come!



le Ro-main!..
Men of Rome!



-tit!..
- sound!

le Romain!..
Here they come!

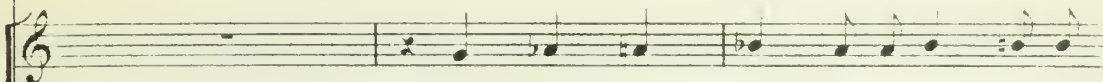
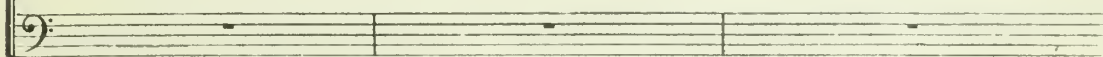


le Romain!..
Men of Rome!



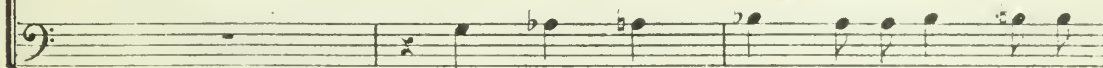
Fai - rain - re - ten - tit!..
Their trum - pets re - sound!

1st CHŒUR
1st CHORUS



2^d CHŒUR
2^d CHORUS

Sur leur pas - sa - ge Tout cède et Sen -
And at their pas - sage All fly from the



Sur leur pas - sa - ge Tout cède et Sen -



fai - rain re - ten - tit!.. *le Ro -*
The trum - pets re - sound! *Men of*

fai - rain re - ten - tit!.. *le Ro -*
The trum - pets re - sound! *Men of*

le Romain!..
Men of Rome!

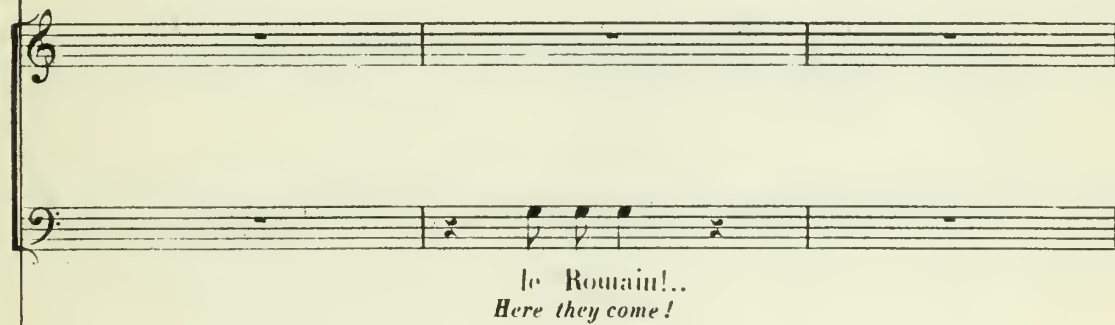
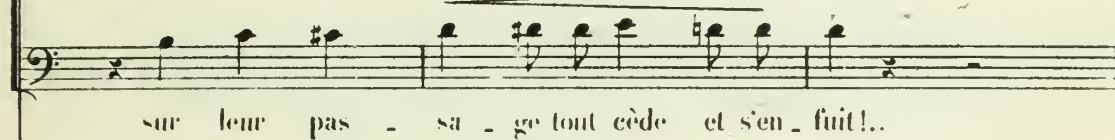
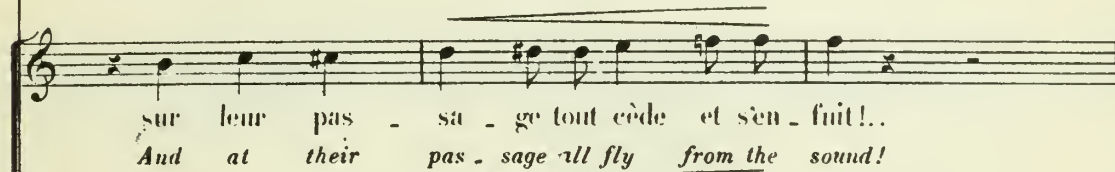
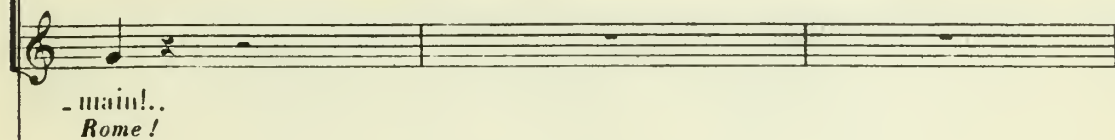
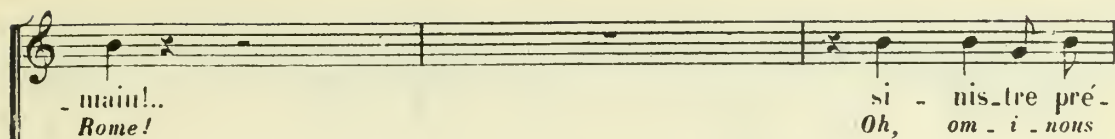
le Romain!.. *ah!..*
Here they come! *Ah!*

fai - rain re - ten - tit!..
The trum - pets re - sound!

- fuit!.. *fai - rain re - ten - tit!..*
- sound *The trum - pets re - sound!*

- fuit!.. *le Romain!..*
- sound *Men of Rome!*

pin f



- sa - ge!.. tout cède et s'en - fuit!..
 pré - sa - ge! All fly at the sound!

si - nis - tre pré - sa - ge!.. si
 Oh, om - i - nous pre - sage! Oh,

tout cède et s'en -
 All fly at the

le Ro - main!..
 Men of Rome!

si - nis - tre pré - sa - ge!..
 Oh, om - i - nous pre - sage!

le Romain!..
 Men of Rome!

si - nis - tre pré - sa - ge!.. si
 Oh, om - i - nous pre - sage! Oh,

si - nis - tre pré - sa - ge!.. si

.cresc.

.cresc.

le Ro - main!...
Men of Rome!

cresc
- mis - tre pré - sa - ge!... le Ro - main!...
om - i - nous pre - sage! Men of Rome!

- fuit!... le Romain!... tout s'enfuit!...
sound! Men of Rome! Let us fly

le Ro - main!...
Men of Rome!

le Romain!... tout s'en-
Men of Rome! Let us

le Romain!...
Men of Rome!

cresc
- mis - tre pré - sa - ge!... le Ro - main!...
om - i - nous pre - sage! Men of Rome!

- mis - tre pré - sa - ge!... le Ro - main!...

sempre cresc
le Ro - main!...
Men of Rome!

Animez peu à peu.

le Ro - main!... ah!...
Men of Rome! Ah!

le Ro - main!... ah!...
le Romain!... ah!...
from the Ro - - - mans! Ah!

tout s'enfuit!... le Romain!... ah!...
We must fly from the Ro - - - mans! Ah!

_fuit!... le Romain!... ah!...
fly from the Ro - - - mans! Ah!

tout s'enfuit!... le Romain!... ah!...
Let us fly from the Ro - - - mans! Ah!

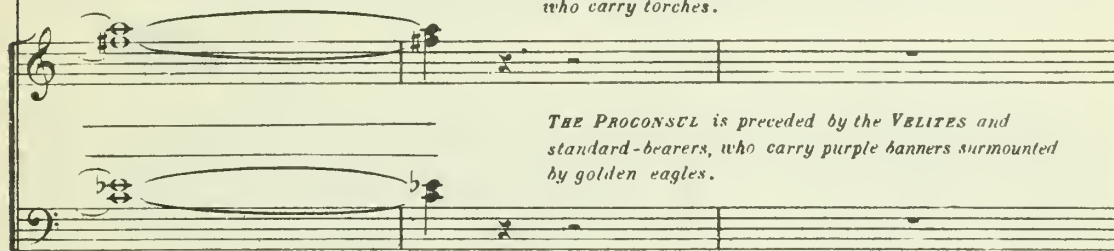
le Ro - main!... ah!...
Men of Rome! Ah!

le Ro - main!... ah!...

Animez peu à peu.



VITELLIUS has appeared in a great litter borne by eight Ethiopian slaves. He is surrounded by lictors, who carry torches.



THE PROCONSUL is preceded by the VELITES and standard-bearers, who carry purple banners surmounted by golden eagles.



HEROD confused and troubled goes forward to meet VITELLIUS. HERODIAS also advances.



VITELLIUS a paru — il est dans une grande litère que soutiennent 8 esclaves éthiopiens — des licteurs l'entourent; ils portent des torches.

LE PROCONSUL a été précédé par des VELITES et des porteurs d'enseigne avec les aigles dorées qui surmontent les drapeaux de pourpre.

*Fanfare of Roman trumpets on the stage.
Fanfares-romaines en scène.*

*HERODE confus et trouble, va à la rencontre de VITELLIUS
HÉRODIADE s'avance également.*



52 = ♩. *VITELLIUS* slowly descends from the litter. He angrily scans the general disturbance. The crowd does reference,
VITELLIUS descend lentement de sa litière et observe avec dédain le trouble général.

Andante. La foule s'est inclinée

VILLIUS.

(abside) *mf* (sombre) *(sternly)*

A mon approche quel trouble
When I come on them, what caus - es

fait détourner les yeux?
them to a - vert their eyes?

Quel trou - ble...
What caus - es

fait détourner les yeux?
them to a - vert their eyes?

f Sil me faut réprimer un complot odi - eux.
Bare I tak - en some o - di - ous plot by surprise?

ff qu'ils tremblent! Le châ - timent est pro -
Be - ware, then! Swift retri - bu - tion waits

HEROD,
HÉRODE.

mf A son ap -
At his ap -

dim - che pour ce peuple orgueil - leux!
for haughty peo - ples that rise!

B. - pro - che quel trou - ble me fait baisser les yeux?..
 - preach, what com - pels me thus to a - vert my eyes?

V. quel trou - ble fait dé - tourner les
 What caus - es them to a - vert their

PHANUEL.

A leur ap -
 When they ap -

HERODIADE. - HERODIAS

L'ingrat qui
 Un - wor - thi -

H. Quel trouble me fait baisser des
 What caus - es me to a - vert my

V. yeux?..
 eyes? Qu'ils trem - - - - - blent!..
 Be - ware then!

P. - pro - che Quel trouble leur fait baisser les yeux?..
 - preach them, what caus - es them to a - vert their eyes?

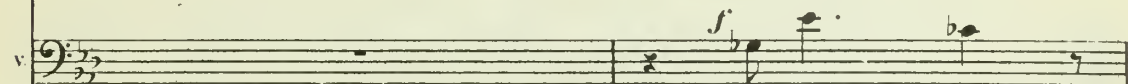
LES MESSAGERS.
 THE ENVOYS

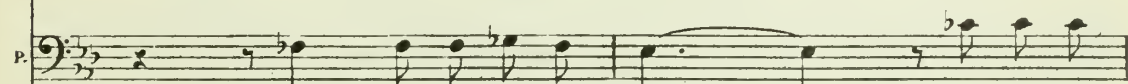
Quel trou - - - - - ble... Nous fait baisser les
 What caus - - - - - es us to a - vert our

Quel trou - - - - - ble... Nous fait baisser les


B¹ 
 mou - bli - ait - se - cour - be - de - vant eux!.. ||
 ly - he bows - to them, - and I'm - for - got! He

B. 
 yeux!... sachons cacher nos vœux!...
 eyes? We must cover our plot!...


V. 
 qu'ils trem - blent!..
 Be - ware then!

P. 
 Est - ce le châ - ti - ment?... le châ - ti -
 Is this ven - geance, at last? re - venge - ance at

E. 
 yeux?... Quel trou - ble!..
 eyes? What is it -


 yeux?... Quel trou - ble!..

THE PEOPLE
 LA FOULE


 Quel trou - ble... nous fait baisser les
 What caus - es us to a - vert our


 Quel trou - ble... nous fait baisser les



trem - - - ble! et le sort com - ble mes
 trem - - - bles, and fate grants what I

sachons ca - cher en - core et ma haine et mes vœux! Qu'ils
 I must cou - ceal, as yet, both my hate and my vow! Be

Le châ - ti - ment est pro - - che!
 Ven - geance is now up - on them!

- ment qui com - men - ce pour eux!...
 last, that has come on them now!

Sachons cacher no - tre haine et nos vœux!...
 We must cou - ceal both our hate and our plot!

Sachons cacher no - tre haine et nos vœux!...

Quel tron - - ble... nous fait baisser les yeux?...
 What caus - - es us to a - vert our eyes?

yeux!... Quel tron - - ble...
 eyes? Why is it...

yeux!... Quel tron - - ble...

cresc.

ff *rall*

VOIX!
sought!

He trem - ble!..
trem - bles!

trem - ble!..
ware then!

ff *2.*

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

He trem - ble!..
They trem - ble!

ff

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

THE ROMANS
LES ROMAINS.

ff *2.*

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Quils trem - ble!..
Be - ware, then!

8-- *8--* *rall*

f *ff* *surp.*

8! basso

a Tempo 1^{re}

p

V. *A mou approche, Quel trou - ble fait détourner - les yeux?...
When I come on them what caus - es them to a - vert - their eyes? -*

P. *pro - che!
near - ing!*

pp

B. *Pour - quoi... bais - ser...
Where - fore... should we...*

pp

R. *Pour - quoi... bais - ser...*

p

R. *Quel trou - ble fait détourner - les yeux?...
What caus - es them to a - vert - their eyes? -*

pp

P. *Pour - quoi... bais - ser...
Where - fore... should we...*

pp

P. *Pour - quoi... bais - ser...*

pp

P. *Pour - quoi... bais - ser...*

a Tempo 1^{re}

pp

mf *f* *cresc.*

H^o Quel trou - ble fait dé - tourner les yeux? L'ingrat qui m'ou - bli - ait
What caus - es you to a - vert your eyes? Un - wor - thi - ly - he bours,

mf *f*

H Quel trou - ble me fait baisser les yeux? Sa - chons
What caus - es me to a - vert my eyes? I must

mf *f*

V Quel trou - ble fait dé - tourner les yeux? S'il faut
What caus - es them to a - vert their eyes? Must I

mf *f*

P Quel trou - ble leur fait baisser les yeux? Ô Jean!...
What caus - es them to a - vert their eyes? O John!

mf *f*

E. les yeux?.. Sa - chons ca -
tremble? We must con -

mf *f*

R. Quel trou - ble fait dé - tourner les yeux? Le châ - ti -
What caus - es them to a - vert their eyes? Swift re - tri -

f

les yeux? Pour - quoi?.. Sa - chons ca -
trem - ble? Where - fore? We must con -

f

P. les yeux? Pour - quoi?.. Sa - chons ca -

f

les yeux? Pour - quoi?.. Sa - chons ca -

espressivo. *cresc.* *f* *cresc.*

fff tutta forza.

se - corr - bo - de - vant eux! Hé - las! l'in -
and I am quite for - got! Un - wor - thi -

ca - cher en - cor ma haine et mes
hide for a while my hate and my

en - cor ré - pri - mer un complot o - di -
once more crush an - oth - er con - tempt - i - ble -

ô Jean! Dieu com - ble tes
O John! God an - swers thy

cher no - tre haine et nos
dear both our hate and our

cher no - tre haine et nos

ment est pro - che Pour ce peuple or - guil -
bu - tion waits for laugh - ty pro - ples who

cher no - tre hai - ne et nos
dear both our hate and our

cher no - tre hai - ne et nos
dear both our hate and our

fff tutta forza.

H^{de} *grat,* _____ qui m'oubli - ait!., se courbe de - vant
ly _____ does he bows down, and I am quite for -

H *vœux!..* _____ ma haine et mes *vœux!* Car la vengeance est pro - che
plot! _____ My hate and my *plot!* For the pun - ish - ment com - eth

V *vœux!..* _____ Le châ - ti - ment est pro - che
plot? _____ Ven - geance is now up - on - them!

P *vœux!..* _____ *Où!* Dieu com - ble tes *vœux!..*
prayer! *Yes!* *God* al - ter - eth not!

E *vœux!..* _____ No - tre haine _____ et nos
plot! _____ Both our hate _____ and our

B *vœux!..* _____ No - tre haine _____ et nos

R *vœux!..* _____ Pour ce peuple _____ or - gueil -
rise! _____ Haugh - ty pro - ples who

E *vœux!..* _____ No - tre hai - ne et nos
plot! _____ Both our hate _____ and our

P *vœux!..* _____ No - tre hai - ne et nos

V *vœux!..* _____ No - tre haine _____ et nos

dim.

H^{de} *- eux!... He trem - ble!... mais mon tri -*
- got! He trem - bles! Yet is my

H *Contre un jong o - di - eux! Contre un*
'Gainst a pow'r we like not! 'Gainst a

V *Pour ce peuple or - gueil - leux! Pour ce*
Haugh - ty peo - ple who plot! Haugh - ty

P *O Jean, ton heure est pro - che*
O John, thy hour is near - ing,

E. *voeux! Sachons cacher en - cor nos vœux! No - tre*
plot! We must hide for a while our plot! Both our

voeux! Sachons cacher en - cor nos vœux! No - tre

H. *- leux!... Pour ce*
rise! Haugh - ty

voeux!... Sa - chons
plot Then let

P. *voeux!... Sa - chons*
1^{re} Sa - chons us conceal for a while our
dis - si - mu - ler en - cor nos

voeux!... Sa - chons dim. - p

dim. p

omphie est pro - che!.. Et le sort va com - bler mes
 tri - umph near - ing! And the gods will grant what I

jong o - di eux!.. o - di -
 pow'r we like not! we like

peuple or - gueil - leux!.. or - gueil -
 peo - ple who plot, who will

et Dieu va com - bler les
 by God thou art not for -

haine et nos vœux!.. nos
 hate and our plot, our

haine et nos vœux!.. nos

peuple or - gueil - leux!.. or - gueil -
 peo - ple who rise, who will

ca - cher nos
 us hide our

ca - cher nos
 plot! vœux!.. our nos

Sachons dis - si - mu - ler no - tre haine et nos
 Let us hide for a while both our hate and our

p dim

p dul

a Tempo 1^o

Allegro

Soprano:
 vœux!... *Le sort* *comble mes*
sought! *The gods* *grant what I*

Alto:
 -eux!... *Contre un joug o - di -*
not! *'Gainst a power we like*

Tenor:
 -eux!... *Pour ce peuple or - gueil -*
plot! *Haugh - ty peo - ple who*

Bass:
 vœux!... *Et Dieu* *comble tes*
got! *And God* *hath not for*

Piano:
 vœux!... *No tre haine et nos*
plot! *f. Both our hate and our*

Alto:
 -eux!... *Pour ce peuple or - gueil -*
rise! *Haugh - ty peo - ples who*

Tenor:
 vœux!... *No tre haine et nos*
plot! *f. Both our hate and our*

Bass:
 vœux!... *No tre haine et nos*
 vœux!... *f.*

a Tempo 1°

a Tempo 1^o

cresc.

cresc. ***fff*** **All^o maestoso.** 88 = ♩

H^o *long* *vous!*... *have* *mes* *sought!* *vous!*

H. *eux!*... *not!* *Qu'ils* *trem -* *blent!* *Be -* *ware,* *then!* *(to the people)* *f* *(au peuple)*

V. *leux!*... *plot!* *Qu'ils* *trem -* *blent!..* *Je représente i.* *I rep_re_sen_t to*

P. *vous!*... *got!* *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

2. *vous!*... *plot!* *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

3. *vous!*... *rise!* *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

4. *vous!*... *plot!* *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

5. *vous!*... *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

6. *vous!*... *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

7. *vous!*... *Qu'ils* *trem -* *blent!..*

fff **tutta forza** *ser.* 88 = ♩ **All^o maestoso.**

VITELLII S.

ci César — et la jus — ti — ce. Pen — ple. quels sont tes vœux?..
 you. the law, — and mighty Cæ — sar. What does this na — tion wish?

f

All' più mosso. 152 = ♩

Soprani, LES MESSAGERS et la FOULE.

La foule interdite, revenue de sa
 surprise, entoure le PROCONSUL.

Ténors

THE ENVOYS and THE PEOPLE

The crowd having recovered from their
 surprise, surround the PROCONSUL

Basses.

mf

Ro — me... nous est pro —
 Rome, then, de — sires to

mf

Ro — me... nous est pro —

mf

Ro — me... nous est pro —

All' più mosso.

p

— pi — ce?.. Quelle nous rende a — lors le Temple d'Is — ra —
 please her? The Ho — ly Tem — ple then let Rome to us re —

f

— pi — ce?.. Quelle nous rende a — lors le Temple d'Is — ra —

f

— pi — ce?.. Quelle nous rende a — lors le Temple d'Is — ra —

f

- él!
 store,
 - él!
 - él!
 Et fasse respec - ter le grand
 And cause men to re - vere the High
 Et fasse respec - ter le grand
 Et fasse respec - ter le grand

Prêtre à l'an - tel!
 Priest, as be - fore!
 Prêtre à l'an - tel!
 Prêtre à l'an - tel!

VITELLUS.
 Ti - hère - exauce - ra ce vœu - trop légi - ti - me.
 Ti - be - rius will grant so pro - per a pe - ti - tion.

Show me now, you are free from all
 Cé - le - brez le pou - voir d'un vain -
 rall.
 rall.

Allegro.

-queur magna - ni - me!
 thought of se - di - tion!
 LES ROMAINS. — ROMANS

THE ENVOYS and the PEOPLE
 LES MESSAGERS et la FOULE.

Sa - lut au Procon - sul! à Ti -
 ff All hail, Pro - con - sul, hail! To Ti -

Sa - lut au Procon - sul! aux Ro -
 ff To the

Roman trumpets on the stage
 Fanfares romaines en scene.

ff Allegro

san - nah! na! Ho - Ho -

*Au moment où VITELLIUS, HERODIADE, HERODE, PHANUEL et les ROMAINS
vont se diriger vers le palais, on entend les voix des CANANÉENS — Tous s'arrêtent.
Bientôt paraissent JEAN et SALOMÉ — des enfants les précèdent, des femmes les suivent,
agitant des palmes fraîches.
Les blanches clartés de la lune les enveloppent comme dans une auréole.*

san - nah! na! Ho - Ho -

*VITELLIUS stops, surprised at the honour and respect shown to JOHN.
VITELLIUS s'arrête, surpris des témoignages de respect et d'amour que l'on donne à JEAN.*

san - nah! na! Ho - Ho -

*(on the stage at the back)
(en scène, au fond du théâtre)*

san - nah! Ho - san - nah! Gloire à ce lui qui
Bless him that com eth

SALOMÉ.
HEROD
HERODE.

f Ho - sau - na! Ho -
Ho - sau - nah! Ho -
(to PHANUEL in great surprise)
(à PHANUEL avec une vive surprise)

Vois!...
Look!

vient au nom du Sei - gneur!
in the name of the Lord!

8

- sau - na! Bless him that com - eth in the
- sau - nah! Gloire à ce - lui qui vient au

PHANUEL HEROD HERODE.

c'est el - le!.. Sa - lo - mé!.. mon cœur l'a - voit
Behold her! Sa - lo - me! My heart has in -

name of the Lord!
nom du Sei - gneur!

HERODIADE.
HERODIAS

(aside, watching HEROD)
(à part, observant HÉRODE)

Il connaît cette en -
Ah, he knows this young

bien re - con - nu - e!..
- formed me a - right!

fant!..
thing!

Il pâlit à sa vue!..
He grows pale at her sight!

CANANEENES.
CAVAAYITES

Ho - san - nah! Ho -
Ho - san - na! Ho -

Ho - san - nah! Ho -
Ho - san - na! Ho -

- san - nah! Ho - san - nah! Ho -

- san - nah!
- san - na!

VITELLIVS (avec ironie)
(with irony)

Quel est ce mortel tri-ou-
Ah, who is this he-ro, this

- san - nah!

(to VITELLIUS with conviction)
(à VITELLIUS avec foi)

C'est le pro - phète du Dieu vi - vant! —
He is the pro - phet of God on high! —

HERODIAS (to VITELLIUS, angrily, treacherously)
(à VITELLIUS perfide et frémissante)

HERODIAS — Qui rê - ve
(to Herodias) He has great
(à Hérodias)

- phant!...
king!

CANAANITES
CANANÉENNES

Un fou!...
He's mad! Bless him that

Gloire à ce —

8

mf

dreams of pow - er! Be - hold him! (aside) (à part)

la puis - san - ce... Regar - de... Je tiens ma vengean - ce!..
com - eth in the name of the Lord! At last, 'tis my hour! —

lui qui vient au nom du Sei - gneur! —

Andante. *p*

ff dim *f sost.*

8

JOHN to VITELLIUS and the People (in an inspired voice)
JEAN à VITELLIUS et à la foule. (avec un accent inspiré)

Tou - te jus - ti - ce vient du ciel!..
Jus - tice with God a - lone doth lie! —

dim. *f*

p *pp*

Hom-me, ta puissant-ce fra-gi-le
Mor-tal, thy brief power of a-day

dim.

p *pp*

Se brise aux pieds de l'E-ter-nel Comme un va-se d'ar-
Will break be-fore the Lord on high, Like a ves-sel of-

p

CEUSE.

-gi-le!.. Ton-te jus-ti-ce vient du ciell!..
- clay! - le!.. Jus-tice with God a-lone doth lie!..

CEUSE.

ff

Jus-tice with God a-lone doth lie!
Ton-te jus-ti-ce vient du ciell!..

ff

12/8

LES CANANÉENNES entourent JEAN — HÉRODIADE et VITELLIUS entrent dans le palais, tandis que PHANUEL entraîne HÉRODE qui ne peut détacher ses regards de SALOMÉ.
 THE CANANITES surround JOHN — HERODIAS and VITELLICUS go into the palace, while PHANUEL leads away HEROD, who cannot take his eyes off SALOME.

CANANEENNES
 CAVANITES

ff Hosan - - - nah! Gloire au Seigneur! _____
 LES ROMAINS Ho-san - - - na! Praise be the Lord! _____
ff All hail! _____
 Salut! _____ au Proconsul! _____
 LES MESSAGERS et la FOULE. Pro-con-sul, Hail! _____
ff Salut! _____ au Proconsul! _____
 THE ENVOYS and PEOPLE Salut. _____ au Proconsul! _____
ff Salut! _____ au Proconsul! _____

an Seigneur! _____ an Seigneur! _____
 Praise the Lord! _____ Praise the Lord! _____
 à Cé-sar! _____ à Cé-sar! _____
 Cae-sar, hail! _____ Cae-sar hail! _____
 aux Romains! _____ aux Soldats! _____
 Ro-mans, hail! _____ Sol-diers, hail! _____
 aux Romains! _____ aux Soldats! _____
 aux Romains! _____ aux Soldats! _____

CERTAIN
RIDEAU

RIDEAU.

Salut! Gloire au Sei - gneur!
All hail! Praised be the Lord!

Salut! au Pro - con - sul!
All hail! Pro - con - sul, hail!

Salut! au Pro - con - sul!

Salut! au Pro - con - sul!

Salut! au Pro - con - sul!

Salut! au Pro - con - sul!

End of Act II
Fin du 2^e Acte.

ACTE III

LA DEMEURE DE PHANUEL.

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

Scène VIII

Au fond, une grande ouverture qui laisse voir la nuit étoilée et d'où l'on domine Jérusalem.

Allegro moderato 4/2 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIAS

PHANUEL.

PIANO.

Allegro moderato.

ff

f

simile.

p

f

p

mf

p

PHANUEL.

Lent.

mf

dim. *p* *rall.* *pp*

Dors, ô ci-té per-
Sleep, o perrert ed

Lent.

Più mosso agitato.

p

- ver - se!..
ci - ty,

ignore le des - tin Qui frappe-ra tes fils au milieu de leurs
that with thy doom dost play! Twill o - vertake thy sons at their feasts and o -

Lent.

p

f *f* *p* *dim.*

fe - tes!
ra - tions!
a Tempo all!

Dors, et ne con-te pas la
Sleep, sleep, nor e - ver heed the

p

plainte des prophè - tes, Moi, j'im-ter-ro-ge - rai le ciel — jusqu'au ma-
prophets' la - men - ta - tions! I, I shall con-tem-plate the stars — un - til the

day!

Andante 52:♩

Stars, that so long have yonder burned in boundless

mf

fin!

Andante.

p *m.g.*

pp

As-tres é-tin-ce-lants que l'in-fi-ni pro-

space,

Hiding all things to come

in your fier-y a-bode, —

f

f

- mè-ne. Enfermant l'a-ve-nir dans vos cerceles de feu, —

f

crese.

Stars, who at times dis-close the future of the race, Stars, that so long have shone, —

mf

mf

As-tres qui dé-voi-lez la des-ti-née hu-maine, Astres é-tin-ce-lants! — par-

sf *m.g.*

f

dim.

Ah,

speak!

Who is this John? —

Is he mor-tal? ah,

p

- lez! — quel est ce Jean? — Est-ce un hom-me? — par-

dolce. *mf*

pp

speak! or *rall.* a god? *ff* *(forcibly)*
(avec puissance) *f*
 - lez! est-ce un Dieu? *Sa*
rall. a Tempo (un peu plus animé) 66 *His*
suivrez. *ff* *mf*

voix ton ne comme la fou - dre; *Il*
 voice peals forth as th' thunders; *He*

dit: «Vous trouvez! cherchez! Les
 cries: "Seek, and ye shall find!" For

steep - tres vont tomber en pou - dre!
 em - pires shall be torn a sun - der!

ff

p

Pen - ples! ceignez vos reins! Mar - chez! »
Na - tions! o - pen your eyes, ye blind! »

ff *dim.* *p*

p

dolce. *p*

Et les hum - bles, sur son pas -
And the low - ly, when e'er he

p

p

- sa - - - ge, Pa - rais - sent at - tendre un si -
pass - - - es, Ap - pear some sig - nal to a -

più, f *Animando.* *cresc.*

- gual; Et les rois cachent leur vi -
wait; E - ven kings bow and hide their

fp *mf* *più f*

piu mosso. *ff*

- sa - ge Dans les plis du manteau roy - al!..
- fac - es In the folds of their robes of state! **Allegro**

ff *sec.* *dim.*

(with religious fear)
p (avec une terreur religieuse) *mf rall.* **Lent.**
pp

Quel est ce Jean? est-ce un homme? est-ce un Dieu?
Who is this John? Is he mortal, or a god?

Assez lent.

pp m.d. *mf*

And.^{te} 1^o Tempo 52.

p

As - tres é - tin - ce - lants que l'in - fi - ni pro - mè - ne,
And.^{te} 1^o Tempo. Stars, that so long have you - der burned in boundless space, —

pp *pp* *mf*

f *3*

En - fer - mant l'a - ve - nir dans vos cer - cles de feu, —
Hid - ing all things to come in your fier - y a - bode, —

f *cresc.*

Stars, who at times dis - close the fu - ture of the race, Stars, that so long have
pit. f

As - tres qui dé - voi - lez la des - ti - née hu - mai - ne, As - tres é - tin - ce -

m.g.
sf

lants! shone, par - lez! Ah, speak! Quel est ce Jean? Who is this est-ce un Is he

sf *p* *mf*
f *dim.* *p*

homme? est-ce un Dieu? a mortal, or a god? As - tres é - tin - ce - Stars, that so long have

rall. *sf* *Tempo.*
suivez. *sf* *f*

lants! shone, par - lez! Ah, speak! par - lez!! ah, speak! (il reste absorbé dans la contemplation de la nuit étoilée) (He remains wrapt in contemplation of the starry night)

f *sf* *dim.*
8^o basso.....

HERODIAS enters suddenly, disturbed and agitated.
HÉRODIADE entre, tout à coup, inquiète, agitée.

177

All^o agitato assai 160 = ♩

HERODIAS
HÉRODIADE.

Ah! Phauu-
Ah! Phauu-

(in surprise)
PHANUEL (surpris)

(violently)
HÉRODIADE. (avec emportement)

(sullenly, decisively)
(sombre et décidée)

Puis-je m'inquiéter de l'heure ou du danger?...
'Tis not the time of night or danger that I fear!

All?

La
It

PHANUEL.

Reine vient ici pour se venger!
is to seek revenge

the Queen is here! All?

Se venger?
For revenge?

• HERODIAS (in an undertone)
HERODIADE (bas à PHANUEL)

p

Le ciel et notre âme Ont un li-en secret! Pha-nu-el, montre-
Ay! Heav'n and my soul Some secret bond u_nites! Pha-nu-el, let me
Tu peu retenu.

cresc. *più f. en animant.*

moi! L'astre au quel est li-é le sort de cette fem-me Qui m'a vo-lé la-
see That one star which doth there that woman's fate control Who the King's love has
en animant.

(hesitating) PHANUEL (hésitant) HERODIAS HERODIADE. PHANUEL.

-mour du roi! Tu le veux?.. Je l'ordonne! E- cou- te:
rest from me! You desire? I command it! Then hark- en:

dim. *rall.*

All^o maestoso 404:♩

PHANUEL.

All^o maestoso.

J'ai sou-
Man- y a

f *sombre* *p* *f* *p* *mf* *p*

P. *vent contem - plé ton as - tre ...*
time have I watched thy plan - et,

mf p mf p

P. *et je l'ai vu Par un au - tre tou -*
and on its way There's an - oth - er I

mf p mf p

P. *- jours obscur - ci dans sa rou - le!..*
see that doth come thine to dark - en!

piu f p f p

(he goes to the back)
(il se dirige vers le fond)

HERODIAS (troubled and anxious)
HERODIADE (anxieuse et troublée)

P. *Ce soir en - co - re... Ah! que dis-tu?..*
And e'en to - night ... What do you say?

mf p mf p

(consulting the heavens)

PHANUEL (considérant le ciel)

Vos é - toi - les sont comme une â - me ju - melle A - vec la même
 Ay, her star and thine is one soul rent in twain, The life of both is

f *espressivo.* *f*

vie et la mè - me clar - té! Le destin vous sé - pa - re, mais l'amour vous ap -
 one, one their brightness, their hue! And tho' fate may di - vide you, love u - nites you a -

f *espressivo.*

HERODIAS (much distressed)

HERODIADE (avec angoisse)

- pel - le!.. Re - garde en - co - re! et dis la vé - ri -
 - gain! Ah, look once more, and say it is not

p *f*

(excitedly)
(avec énergie)

rall.

- té! Phau - el! Phau - el! je veux tout - con - naî - tre!
 true! Phau - el! Phau - el! Ah, all I must hear!

f

Large. (*leaving the window; gravely*)
 PHANUEL (*sombre, quittant la fenêtre*)

(*prophetically*)
 (*avec un accent prophétique*)

Large.

p L'horizon devient menaçant:
 Now the stars do evil fore-bode!

ff

dim. *pp*

p Je vois l'étoile disparaître...
 I see one planet disappear! —

ff

dim. *pp*

p Tu restes seule... Oh!.. que de sang! que de
 Thou art alone Ah! There is blood! There is

(*in terror*)
 (*avec terreur*)

ff

dim. *pp*

Allegro 132 = ♩

ff animez beaucoup.
 sang couvre ton étoile!..
 blood from thy star descend - ing!

ff Du sang! je suis ven -
 There's blood! Vengeance at

ff animez beaucoup.

ff

cresc.

En animant.

g^o - e!...
last! — (still under the prophetic influence; without hearing Herodias)
 PHANUEL. (toujours sous l'influence prophétique, sans écouter Hérodiade)

Hé - las! un dernier voi - le... Se dé -
And now, a veil is rend - ing, Now, an -

En animant.

m.d.

(with a swift expression of astonishment)
(avec une subite expression de stupéfaction) *(softening)*
(puis s'attendrissant)

(with a cry)
(avec éclat) *Mè - re!..* *Mot su -*
Moth - er! *Name so*

chi - re... tu fus mè - re!.. et tu ne l'es plus!..
oth - er: Thou, a moth - er! Moth - er now no more!

f

Andante. 60 = ♩

rall. *dim.* *pp*

bli - me!.. mè - re! *(commandingly)*
ho - ly? Moth - er! (la dominant)

suivrez. *ff*

Rei - ne! songe au pas - sé!..
Queen! Re - call the past!

Andante.

suivrez. *pp*

long silence. *pp* *(with great emotion)* *(avec la plus grande émotion)*

Si Dieu la - vait vou - lu... Si j'a - vais
If God had on - ly willed - If it had

long silence. *pp*

pu gar - der Au - près de moi cet an -
been my lot To keep with me my an -

PHANUEL *p*
Qu'il te sou - vien
Strive to re - mem -

espress.
- ge!... J'aurais tout ou - bli - é!... Vengeance, a -
- ge! All had been for - got! Re - venge my

mf
- ne! Songe au pas - sé!...
- ber! Re - call the past!

11^{te}

f *dim.* *m.d.*

-mour dé - çu!... Si j'a - vais pu gar - der an - près de moi cet
 love has killed! If it had been my lot to keep with me my

11^{te}

più f **Più mosso.** $\text{♩} = 88$

an - ge!... Mon âme a be - so - in de ten -
 an - ge! My heart is in need of ca -
 PHANUEL (*à part*)

11^{te}

m.d. *p* **Più mosso.** $\text{♩} = 88$

Son cœur se trouble!...
 Her heart is troubled!

11^{te}

rall. *f* *espressivo.*

-dres - ses... Je vou - drai mon enfant, j'ai soif
 - res - ses! How I long for my child, How I
 (to Herodias)
 à Hérodiade.

Qu'il te souvienne!...
 Strive to re-member!

11^{te}

mf *espress.* *col canto.* *p*

sempre animato e cresc.

H^d
de ses ca-res - ses! La voir, la presser sur mon
thirst for her kiss - es! To see her, to hold her a -

P

Es - père enco-re!...
Lose not all hope then!

più f. *sempre animato e cresc.*

mf.

(with transport)
(avec élan)

H^d
cœur! Je pourrais la revoir! ()
- gain! *(with emphasis)* I may see her a-gain? ()
(avec insistance)

P

Tu peux la voir!..
That thou may'st do!

ff. *rall.* *pp rit.*

H^d
ciel! pour moi plus de don-leur! Je ver-rai
hear'n! this puts an end to pain! I shall be

mf. *rall.*

P
Plus de don-leur!..
An end to pain!

f. *rall.* *col canto.*

pp

1^o Tempo.

mon enfant! Hélas! j'ai tant souffert, j'ai soif de ses caresses
 hold my child! A-las! I've suffer'd so, I'm thirsty for her kiss.

Ah! — dans son regard!... la pitié brille
 Ah! e-ven to tears, hath sorrow brought

1^o Tempo

f *p* *pp*
Ped. *Ped.*

-ses! Pha-nu-el! rends-la-moi! Je voudrais
 -es! Pha-nu-el! Give her me! Oh, give me

le! her! Es-père en-cor!
 Hope on! Hope on!

ff *stringendo.*
 mon enfant, Hélas! j'ai tant souffert!...
 back my child! A-las! I've suffer'd so!

Es-père en-cor! tu re-verras en fin ta
 Hope on! Hope on! for thou at last shalt see thy

ff *stringendo.*

En animant toujours.

H^d Je vais la voir!... la voir en - cor!...
I soon shall see her, see her a - gain!

P. fil - le! Tu re - ver - ras l'en - fant, l'en - fant a -
daugh - - ter! Ay, thou once more thy child, A - ban - don'd
En animant toujours.

Più mosso.

H^d La voir en - cor! ah!
see her a - gain! Ah!

P. - bandon - né! Es - père en - cor!
child, shalt see! Hope on! Hope on!

ff Più mosso.

H^d Phau - el! ah! pi -
Pha - nu - el! Ah! spare

P. en - cor! ah!
Hope on! Ah!

Très retenu. *(in tears.)* *p* *(avec des larmes)* *f* *très expressif.*

-tié! *Oni!* *Hé-las! j'ai tant souffert!*
me! *Yes!* *A-las! Très suf-fer'd so!*

très expressif. *dim.* *f* *dim.*

Tu voudrais ton en-fant! ta fil-le! *ton enfant!..*
Thou wouldst have back thy child, thy daughter! *See thy child?*

Très retenu. *très expressif.* *dim.* *f* *dim.*

Ped. *☆* *dim.*

(in consternation) *(avec épouvante)* *(ben declamato)* *(très déclamé)*

Ma fil-le! el-le! ma ri-
My daughter! She? 'Tis my

(pointing suddenly to the Temple) *(tout à coup, lui montrant Jérusalem)*

Là! regarde!.. elle entre dans le Temple!
There! Behold her! She stands before the Temple!

fp *suivez.*

Allegro. *f* *f* *ff* *(wildly)* *(avec égarement)*

-va-le!.. Non! non! non! ma fille est mor-te... et je n'ai
ri-ral! No! no! no! My daughter is dead! I have no

Allegro. *f* *f* *ff*

PHANUEL (avec emportement et d'une voix tonnante)
 (in anger and with a voice of thunder)

plus d'enfant!..
children now!

Reine — im-pi-ty-able et fa-ta-le,
Queen! — that art both heart-less and e-vil,

(after the word)
(après la parole)

Stesso allegro.

$$f_p = \frac{1}{80} \text{ hertz}$$

(almost spoken)
: presque parlé)

p

HERODIAS (with a cry)
HÉRODIADE, (avec un cri)

Ab!
Ab!

not! **All' vivo assai.** 176=0

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Fin du 1^{er} Tableau
du 3^e Acte.
Fin du 1^{er} Tableau
du 3^e Acte.

THE HOLY TEMPLE

LE SAINT TEMPLE

Partie immense du Temple précédant le Sanctuaire.

Au fond, portes d'argent sur lesquelles tombent des voiles de lin.

Ces voiles à fleurs de pourpre et d'hyacinthe cachent l'entrée du Sanctuaire.

PRÉLUDE

SALOMÉ.

VOIX
AU DEHORS.
VOICES (off)

PIANO.

Andr. sostenuto religioso. 5x=♩

1^{er} et 2^{ds} Soprani.

p m.g. m d. mf soutenu et bien chanté.

Ped.

f ff dim.

A *f ff*

cresc. allargando.

8^e basso

8^e basso

Scène IX

191

Au lever du rideau la scène est déserte
SALOMÉ entre, défaillante, se soutenant à peine.

All^o agitato. 160 = ♩

SALOMÉ.

PIANO.

All^o agitato.

RIDEAU
CERTAIN RISSES

All^o moderato. 108 = ♩

1^{re} Soprani.

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

2^{de} Soprani.

Hé - rode! à toi ces pal -
He - rod! for thee the palms,

Hé - rode! à toi ces pal -

All^o moderato.

long.

Lento.

SALOMÉ.

L'au - be renaît à
Dawn is scarcely ap -

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!
- For thee the flow'rs! For thee the palms and the flow'rs!

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!

Lento.

Più mosso.

pei - ne.. on sé - veille au palais!.. On ac - cuse Hé - rode et la Rei - ne!..
 - pear - ing, Yet I hear them be - fore He - rod's pal - ace ser - vile - ly cheer - ing!

Più mosso.

Ah! - qu'ils soient man - dits à jamais Ceux - qui poursuivent de leur haine Jean
 Ah! - Be they ac - curs'd er - ermore, Those - who to death, perhaps, are bearing John,

*rall.
più dol.***All.^o agitato.***(in agony)
(avec angoisse)*

mon bien-aimé! Ils l'ont pris, ... enchaîné!
 whom I a - dore! In their chains he was bound!

p suivez. *f*

Assez lent.*dim.*

Quel suppli - ce s'ap - prê - te! ou, peut ê - tre... dé - jà.
 Is he wait - ing their tor - ture? Or, it may be, e'en now,

p *dim.*

rall. - - - - - *All^o moderato, 108 = ♩*

p

Quel tombeau s'est fer-mé?...
He lies dead in the ground!

rall. - - - - - *p*

pp

f Orchestre dans la coulisse.
Orchestra heard off

f *f* *f*

1^{re} Sop.

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

f A tous deux _____ richesse et bon-
To them both _____ long life, happy

2^{de} Sop.

f A tous deux _____ richesse et bon-

8

f *mf*

- heurs: _____ Que vos jours _____ soient nombreux et cal-
hours! _____ Be their days _____ full of peace and calm!

- heurs: _____ Que vos jours _____ soient nombreux et cal-

8

f *f*

dim.

-ines! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs! *dim.*
 To him the palms! To her the flow'rs!

-mes! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs!

8

dim.

f

Tu res -
 Blaz - ing

f

Tu res -

8

- sem - bles aux mé - té - o - res Qui bril - lent
 me - teurs do ye re - sem - ble, That flame a -

- sem - bles aux mé - té - o - res Qui bril - lent

8

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!... Et l'on voit ve - nir
 - cross the east - ern skies! Man - y morn - ings fair

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!... Et l'on voit ve - nir

8-

ff

les an - ro - res Te sa - lu - er
 shall as - sem - ble, And with their smiles

ff

les an - ro - res Te sa - lu - er

8-

dim.

en son - ri - ant! Te sa - lu - er
 will greet your eyes! And with their smiles

dim.

en son - ri - ant! Te sa - lu - er

8-

dim. *mf*
 en sou - ri - ant! A toi, Rei - ne, à
 will greet your eyes For the Queen, for the
dim. *mf*
 en sou - ri - ant! A toi, Rei - ne, à

8.

f *dim.* *mf*
 toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,
 Queen the flow'rs! For thee the palms! For the
f *dim.* *mf*
 toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,

8.

f *dim.* *mf*
 Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -
 Queen, for the Queen the flow'rs! For thee the palms!
f
 Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -

8.

dim. **Animez. *mf***

- mes! ces fleurs! ces fleurs! A toi, ces
 Ah! The flow'rs! The flow'rs! For thee the

- mes! A toi! A toi! A toi, ces
 For thee! For thee!

Animez.

dim. *mf* *f*

8- 3 3 3 3 3

SALOMÉ. **Più mosso.** **Meno mosso.** *(in great distress)*
(péniblement)

ff *mf* *f*

pal - mes! A toi!
 palms! Ah! For thee!

pal - mes! A toi!

Meno mosso.

f *f* *f* *f* *fp*

Orch:

f *pp* *rit.*

souf - fre!.. Et là... toujours ces chants de fé - tel.. La for - ce m'a ban -
 suf - fer! And there - they sing their fes - tal cho - rus! My strength has al - most

f

8- 8- 8- 8-

Andante mod^{to} *dim.* **All^o agitato.**

Andante mod^{to} *dim.* **All^o agitato.**

don-ne... Hé-las!... tou-te la nuit j'ai veil-lé!
left me; All night — for him I've sought, But in vain!

suivez. *p* *pp*

(forcitly) *f* *(avec énergie)* **Andante, 69 = ♩**

C'est i-ci pour-tant — qu'ils l'ont conduit!
Yet 'tis here, I know, — that he was brought.

Un sinistre com-
There's a murder-ous

Andante.

-plot me-na-ce le prophète; Cet Hé-ro-de tremblant en fa-ce des Romains,
plot that threatens danger for us; 'Tis this He-rod, a-fraid to face the pow'r of Rome,

Et ces pharisiens craignant pour leur puis-san-ce L'ont fait je-ter au fond des souter-
And these Pharisees, too, who fear an-ni-hil-a-tion. They've had him cast into — some dun-geon

Allegro.

(in despair)
(avec désespoir)

Allegro. (in despair) (avec désespoir)

f

raïns! _____
tomb. _____

Dien! tu n'entends donc pas leur in-
God! Dost not un_der_stand their un-

f *sf*

- jus-te sen-ten-ce!.. *ff* *Allegro.* Dien!.. pi-tié!..
 - just ac-cu-sa-tion? Lord, on Thee

s. *dim.*
 pi-tié!...
 I call!
mf
p
 3 3 3

And^e cantabile. 54 = ♩ .

And^e cantabile. *dolce espressivo*

p *dol.*

Char-me des jours pas-sés ou j'en-tendais sa
Ah, by-gone days so sweet, when I his voice might

Clar.

voix, hear! *pp*

Où je sentais mon cœur re-naître à l'es-pé-ran-ce, As-tu
When in my heart I felt new life hope seemed to of-fer! Are ye

più f *cresc.*

done disparu pour la der-nière fois?... Vais-je rester
gone from me now, nev-er to re-appear? Must I now be

più f

Un peu plus animé. *mf*

p rall.

sen-le... seule en-cor avec ma souffran-ce?... Les
lone-ly, lone-ly still, with the pain I suf-fer? The

dim. *pp sost.*

suivrez.

skies ——— then spread, ah, so bright and so fair, ——— Kindness
 cieux ——— s'ou - vraient plus brillants et plus clairs... ——— La ten-

- dresse et la foi ——— pal - pitaient dans les airs! ——— dans les
 then — and belief ——— seemed to fill all the air! ——— all the

Poco piu appassionato. *a Tempo 1^o*
 f airs!... ——— A peine ai-je en-tre-vu cette heu - re for-tu -
 air! ——— But scarce ——— this dnuight of bliss had I ——— a moment

dol. *f* *p* *(in despair)* *(avec desespoir)*
 né - e, Que tu viens me frapper, cruel - le des-ti - né - el! Oui, tu viens me frap-
 -ed, When my hea-ven-ly joy by cru - el fate was blast - ed! Yes, my hear-en-ly

f **Animato.** *f*

- per, - cruel - le des-tiné - el... Dieu! — Dieu! —
 Joy - by cru-el fate was blast - ed! God! — Lord —
suivez. **Animato.**

ff **Molto più agitato e più mosso.**

— Dieu! — Ah, take pit - y — Prends pitié — de mes pleurs! —
 — God! — **Molto più agitato e più mosso.** on — my tears! —

Prends — pitié — de — mes pleurs! —
 Ah, — take pit - y — on — my tears! —

Allegro. *f* **Allegro.**

Prends — pi - tié — de moi! —
 Have — mer - cy — on me!

ff *rall.* a Tempo All^o

Ah! pi-tié!.. Bourreaux! Bour-
 Ah! on mè! Ye fiends! Ye
 a Tempo All^o

ff *f* *suivrez.* *fp*

-reaux!.. fiends! Sil doit mourir,
 If he must die,

f

près de lui, laissez-moi mou-rir!..
 at his side let me die, as well!..
 All^o mosso.

suivrez. *ff* *ff*

(SALOMÉ falls exhausted near the bars of the prison)
 (SALOMÉ tombe épuisée près de la grille de la prison).

dim. *p*

Scène X

All^o un poco agitato. 152=♩

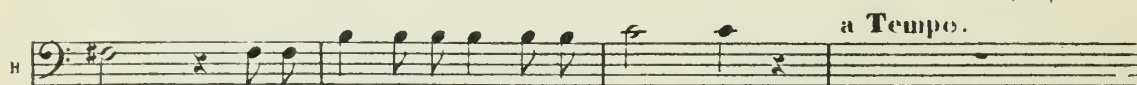
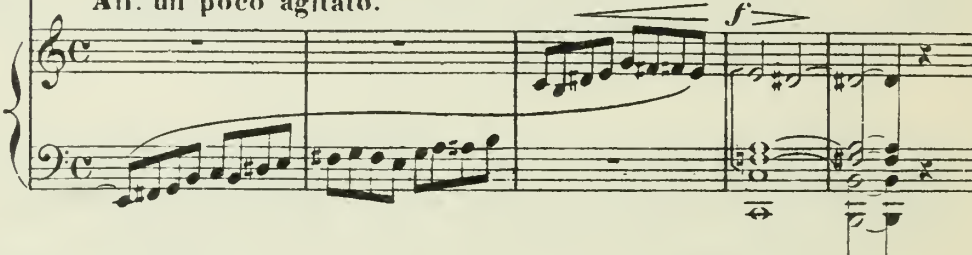
SALOMÉ.



(Herod appears, and approaches the bars of the subterranean vaults. He is preoccupied and gloomy)
 (HÉRODE paraît; il se dirige vers la grille du souterrain; il est sombre et préoccupé)

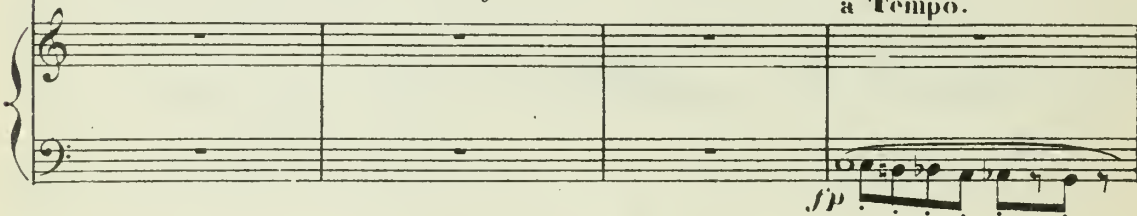
HÉRODE.
HERODC'en est
All isAll^o un poco agitato.

PIANO.

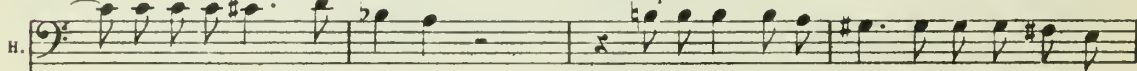


fait! la Ju-dée appartient à Ti-bé-re!
 lost! And Ju-de-a belongs to Ti-be-rius!

a Tempo.



A quoi m'a-t-il ser-vi de flatter les Romains Pour deve-nir le roi —
 What use was it to me, so subser-vient to be, That I might play the king, —

(ironically)
(ironiquement)

— de ce pays pros-pè-re. Je suis chef de tri-bu chez les Ga-li-lé-
 — the make-believe im-pe-rious! I'm the chief of a tribe, the tribe of Gal-i-



-ens!... Tu l'empor-tes. Cé - sar!... mais ma vengeance est
 - lee! Thou, o Cæ - sar, hast won! But ready ven-geance

prè - te: Trem - ble! tremble! je sau-verai Jean, ce hardi pro -
 of - fers! Trem - ble! trem-ble! I shall save this John, prophet of the

- phè - te Qui n'attend rien de ta faveur, Et les Juifs briseront ton
 scof - fers, For he ex - pects naught at thy hand, And the Jews shall throw off thy

(violently)
(avec violence)

(He is about to enter the vaults when he sees SALOMÉ, who is still crouching in the shadows. He does not recognize her.)
 il va pénétrer dans le Souterrain lorsqu'il aperçoit SALOMÉ
 toujours accroupie dans l'ombre, et qu'il ne peut reconnaître)

joug envahis-seur!.. On m'écoutait!.. on m'écoutait!..
 yoke at my command! There's some one here! There's some one here!

Andante. *f* *più rit.* *più f.* *Più mosso.* (S'avancant)
 (going nearer)
 femme,
 Woman!

Andante.

SALOMÉ.

Andante. *(feebly)*
(faiblement)

(more quickly, roughly)
(plus vite et rudement).

p Qui par - le?..
Who's speak - ing?

femme, répons... que fais-tu là?...
wo - man! re - ply! Why are you here?

Andante.

Più mosso

HEROD *(recognizing her)*HERODE *(la reconnaissant).*And^{te} appassionato.

Animato.

Ah! Sa - lomé!.. Sa - lomé!.. c'est elle que je vois... c'est el - le!..
Ah! Sa - lo - me! Sa - lo - me! 'Tis she that I see! 'Tis she! ..

Più mosso. And^{te} appassionato. Animato.

(with a burst of happiness)
(avec une explosion de bonheur)

Allegro.

Ah! — my dream has come true!
Rê - ves réa - li - sés!...

Allegro.

SALOMÉ.

Lento. *(overcome with astonishment)*
*(accablée et interdite).*And^{te} cantabile.

Que voulez-vous de moi?
What wouldst thou have of me?

Lento. And^{te} cantabile. 69.

HEROD
HÉRODE.(with great tenderness)
(avec une extrême tendresse).

p *p*

espressivo. *f* *dim.*

Salomé!... De -
Sa-lo-me! Go

p *pp*

- mande au prison - nier qui re - voit la lu - miè - re, Au
ask the slave set free, who the sun - light re - gain - eth, Go

espressivo.

cœur dé - ses - pé - ré qui re - naît à l'a - mour, ———
ask the brok - en heart that re - vives in its love, ———

cresc.

p *f* *dim.*

Demande-leur, ——— enfant, ce qu'ils veu - lent sur ter - re?..
Go ask each one, ——— my child, why on earth he re - main - eth!

p

Il s'oublie tout, la nuit, le froid et la mi - sè - re;
 'Tis all for - got - the night, the cold, the things they groped - for;

p

cresc. e poco a poco animato.

Il s ne dé_sirent rien, car ils ont le so_leil! Ils
 They wish for nothing more, for they now have the light! And
 En animant.

cresc. *f*

cresc. e poco a poco animato.

poco rall.

joy is theirs! for them the fu - ture bla - es bright!
 ont la joie, ils ont un ho - ri - zon ver - meil!

Più mosso.

ff *suivez.* *poco rall.* *f*

1^o Tempo.

p *dol. rall.*

Et pour moi c'est ain - si: j'ai tout ce que j'es - pè -
 And for me, it is so: I now have all I hoped -

m. d. *p* *pp* *suivez.* *pp*

a Tempo. 60 = ♩.

*- re!...
a Tempo.
for!*

Sa-lo-mé! Sa-lo-mé! Sa-lo-mé!...

p pp dol.

Ped

*Laisse-moi contempler ta beauté douce et fière - re! Sa-lo-mé!...
But to see thy sweet beauty so proud is a pleasure! Sa-lo-mé! 8*

8

*Sa-lo-mé!... Sa-lo-mé!... Quelle ivresse ineffable illumine mes cieux! -
Sa-lo-mé! What ineffable ecstasy brightens my skies!*

8

f

*Mon rayon de soleil c'est l'éclat de tes yeux. Toi
Ah! the rays of my sun is the light of thine eyes, And*

espressivo.

f f f

B. *dim.* *dol.*
 seule est le trésor que je cherche sur ter - re!... *Sal-lo-mé!*
 thou art the onething I have sought as a trea - sure! 8- *Sal-lo-mé!*

pp *ppp*

H. *cull.* *a Tempo.* *(excited)*
(palpitant)
 Sa-lo-mé!... laisse-moi t'ai-mer!... *Salo-*
 8- *Sal-lo-mé!* *Lét me have thy love!* *a Tempo.* *Sa-lo-*

ppp *suirez.* *p* *cresc.*

B. *f* *All?*
 - mé!... *Salomé!* laisse-moi t'ai-mer!..
 - me! *Salome!* *Lét me have thy love!* *All?*

colla voce più f *cresc.* *ff* *f*

(realizing his meaning, repulses HEROD with horror)
 SALOMÉ (comprenant tout enfin, elle repousse HÉRODE avec horreur)

f
 Que m'oses-tu di - re?... *(passionately)*
 How dar'st thou in - sult me! *(over passion)*

H. *f*
 Je t'ai - me!..
 I love thee!

a Tempo.

f

Oui, je n'ai me que toi!... Et c'est toi que je
 Yes, I love but thee! And thou art my de

a Tempo.

veux!... sire! Oui, ton corps et ton âme
 Yes, thy bod - y and soul - me

f

SALOMÉ.

(trembling with rage)
(frémissante)

Le roi! c'est lui! l'infâ
 The King! 'Tis he! How shame

Vout m'apparte - nir, car je suis le roi!... Viens!.. sois à
 must be long to me, For the King am I! Come! come to

f

8^a basse

me!.. ful!
 moi!.. me!

Salomé I love thee! Come! come with
 Salomé!.. je t'ai me! Viens! sois à

ff

All' (avec entrain)

f
Jamais!
Begone!

me!
moi!

All' (avec entrain)

f *cresc.*

HEROD

HÉRODE.

f Faveur suprême du ciel en ce jour! Es-tu - ve, je
A gift a-bore what the gods could command! Thou - slave, hast my

SALOME.

Non!
No!

Ah, see how be -
Ah! Vois quelle au -

J'ai - me, Et veux ton a - mour!
love, — Thy love I de - mand!

p *f*

— fore thee Breaks the dawn of day!

Come!

Sa - lo - me,

I im - plo - re thee!

ro-re Souvre devant toi! Viens! Sa - lo - mé, je t'im - plo - re!.

f

C'est lui qui m'ai - me!..
'Tis he! He loves me!

Ah! — Vois quelle an - ro - re Souvre devant toi!..
Ah! — see how be - fore thee Break the dawn of day!

Je suis am

f *rall.*

Un peu retenu. *f* *poco rit.* *a Tempo.*

O dou - leur!.. pi - tié!
Oh! my shame! Have done!

roi! et c'est moi qui s'im - plo - re!
king! It is I that im - plore

Un peu retenu. *a Tempo.*

colla voce. *f* *snirez.* *ff*

(very positively)
(très décidé)

Jamais!..
No, no!

Je te mé -
But I de -

L'aine et tu m'appartien - dras!..
love thee, thou wilt yet be mine!

Craus ma fin - ceur!..
I'll make thee smart!

ff *ff*

S. *pri-se, toi, ton a-mour, la puis-san - ce!..*
-spise thee, Thou and thy love, and po - si - tion!

ff *Allegro*
 S. *J'ai - me!.. un an - tre pos - sè - de tout mon cœur!*
Ner - er! An - oth - er is lord of all my heart!
 HÉRODE HEROD *(avec violence) (violently) f*

ff *Allegro.* *f*
 8 *Dis - tu*
Is it

(with passion)
SALOMÉ (avec ardeur) *ff* *a Tempo all?*
 H. *Vrai?... J'ai - love - me!..*
true? I him! a Tempo all?
Più mosso *ff* *f*

(avec emportement et passion)
 S. *Cet an - tre qui l'of - fen - se Est plus fort que César, plus*
My love of low con - di - tion, Will put Ca - sar to shame! More

a Tempo all.

S. grand_ que les hé_ ros!
great_ than he_ roes he!

H. Dis-tu vrai? Je connaîtraï cet hom_ me qui me
Is it so? Then will I find this man_ who de_

a Tempo all.

suivez. *f*

H. bra_ ve Et je vous livrerai tous les deux au bour_ reau!
_ fies me, And I will send you both to e_ ter_ _ ni_ _ ty!

VOIX. (dans les profondeurs du Sanctuaire) Huit Ténors.
Eight Tenors *f*

VOICES (from the depths of the Sanctuary) SCHEMÂH IS_ RA_

suivez. *f* rall. *Lent.* 66 = ♩

f *rall.* *Lent.*

f *8^a basso.*

(taking Salome by the arm)
(saisissant le bras de Salomé)

H. É_ cou_ te!
You hear them?

Le peuple enva_ hit_ ces por_ _
The arch_ es with voic_ es are

ÉL A_ DO_ NA_ _ Ï É_ LO_

p

8^a basso

Andante . 48 = ♩

B. *- ti_ques... Et des Juifs j'entends les saints can - ti_ques.*
ring_ing! 'Tis the Jews, their an_cient au - them sing_ing.

- HEI - - - - - NOU .

Andante .

8^{va} basso

(ému et avec tendresse)
 (tenderly and with emotion)

Ne me repousse pas!.. Pitié! Sa lo -
Re_pel me not! Be kind, Sa lo -

f *p*

SALOMÉ.

(breaking away)
 (se dégageant)

Tu me fais hor_reur!
Ah, dis_gust_ing brute!

(beseechingly)
 (suppliant)

- mé!.. viens au palais... me!.. Come home with me!

f *p*

avec animation .

suirez.

Allegro. 160 = ♩

S. *HEROD (fiercely)*
HÉRODE. (terrible)

Que m'impor - te la
 And what care I for

f

Soit! tu l'au - ras voulu!..
 Good! it will be your fault!

Allegro.

ffp

S. mort! death! Que m'impor - te la si - e! Si le
 And what care I for liv - ing? For we

B. Trem - ble!.. will chas -
 Dread thee! je châ - tie

ff

S. ciel pro - té - ge ses jours er - er
 trust in heav - en a bore à ja -

B. - rai les fu - nes - les à - mours!... les a -
 - tise thy con - temp - ti - ble lore, 3 once for

ff

All.^o molto più mosso.

S. *mais!*
more!

H. *alt!*
mours!

HÉRODE sort précipitamment en faisant un dernier geste de menace à SALOMÉ.
HEROD' goes out hurriedly, with a final threatening gesture toward SALOMÉ.

All.^o molto più mosso.

fff

SALOMÉ, palpitante, se laisse tomber auprès du grand voile qui cache l'entrée du Saint des Saints.
SALOMÉ, trembling, sinks down beside the great veil which conceals the Holy of Holies.

cresc

Scène XI

MARCHE SAINTE, SCÈNE RELIGIEUSE

ET

DANSE SACRÉE.

UNE VOIX
dans le Sanctuaire
A VOICE
within the Sanctuary

LE GRAND PRÊTRE.
THE HIGH PRIEST

SOPRAN.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Large. 58 = ♩

ff ff ff mf m.d.

La Foule pénètre dans le Temple, lentement, avec calme et en donnant les marques du plus profond respect.
The People go into the Temple slowly and quietly, exhibiting the greatest reverence.

And.^{mo} religioso. très calme et soutenu. 84 = ♩
largement chanté.

ff ff mf

sostenuto.

p

mf *cresc.*

f

(avec ampleur sans retenir)

cresc. *sf* *p*

Harpes. 3 3

Ped.

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

p

f

pp *f*

THE PRIESTLY NOBLES
LES PRINCES DES PRETRES.

pp *ff*

p *ff*

p *mf* *cresc.*

THE DAUGHTERS OF MANAHIM
LES FILLES DE MANAHIM.
Harpes. Harps

f *pp* *p* *dim.* *pp*

Musical notation for piano, featuring six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature has one flat (B-flat). The systems are connected by a large brace on the left. The notation includes complex passages with many beamed notes and some fingerings indicated by numbers like "5".

Dynamics and performance instructions visible in the score include:

- mf* (mezzo-forte)
- f* (forte)
- p* (piano)
- dim.* (diminuendo)
- pp* (pianissimo)
- très calme et soutenu.* (very calm and sustained)
- sostenuto.* (sustained)
- più f* (pianissimo)
- cresc.* (crescendo)
- f* (forte)

(avec ampleur
sans retenir)

(les jeunes Lévites encensent le
Sanctuaire encore fermé)

Harpes.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*, *sf*, *p*, *mf*. Includes triplets and a *Harps* marking.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *dim.*, *pp*. Includes triplets and a *Harps* marking.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*, *f*. Includes triplets and a *Harps* marking.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *dim.*, *pp*, *p*. Includes triplets and a *Harps* marking.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*, *f*, *f cresc.*, *ff*, *pp*. Includes a *rall.* marking and a *Tres lent.* section.

(le 6^e PRÊTRE s'avance, la foule se prosterne)

(The HIGH PRIEST advances, and the
people fall prostrate)

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f più f*, *ff*, *dim.*. Includes a *Harps* marking and a *Harps* marking.

Allargando.

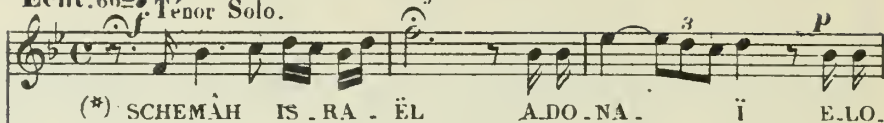
Ped. 8^a bassa

SCÈNE RELIGIEUSE
RELIGIOUS SCENE

VOIX
dans le Sanctuaire
A VOICE
within the Sanctuary

Lent. 66 = ♩ Ténor Solo.

long.



PIANO



dim. long. *f* (en pressant) *rall.* long.

HEI - NOU. SCHEMÂH IS - RA - ÊL.

ADORATION.

All.^o moderato. 412 = ♩
LE 1^{er} PRÊTRE.

Andante. 66 = ♩

(to the people) (à la foule)

f Ac-cou-rez tous!
Come one, come all!

(like a murmur)
Sop. *pp* *rall.* *f pp*

SCHEMÂH ISRA.ËL ADONAÏ ELOHEINOUSCHEMÂH ISRA - ÊL.

LA FOULE. - THE CROWD *rall.* *f pp*

Ténors.

SCHEMÂH ISRA.ËL ADONAÏ ELOHEINOUSCHEMÂH ISRA - ÊL.

Basses.

SCHEMÂH ISRA.ËL ADONAÏ ELOHEINOUSCHEMÂH ISRA - ÊL.

All.^o moderato. Andant^e.

Hebrew chant
(*) Chant Hébraïque.

All.^o moderato. *Andante.*

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

Re-ve-nez dans le tem-ple!
To the Tem-ple, ye low-ly!

Le Sei-gneur trois fois saint per-
For this day ye may see The

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH IS - RA - ÊL.

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH IS - RA - ÊL.

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH IS - RA - ÊL.

All.^o moderato. *Andante.*

All.^o moderato. *Andante.*

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

- met qu'on le contem-ple!
Lord who is thrice ho-ly!

Proster-nez-vous! Adorez l'Eter-nel!
Now bow ye down, And adore the E-ter-nal!

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH ISRA - ÊL.

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH ISRA - ÊL.

p $\text{p} \text{f} \text{pp} \text{rall.}$

SCHEMÂH ISRA - ÊL.

All.^o moderato. *Andante.*

The sacred veil of the Temple rises little by little and the Sanctuary appears, lit by a thousand lights. The people rise, joyful and excited.

Le voile sacré du Temple se soulève peu à peu et le sanctuaire apparaît éclairé par mille lumières. — La foule se relève frémissante de joie.

And.^{te} maestoso. 66 = ♩

Three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) with lyrics: *f* Ho-san - nah! Hosan - nah! Ho-san - na! Hosan - na! Ho-

And.^{te} maestoso. *p* *f* *cresc.*

Three vocal staves with lyrics: *ff* - san - nah! Hosan-nah! Ho-sannah! Hosan-na! Ho-sannah!

ff *cresc.* *ff*

8^{va} basso - -

DANSE SACRÉE SACRED DANCE

Allegro. 426 = ♩

PIANO.

First system of the piano introduction. It features a treble and bass staff in G major (one sharp). The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 426 beats per minute. The dynamics range from *f* (forte) to *pp* (pianissimo). The music consists of flowing sixteenth-note patterns in the right hand and supporting chords in the left hand.

And.^{mo} con moto. 80 = ♩

Second system of the piano introduction. It continues the melodic and harmonic development. The tempo is marked 'And.^{mo} con moto' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

G^{de} Fl. Solo.

First system of the flute solo. The flute part is marked with a *tr* (trill) and *p* (piano) dynamic, with the instruction *p calme et expressif.* The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo). The key signature remains G major.

Second system of the flute solo. It features first and second endings, marked *1^a* and *2^a*. The flute part includes trills and is marked *tr* and *pp*. The piano accompaniment is marked *pp*.

Third system of the flute solo. It continues the melodic line with trills and is marked *tr* and *pp*. The piano accompaniment is marked *pp*. The system concludes with a measure marked '8'.

Fourth system of the flute solo. It features trills and is marked *tr* and *pp*. The piano accompaniment is marked *pp*. The system concludes with a measure marked '8'.



a Tempo 1^o

229

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and trills. Dynamics are indicated throughout the piece, including *p*, *pp*, *ppp*, and *m.g.* (mezzo-giochi). Trills are marked with *tr*. The score is arranged in a standard piano format with a grand staff (treble and bass clefs) for each system. The first system begins with a *p* dynamic and a trill. The second system continues with similar notation. The third system features a *pp* dynamic and a trill. The fourth system includes a *ppp* dynamic and a trill. The fifth system features a *ppp* dynamic and a trill. The sixth system concludes with a *ppp* dynamic and a trill.

Scène XII

All^o moderato.SALOMÉ.
HÉRODIADE.
HERODIASJOHN
JEAN.HEROD
HÉRODE.
VITELLIUS.
PHANUEL.*HERODIAS, HEROD, VITELLIUS and PHANUEL
enter, followed by the Romans and the court.**HÉRODIADE, HÉRODE, VITELLIUS et PHANUEL
entrent suivis des Romains et de la cour.*ROMAINS.
ROMANSPRINCES DES PRÊTRES
THE PRIESTS

SOPRANI

TÉNORS
THE CROWD
LA FOULE

BASSES.

PIANO.

L All^o moderato. 416 =

ff

ff 8^{va} basso.

m.d.

m.g.

ff *allargando*

(to the people)
VITELLIVS. (à la foule)

Peuple juif! rends jus - tice à la grandeur de Ro - me, Sa
Ye — Jews! Learn the pow'r of the gréat Ro - man na - tion! The

HEROD (aside, with regret)

HERODE. (à part, avec pitié)

gloire et ses bienfaits em - plis - sent l'univers! — Oni!.. Célébrez Cé -
whole wide world from Rome vast be - ne - fits ob - tains. — Ay! Cæsar, too, ac -

All^o moderato. 104 = ♩

-sar qui vous donne des fers! — Oni!.. Célébrez Cé -
-claim, who has put you in chains! — Ay! Cæsar, too, ac -

All^o moderato.

(sans presser)

f très accentué et lourd.

PRIESTS THE PRINCES OF THE PRIESTS approach VITELLIVS

PRÊTRES. LES PRINCES DES PRÊTRES s'avancent vers VITELLIVS.

f très accentué.

Achève donc ton
Now make thy work com -

œuvre en con - dam - nant un hom - me
- plete, by this man's con - dem - na - tion.

Qui prê - che la dis - corde et mé - con -
The law he o - ver - rides, and dis - con -

- nait ta loi!.. Il perver - tit le peuple, et des Juifs se dit
- tent doth bring! The Jews he hath stirred up, say - ing he is their

Roi! Rends la paix au roy - au - me
king! Give peace un - to the na - tion,

Poco allarg.

en frap - pant cet im - pi - e!
strike down this vile im - pos - tor,
Achève donc ton
And makethy work com -

ff

*a Tempo.**ff*

ouvre en con - dam - nant cet hom - me,
- plete, by this man's con - dem - na - tion!

ff

Cet im - pi - e! ce roi des Juifs!
This im - pos - tor, this king of Jews!
Strike him down!
Frappe - le! frappe -
strike him

VITELLIUS.

(to Herod) (à Hérode)

- le! Jean est Ga - li - lé - en, ——— c'est à toi de le ju - ger.
down! John is of Gal - i - lee, ——— Therefore Thou his judgemst be!

tr *tr* *sf* *dim.* *p*

III. RUD. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

III. RUD. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Moi?... Nes-tu pas son roi?...
 PRETRES. Art thou not his king?
 (to Herod)
 f (a Herode)

On l'a mè - ne ce
 They are bring - ing the

faux Messi - e. Pour l'état et pour nous mesure le dan -
 false Mes - si - ah! For the state, for thy - self, the danger thou must

(deceitfully)
 ff (avec assistance) f

- ger! Achève donc ton œuvre en con - dam - nant cet hom - me,
 see! Now make thy work, com - plete, by this man's con - dem - na - tion.
 Poco allarg. a Tempo.

Cet impi - e. ce roi des Juifs!
 This im - pos - tor, this king of Jews!
 Strike him down!
 Frappe-le! frappe -
 Strike him

rall.

Je con-sens à l'interro-ger.
I con-sent to receive his plea.

*(aside)
à part:*

Qu'il serve mes pro-
Now let him serve my

*le!
down!*

f *p* *f* *p*

rall.

And! non troppo

J' lui appears, brought in by
the guards of the Temple.
don paraît am-é par les
gardes du Temple.

f *p* *f* *p*

Je- jets, je lui don-ne la vi- e!
ends, and his cause I will fos- ter!

suiv.

p *f* *p*

HERODIAS
HERODIADE.

p

And so this is the man who would lift up the world!

Le voilà!
Here he is!

p

Voilà donc ce mortel qui sou- lève le monde!..

VITELLIUS, PHAVEL.

p

Le voilà!
Here he comes!

Soprano.

p

Le voilà!
Here he comes!

THE CROWD
PEUPLE

Ténors

p

Le voilà!
Here he comes!

ROMANS and PRIEST
Basses ROMAINS et PRETRES

p

Here he is! Here he is!

Le voi- là!

f *p* *f* *p*

(aside)
PHANUEL (à part)

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

mf bien chanté

Il
He

Comme il est beau dans sa mi-
Ah, what dis-tress, and yet what

HERODIAS
HÉRODIADE.

(to Herod)
(à Hérode)

VITELLIUS.

Vois, le
See, the

Le voi - là plein d'hu -
He does not lack hu -

est rem - pli de ma - jes - té!...
stands there clothed in ma - jes - ty!

- sè - re!
beau - ty!

LA FOULE.
THE CROWD

Le voi - là! plein d'hu - mi - li -
See him there! What hu - mil - i -

Le voilà!
Here he is!

fourbe *est plein d'hu-mi-li-té!* *Vois!..*
rogue *is all hu-mil-i-ty!* *p See!*

mi-li-té! *Vois!..*
mil-i-ty!

f *Comme il est*
Is he not

Vois, p See,
Vois, p

Vois,

pp

See! *He's lost his old au-da-ci-ty!*
Vois!.. *il a-ban-don-ne sa fier-té!*

See! *He seems hum-ble mood to me!*
Vois!.. *le voi-là in plein d'hu-mi-li-té!*

grand dans sa mi-sè-re! Il est rem-
grand in his mis-for-tune? He is im-

Vois, cet hom-me dans sa mi-
See him stand there in his mis-

Vois, cet hom-me feint la mi-
Vois, cet hom-me feint la mi-

pp

f

1^{re} C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! Here he is! Be - hold him all hu - mil - i - ty! (*calm and inspired*)
 ALAN - JOHN (*calm and inspire*)

f

Sei - gneur donne à mon
 O Lord! led Thon the

f

2^e C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! And, be - hold! in what a humble mood is he!

f

P - pli de ma - jes - té! il rê - ve d'im - mor - ta - li - té!
 - bued with ma - jes - ty! He dreams of im - mor - tal - i - ty!

f

- sè - re! le voi - là! il est rem - pli de ma - jes - té!
 - for - tune! Ah, be - hold! Ah, he is full of ma - jes - ty!

f

- sè - re! le voi - là! pour é - veil - ler la cha - ri - té!
 Does he not rouse one's cha - ri - ty!

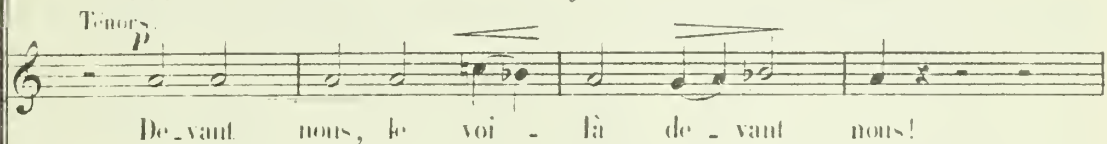
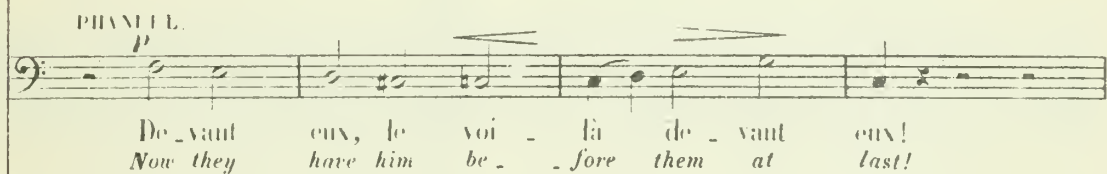
f

- sè - re! le voi - là! pour é - veil - ler la cha - ri - té!

dim.

1^{re} cœur les clartés de la foi! Que ma pa - ro - le soit plus ar - den - te et fé -
 light of Thy faith glow in me! Grant that my words may this day be fer - rid and most

2^e

HERODIAS
HERODIADE.

Ailargando.

All.^o maestoso.

de - vant toi le voi - là!
He's be - fore us at last!

toi! Je vais parler pour toi!
Thee! I now shall speak for Thee!

de - vant nous le voi - là!
He's be - fore us at last!

de - vant eux le voi - là!
He's be - fore them at last!

de - vant nous le voi - là!
He's be - fore us at last!

de - vant nous le voi - là!

All.^o maestoso.

Allargando.

ff

ff

8^o basso.

Tromb.
et Tubas.

HÉRODI, VITELLIUS et HÉRODIADÉ prennent place sur les sièges disposés devant les gradins. La foule est contenue par les gardes. PHANUFI reste à part.

HEROD, VITELLIS and HERODIAS take their places on the seats set before the steps. The crowd is held back by the guards. PHANTOL remains alone apart.

est contenue par les gardes. HANDEL reste à part. *by the guards. HANDEL remains alone apart.*

INTERROGATORY
INTERROGATOIRE.

Lent

HEROD (to John, kindly)
HERODE (à Jean, avec bonté)

Un poco meno lento.

JOHN (simply)
JEAN (simplement)

8^a basso

Homme, quel est ton nom?...
What is thy name, o man! 80 = ♩.

Lent.

Un poco meno lento.

Je suis Jean, —
I am John, —
Hautb.

8^a basso.

fil — de Za — chari — e.
son — of Za — chari — as.

p

pp

(same manner)
(de même)

HEROD
HERODE.

J'ai dit: —
I preach —

Est-il donc vrai — que par ta prophé — ti — e Le peuple est agi — té?...
Is it then true, — that what thou prophe — si — est Has roused the folk à — gain?

p

sostenuto.

En aimant un peu.

HEROD (plus accentue)

HEROD (more emphatically)

Paix aux hom-mes de bonne vo-lonté!
 peace on earth, I preach goodwill towards men.

Quelles
 And what

p *pp*

ar-mes as-tu pour fon-der ton symbo-le?
 wea-pons hast thou to es-tab-lish thy teach-ing?

Quelles ar-mes?
 What wea-pous?

f

JOHN (more emphatically)
 JEAN plus accentue

Je n'ai qu'une ar-me:
 A sin-gle wea-pon:

Plus lent.

Tis my preach-ing!
 la pa-ro-le!

p *pp*

Animez.

HEROD
 HERODE

Mon but;
 My end?

la liber-té
 Free-dom for

Quel est ton but enfin?
 What is the end you seek?

Animez.

f *f* *f*

Allegro, 152=♩.

HERODIAS

HERODIADE.



La liber - té! _____ La liber - té!.. _____
 Freedom for all! _____ Freedom for all! _____



- té!.. _____
 all! _____

HEROD

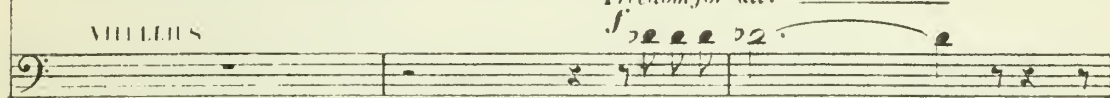
HERODE.



La liber - té!.. _____

Freedom for all! _____

VILLES



La liber - té!.. _____

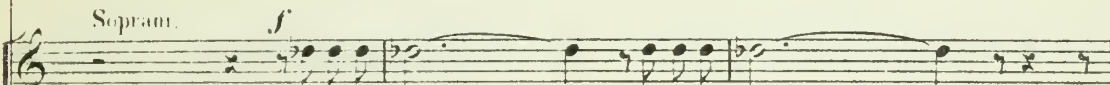
PRIESTS

PRÊTRES



Il insult - te Cœ -
 'Tis an in - sult to

Sopran.



(surprised)
 (avec surprise)

La liber - té! _____ La liber - té!.. _____

Freedom for all! _____ Freedom for all! _____

Ténors.



(surprised)
 (avec surprise)

La liber - té! _____ La liber - té!.. _____

Basses.



(surprised)
 (avec surprise)

La liber - té! _____ La liber - té!.. _____

Allegro, 152=♩.



Il insul - te Cé - sar! Il insul - te Cé -
 'Tis an in - sult to Cæ - sar! 'Tis an in - sult to

(regretfully)
 (avec pitié) *f*

La mort! _____ la tor -
 'Tis death! _____ It is

(de même)
 (same) *f*

La mort! _____ la tor -
 - sar! _____ A mort! à la tortu - re!
 Cæ - sar! A way! Puthim to tor - ture!

f
 La liber - té! _____
 Freedom for all! _____

f
 La liber - té! _____

f
 La liber - té! _____

ff

Car - sar! - sar!

(Taking advantage of the confusion, he rises and imposes silence on the crowd)
(Profitant de ce moment de confusion, il se lève et impose silence à la foule)

HEROD
HERODE.

f

On ne
Il n'est

- tu - re!
- tor - ture!

- tu - re!

ff

sp

8

peut condamner cet homme, en véri - té! — C'est un fou!
 wrong to condemn, in truth, — this man at all: — He is mad!

p

ff

(to John, whom he has approached)

(à Jean, dont il s'est approché)

Grâce à moi, la foule est incer-
Thanks to me, the crowd takes no po-

- lai - ne... Un mot!... Servi - ras -
si - tion. A word? Wilt thou as -

JOHN (disdainfully)
JEAN (haughty) *f*

In mes projets et ma lai - ne... Dieu -
sist my designs, my am - bi - tion? God -

a Tempo.

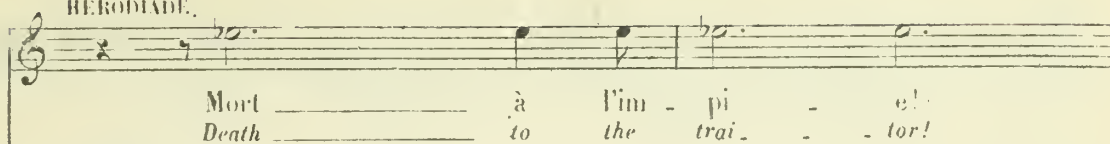
na - baisse pas son regard Sur les complots des Rois!
doth not e'en know what they are, These petty plots of kings!
PRÊTRES. PRIESTS (à Vitellius) (to Vitellius) *f*

Tis an in - sult to
Il insulte Cé -

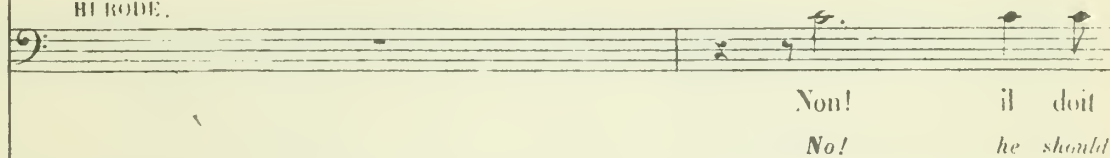
a Tempo.

ff

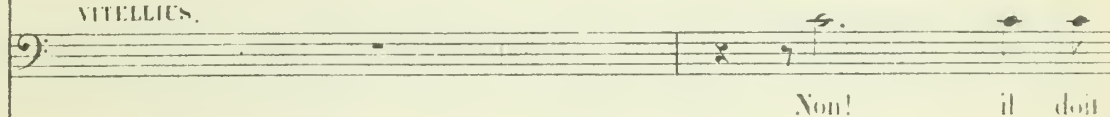
HERODIAS
HÉRODIADE.



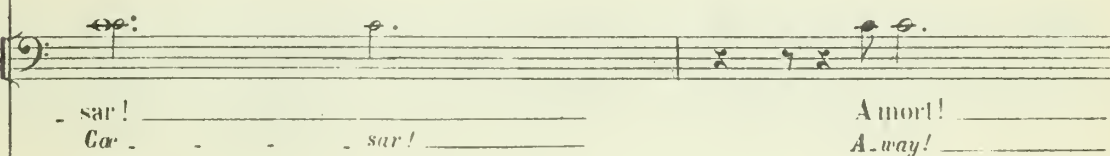
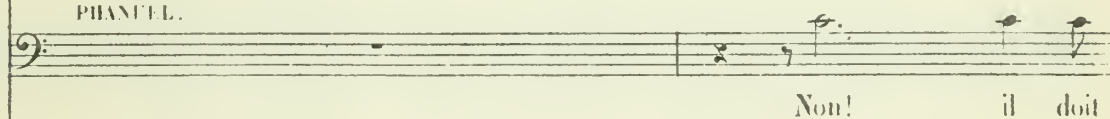
HEROD
HÉRODE.



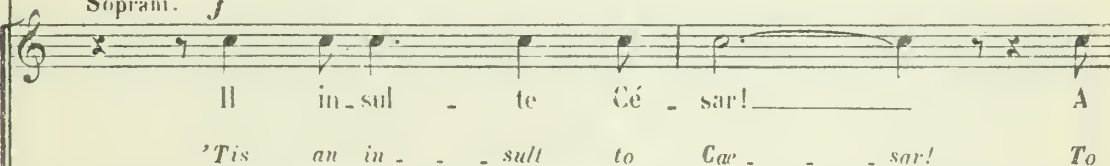
VITELLIUS.



PHANUEL.



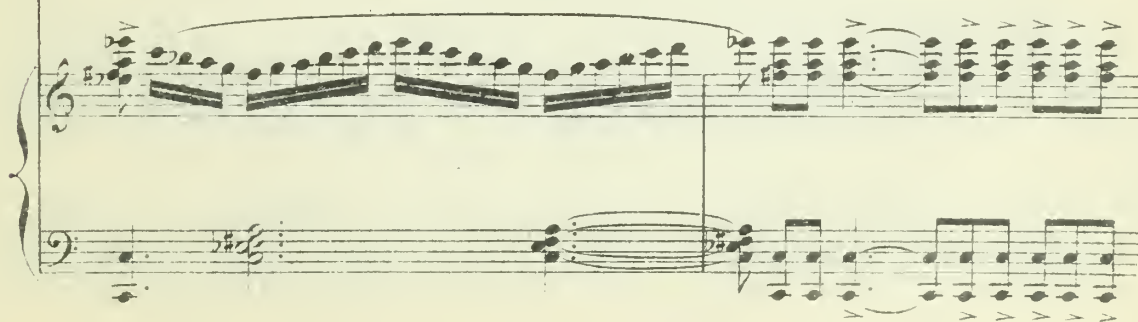
Soprani. *f*



Ténors. *f*



Basses *f*



Mort _____ à l'im - pi - e!
 Death _____ to the trai - tor!


vi - vre!
 live! _____


vi - vre!
 vi - vre!

à la tor - tu - re! Roi! _____ souffi - ras -
 Let him be tor - tured! King! _____ wilt thou such


mort! _____ à la tor - tu - re!
 death! _____ Put him to tor - ture!

mort! _____ à la tor - tu - re!
 mort! _____ à la tor - tu - re!


H^{dt}  *Graci - fi - ez*
Graci - fy

H. 

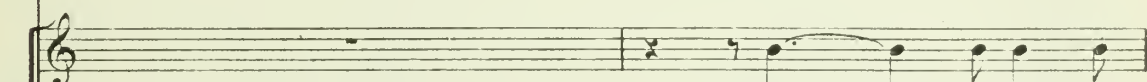
Mon pouvoir le dé - li - vre!
I have pow'r to de - liv - er!

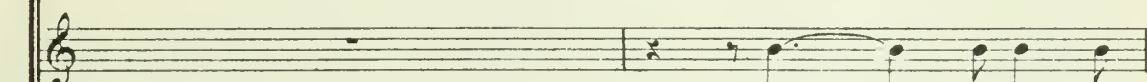
V. 

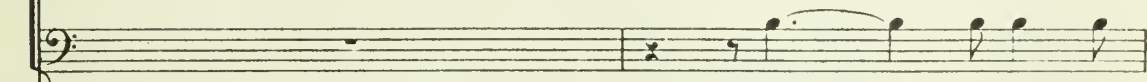
Ton pouvoir le dé - li - vre!
Thou hast pow'r to de - liv - er!


P. 

Ton pouvoir le dé - li - vre!
 tu cette in - ju - re?...
in - sult en - dure?

 *Roi! souffri - ras -*
King! wilt thou such

 *Roi! souffri - ras -*

 *Roi! souffri - ras -*



ce faux Messi - e! Cruci - fiez ce faux Messi - e!
this false Messi - ah! Cru - ci - fy this false Messi - ah!

Mon pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit
I have pow'r to de - liv - er! No! He should

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit
Thou hast pow'r to de - liv - er!

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit

Il a mé - connu no - tre loi! A
He hath o - verthrown all our laws! A

tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre
in - sult en - dure? He hath o - verthrown all our

tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre

tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre

8-

En animant peu à peu.

H¹
A mort! _____ ernei - fi -
A - way! _____ Cru - ci -

H.
vi - vre! Non! il doit vi - vre!
live! _____ No! He should live! _____

V.
vi - vre! Non! il doit vi - vre!

P.
vi - vre! Non! il doit vi - vre!

mort! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
- way! _____ A - way! Nail him up to the cross! If he's to

loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
laws! _____

loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

En animant peu à peu.

8-
ff

- ez - - - - - ce faux - - - - - Mes -
 - fy - - - - - this false - - - - - Mes -

Mon pouvoir le dé - li - - - - vre!
 I have pow'r to de - liv - - - - er!

Ton pouvoir le dé - li - - - - vre!
 Thou hast pow'r to de - liv - - - - er!

Ton pouvoir le dé - li - - - - vre!

vi - - - - - vre Que son Dieu le dé -
 live, - - - - - then his God must de -

vi - - - - - vre Que son Dieu le dé -

vi - - - - - vre Que son Dieu le dé -

vi - - - - - vre Que son Dieu le dé -

8

Più mosso

(Great movement, in the crowd)

(Grand mouvement dans la foule)

SALOMÉ.

(At a signal from the PRINCES of the PRIESTS, the guards of the Temple have advanced to seize JOHN)

(Sur les gestes des PRINCES DES PRÊTRES les gardes du Temple se sont avancés pour saisir JEAN)

Assez largement

et très dramatique.

255

(In the midst of the tumult, SALOMÉ comes suddenly out of the crowd and runs to JOHN) *(Au milieu du tumulte général, SALOMÉ sort tout-à-coup des rangs de la foule et se précipite au-devant de JEAN)* **f** J'ai vécu de sa *I have lived by his*

si - si - e! ah!

Non! il doit vi - vre!
No! he should live!

Non! il doit vi - re.

Non! il doit vi - vre!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!
- liv - er! Death to the trai - tor!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

Più mosso.

fff *sec.*

Moderato.

rall.

vi - e et mour - rai de sa mort! Ah! laissez-moi par - tager son
 life, — in his death I shall die! die with him, die with him will

Moderato. dim.

suivrez.

HEROD (furiously)
HERODE (avec fureur)

Allegro.

sort!
 I!

ff Malédiction! c'est lui qu'elle aime! et j'allais le san -
 Guise me for a fool! 'Tis he she loves! — And I'd give him his

Allegro.

f *ff*

Mod.^{to} 69 = ♩.

HERODIAS (astounded)

(SALOMÉ falls at JOHN'S feet. THE CROWD contemplates them in silence) rall.

HERODIADE (avec stupeur) (SALOMÉ est tombée aux pieds de JEAN. La FOULE interdite les considère)

pp Ah! — quedit-el - le? é - tran - ge mys -
 life! Ah! — What's she say - ing? How strange, thus to

- ver!

(astounded)

VITELLIUS, PHANUEL (avec stupeur)

rall.

PEOPLE *pp* Ah! — quedit-el - le? ô som - bre mys -
 PEOPLE. Ah! — What's she say - ing? 'Tis strange, this af -
 Soprani.

(astounded) *pp* Ah! — quedit-el - le? é - tran - ge mys -
 (La foule atterrée) 'There's mys - le - ry

Ténors.

pp Ah! — quedit-el - le? é - tran - ge mys -

Basses.

pp Ah! — quedit-el - le? é - tran - ge mys -

Mod.^{to}*p*

rall.

88 = 6

SALOMÉ.

All.^o mod.^{to} sostenuto.(to John)
(à Jean)

p C'est Dieu que l'on te
They say, thou art not

- té - rel..
- dare!

- té - rel..
- fair!

- té - rel..
- there!

- té - rel..
- té - rel..

All.^o mod.^{to} sostenuto.*p* sostenuto.

pp

8.^a basso

nom - me!.. C'est Dieu que l'on te nom - me!.. Car
hu - man! They say, thou art not hu - man, For

il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé - ré - ni - té!..
neither man nor wo - man So calm and so unmoved could be!

Toi, dont la vie entière Ne fut qu'une pri-
 Thou, whose whole life so lone-ly Was age de-vo-ted

ère, A l'amour, à la chari-té! C'est Dieu — que l'on te
 on-ly To love and to char-i-ty! They say, — thou art not

hu-nom — man!
 HÉRODIADE. HERODIAS

HEROD. O som-bre mys-tère!
 HERODE. How strange so to-dare! dim.

O som-bre mys-tère!
 VITELLIUS. dim.

E-tran-ge mys-tère!
 PHANUEL. How strange this af-fair! dim.

O som-bre mys-tère!
 PEOPLE. PEUPLE. Soprani. dim.

E-tran-ge mys-tère!
 Tenors. There's mys-te-ry there! dim.

E-tran-ge mys-tère!
 Basses. dim.

E-tran-ge mys-tère!

s. *veux* — quitter la vi - e. Divin mai - tre, je veux te
would — *my life re - sign* — *Thee to fol - low, my dear - est*

vous

Ped. ☆ Ped.

s. sui - vre, Ra - vi - e dans l'ex - ta - se de ta clarté! Je veux te
mas - ter, di - vine, In thy glo - ry to live with thee! Thee would I

HÉRODIADE. *p*

HEROD. *p* El - le veut partager son
HÉRODE. She would e'en share his fate, she

VITELLIUS. *p* C'est lui qu'elle ai - me!.. et j'allais le sau -
'Tis he she lov - eth! And I thought him to

PHANUEL. *p* Vic - ti - me vo - lon - tai -
That she his death would share!

Soprani. *pp* El - le veut par - ta - ger son
She would e'en share his fate, she

Ténors. *pp* Vic - ti - me vo - lon - tai - re
That she his death would share!

Basses. *pp* Vic - ti - me vo - lon - tai - re

f

cresc.

S. sui - vre!., Loin des vai - nes pensé - es, Nos
fol - low! Far from mor - tal de - sire And with

H^d. sort! Mon cœur ja - loux es - pè - re!.,
saith; Do not, my heart, de - spair! —

H. - ver!., Non, ja - mais!
spare! No, no, no!

V. - re! El - le s'offre à la mort!., ()
She is rea - dy for death! How

P. sort! Pour la sau - ver, que fai - re?.. Hé -
saith! To save her who will dare? — A -

Elle affron - te la mort! E -
She, defies e - ven death! There's

Elle affron - te la mort! E -

Elle affron - te la mort! E -

S. *â - mes é - lan - cé - es Mon - tent dans*
souls en - twined on fire Soar up to

H^d. *Mon cœur ja - lonx es - pè - re!..*
Do not, my heart, de - spair!

R. *Pour eux la mort!*
For them, 'tis death!

V. *som - bre mys - tè - re!*
strange this af - fair!

P. *las! Pour la sau - ver, que fai - re?..*
las! To save her who will dare!

- tran - ge mys - tè - re!
mys - te - ry there!

- tran - ge mys - tè - re!

- tran - ge mys - tè - re!

- tran - ge mys - tè - re!

f

f

l'im - mor - ta - li - té!.. dans l'im - mor - ta - li -
im - mor - tal - i - ty! to im - mor - tal - i -

sempre cresc.

En animant peu à peu.

ff *Ω*

s. *ty!* _____ C'est Dieu que l'on te
A God they do de .

HERODIAS
HÉRODIADE.

f El le s'offre à la mort! _____
She is read-y for death! _____

HÉRODE.
HEROD

f Pour eux la mort! _____
For them, 'tis death! _____

VITELLIUS.

f El le s'offre à la mort! _____
She is read-y for death! _____

PHANUEL.

f El le s'offre à la mort! _____

Soprani.

f Elle affron-te la mort! _____
She defies e-ven death! _____

Ténors.

f Elle affron-te la mort! _____

Basses.

f Elle affron-te la mort! _____

En animant peu à peu.

ff *mf*

Pod. *

ff

S. *nom - me! C'est Dieu que l'on te nom -*
- clare thee! A God they do de - clare

H^d. *p* *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*
What saith she?.. *She is*

H. *p* *O fureur! —* *Pour*
Curse them both! — *For*

V. *p* *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*
What saith she?.. *She is*

P. *p* *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*

p *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*

p *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*

p *Que dit-el - le?..* *ff* *El - le*

ff

a Tempo.

S. *me! Cest Dieu! Dieu!*
thee! yes, God! God!

H^d. *s'offre à la mort! à la*
rea - dy for death! Ah, for

H. *eux c'est la mort! la*
them it is death! 'Tis

V. *s'offre à la mort! à la*
rea - dy for death! Ah, for

P. *s'offre à la mort! à la*

s'offre à la mort! à la

s'offre à la mort! à la

s'offre à la mort! à la

a Tempo.

ff ff ff

The image displays a page from a musical score, likely for a vocal and piano arrangement. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features five staves for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano) and a grand staff for the piano accompaniment. The tempo markings are 'Allargando' and 'Allegro'. The lyrics are 'Dieu! mort!' (God! death!). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'ff' (fortissimo). The piano part features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and a grand staff with multiple staves for the left and right hands. The vocal parts are written in a single staff with lyrics underneath. The score is divided into two systems, with the first system ending with a double bar line and the second system beginning with a new tempo marking 'Allegro'.

HEROD, (speaking very forcibly to the PRIESTS, the ROMANS and the CROWD)

HÉRODE (s'adressant avec véhémence
aux PRÊTRES, aux ROMAINS, à la FOULE.

HERODE. (s'adressant avec venement
aux PRÊTRES, aux ROMAINS, à la FOULE.

Prê - tres, vous disiez vrai!
Priests, Ro - mans, you were right!

simile

ff

Con - tre César et Ro - me, C'est le
That against Rome and Cæ - sar 'Tis the

pen - ple qu'il vou - lait sou - lever! Il me - na
peo - ple whom he strives to in - cite! He threaten'd

ff

- cait les grands d'un châ - timent sé - vè - re,
those in - power with re - venge - ance swift and aw - ful,

ff

Il prêchait la ré - vol - te aux hum - bles de la
And he roused to re - bel - lion the poor - bles with words in -

ter - re, Et lui, le saint Pro - phète
law - ful, And he, the ho - ly pro - phet,

ff

est l'amant o-di-eux De Sa-lo-
is the lov-er un-couth Of Sa-lo-

mf. suivez.

All.^o mosso. (avec la plus grande violence)
126 = ♩

- mé, l'acorté - saine! Frappez les! frappez les! car ma voix les con-
me, a wanton, she! Let them die! Let them die! You have heard my de-

All.^o mosso.

f suivez. *f*

(to Salome)
(à Salomé)

- damne!
- cree! *de*

Soprani. *ff*

PEOPLE A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!
PEUPLE. A - way! To death! So He-rod doth de - cree!

Ténors. *ff*

A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!

PRINCES of the PRIESTS
Basses. PRINCES DES PRÊTRES.

ff A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!

mf.

HERODIAS
HERODIADE.(aside)
(à part)

Quelle é - tran - ge pi -
Ah, how strange - ly dis -

te l'avais bien dit: Vous pé - ri - rez tous deux!
told thee once be - fore, That you should per - ish both!

Je - tressad - sa - si - sit mon à - me!
- tressed My heart with in - me!
PHANTEL (to Herodias)
(à Hérodias)

Ô Rei - ne! Ta -
O Queen, Vain thy

ja - lousie est vai - ne, Ton cœur se rassu - ré!
jealousy has been, Now is thy heart at rest!
Sopr. *mf* *ff*

Hé - ro - de les con - damne!
So Herod has de - creed! *mf* *ff*

Hé - ro - de les con - damne! Hé - ro - de les con - dam - ne!
So Herod has de - creed! So He - rod has de - creed! *mf* *ff*

Hé - ro - de les con - damne!
So Herod has de - creed! *mf* *ff*

Hé - ro - de les con - dam - ne!
So He - rod has de - creed! *mf* *ff*

cresc *ff*

JOHN
JEANAnd.^{te} con moto. $8\frac{1}{2} = \text{J}$ (with inspiration)
(inspire)

f Frappez
Slay me,

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!
- way! To death! So He - rod has de - - creed!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!

ff And.^{te} con moto.

done! frappez les a - pô - tres, Dont le dernier soupir est un long cri d'amour!
then, as slain will be Ste - phen, Whose lat - est breath will cry, "They know not" what they do!"

f sonore et bien chanté.

Vos yeux — sont grands ou - verts et ne voient pas le jour!.. Oui, frappez
Your eyes — are o - pen wide, yet comes no light to you! Ay, mur - der

me! for you will stone those great - er e - ren! (terrible)
(terrible)

moi! Vous en la-pi-de - rez bien d'au - tres! Toi,
O

Ro - me, dans l'hor - reur des nuits Tu
Rome! thou in death's dark night Wouldst

veux é - touffer ma pri - è - re! Mais je vois tes palais
keep my poor prayers from as - cend - ing, But your tem - ples I see,

— et tes temples dé - truits! Il n'en res - te - ra plus bientôt pier - re sur pierre!
— and your pal - a - ces bright, And of them soon no sin - gle stone will be left standing!

ff *Allegro.*

Frappez-moi! Frappez les a_pò - tres! frap - pez! _____
 Mur-der me! Mur-der the a_pos - tles! Ay, slay! _____
 (with fury) (avec fureur) *ff*

Soprani.

Qu'ils
 De -
 (avec fureur) *ff*

Ténors.

Qu'ils

Basses.

(avec fureur) *ff*

Qu'ils

Allegro.

f *ff* *ff*

men - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -
 - stroy them! Let per - ish! De - stroy them! De - stroy _____

men - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils men - rent! qu'ils meu -

men - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -

(in ecstasy)
(avec transport)

SALOMÉ. *All^o meno mosso.*

HERODIAS
HÉRODIADE.

JOHN
JEAN.

HEROD (furiously)
HÉRODE. (avec fureur) *ff*

Qu'ils pé - ris - sent tous deux!..
Be they both put to death!

VITELLIUS.

PHANUEL.

All^o meno mosso.

rent!
— them!

Qu'ils meu - rent!
De - stroy them!

rent!
rent!

rent!
Qu'ils meu - rent!

All^o meno mosso. dim

suivrez.

f

f Ped. *dim.*

S. Dieu _____ que l'on te nom - me, C'est Dieu _____ que l'on te
say, _____ thou art not hu - man, They say, _____ thou art not

Hd. cœur _____ es-père en - co - re! Mon cœur _____ es-père en -
hope _____ re-vives once more! My hope _____ re-vives once

J. - ni _____ soit le mar - ty - re, Bé - ni _____ soit le mar -
be _____ the marty'rs pyre! Blest be _____ the marty'rs

B. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est
This faith _____ that's in pos - ses - sion In -

V. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est -

P. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est -

f Qu'ils péris-sent tous deux!
Have them both put to death!

f Qu'ils péris-sent tous deux!

f Qu'ils péris-sent tous deux!

nom - me Car il n'est pas un hom - me Qui gar - de sa sé - ré - ni -
hu - man, For nei - ther man nor wo - man So calm and so unmoved could

- pè - re Vic - ti - me vo - lou - taire El - le veut braver, braver la
move! For she his death would share, She de - sires to go, to go to

- ty - re! C'est la foi qui m'inspire Et me fait braver, braver la
pyre! 'Tis faith that doth in - spire My de - sire to go, to go to

comme un nouveau cri - me! Oui, je veux i -
volves a fresh trans - gres - sion! Yes, it is my

elle un nouveau cri - me? Ah! si tu le
it a fresh trans - gres - sion! Ah! if 'tis thy

elle un nouveau cri - me? Roi, quoi, tu vou -
King, and dost thou

In - nocen - te vic - ti - me! Quel Dieu l'a - ni - me?
This is snre - ly o - pres - sion! 'Tis faith's ex - pres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a - ni - me?
But in spite of trans - gres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a - ni - me?

S. *- té! ..* *Toi . dont la vie — en tiè — re, Ne*
be! ————— Thou, whose whole life — so low — ly Was

H^d. *mort! ————— Le dé — lire on l'exa — se La*
death! ————— Heav'n — ly fire, Or ob — ses — sion, the

J. *mort! ————— Rome orgueilleuse — et fiè — re, Re —*
death! ————— Rome mer — ci — less — a — ren — ger, Re —

H. *— ci, qu'ils péris — sent tous deux! Ô Rome, ils*
will, be they both put do death! O Rome, thy

V. *veux, qu'ils péris — sent tous deux! Tous deux bé —*
will be they both put do death! Both cry how

P. *— drais qu'ils péris — sent tous deux! Jean brave le marty — re, Hé —*
wish they be both put do death! John dares the mar — tyrs pyre — A

Un Dieu puis_sant et fort! *Qui*
How strong in God their faith! That

Un Dieu puis_sant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il *Their God's more strong than death! He*

Un Dieu puis_sant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il -

fut ——— qu'une pri — ère A l'a — mour ——— à la cha — ri — té!..
 aye ——— de — ro — ted on — ly To love ——— and to char — i — ty!

foi ——— qui les ins — pi — re Leur fait ai — mer la mort!
 faith ——— that can in — spire ——— A love of au — ful death!

— don — te la co — le — re Du Dieu puissant et fort!
 — mem — ber thou the dan — ger From God, more strong than death!

ont offen — se tes dieux! Tel est leur cri — me!
 gods to de — ny is death! This their trans — gres — sion!

— nis — sent la mort et le mar — ty — re!
 bles — sed is death, the mar — tyr's pyre!

— las, pour cette foi, qui l'ins — pi — re!
 — las, to this his faith would as — pire!

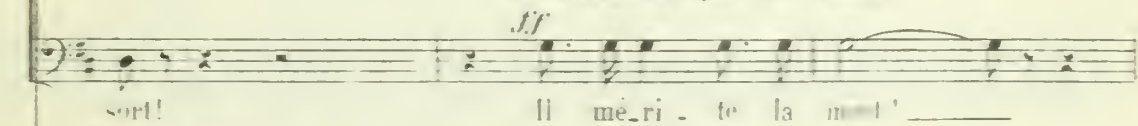
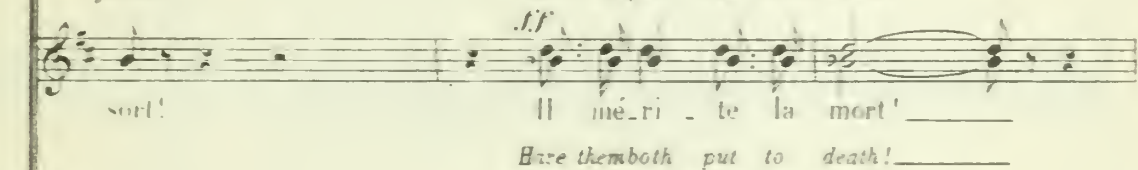
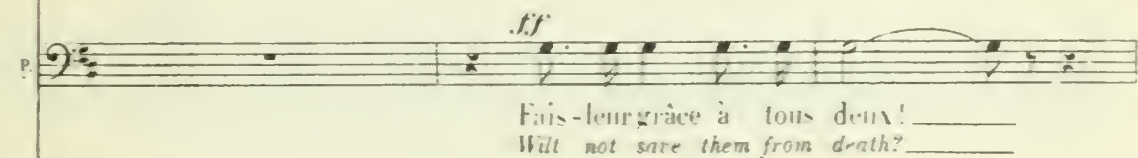
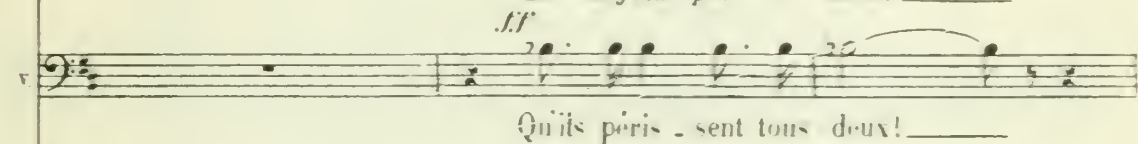
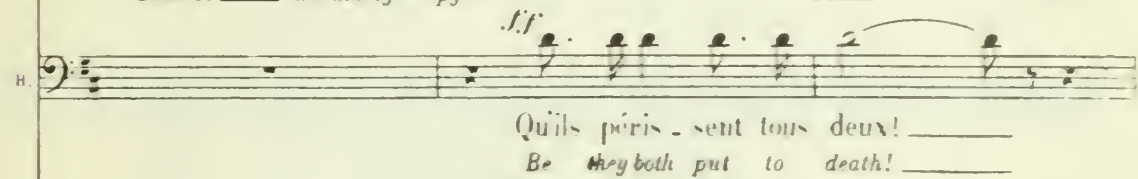
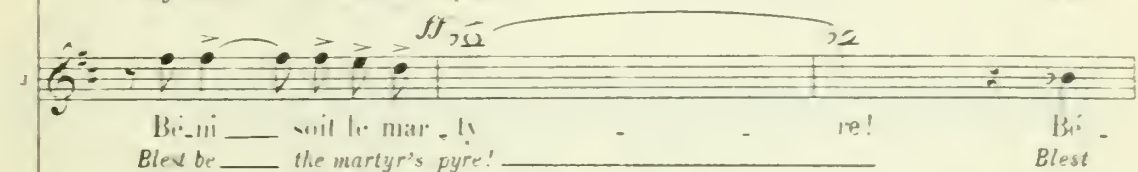
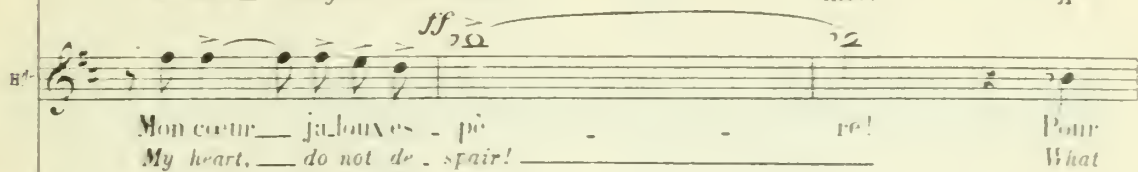
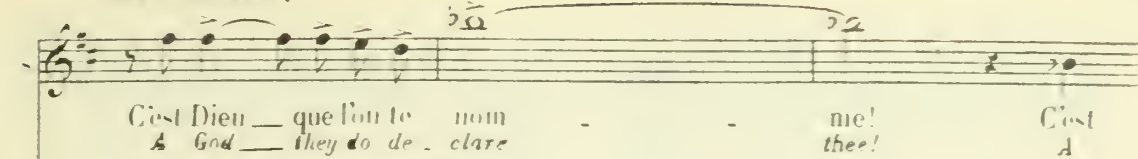
bra — ve le trépas. Il l'im — ve — le
 dares to death Dares to die

bra — ve le trépas. Il l'im — ve — le

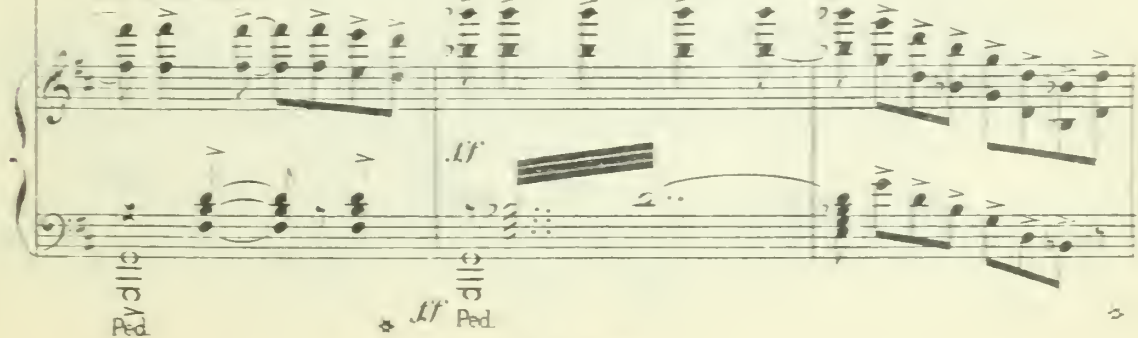
bra — ve le trépas. Il l'im — ve — le

ff

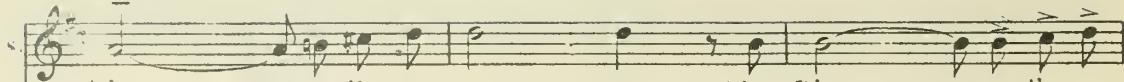
En animant.

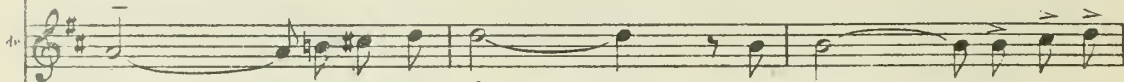
ff

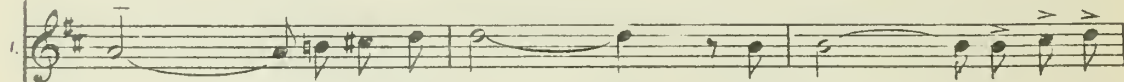
En animant.



En aimant toujours.

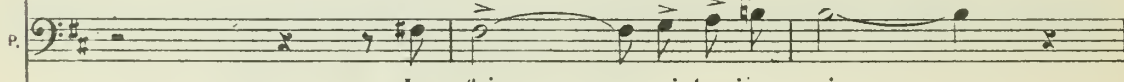

 Dieu _____ que l'on te nom - me! C'est Dieu _____ que l'on te
 God _____ they do de - clare thee! A God _____ they do de -

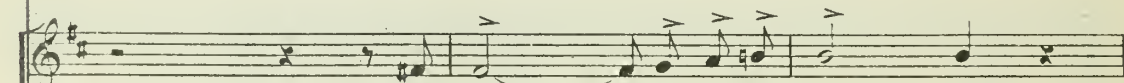

 -eux _____ mon cœurs - pè - re, Pour eux, _____ mon cœurs -
 I _____ for them de - sire, What I _____ for them de -

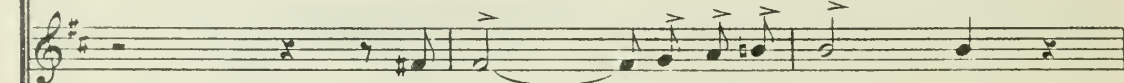

 -ni _____ soit le mar - ty - re! Bé - ni _____ soit le mar -
 be _____ the martyr's pyre! Blest be _____ the martyr's


 Tel est _____ leur nouveau cri - me!
 Such is _____ their fresh trans - ges - sion!


 La foi _____ qui les ins - pi - re,
 Be - liefs _____ that so in - spire,

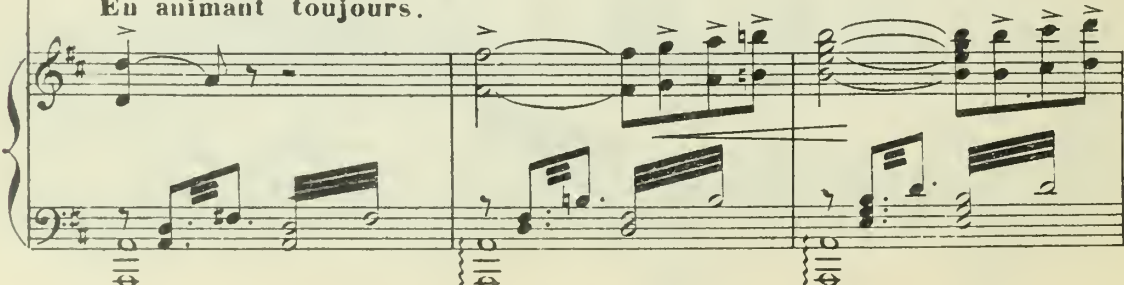

 La foi _____ qui les ins - pi - re,


 Quel Dieu, _____ quel Dieu l'a - ni - me?
 What God _____ has ta'en pos - ses - sion!


 Quel Dieu, _____ quel Dieu l'a - ni - me?


 Quel Dieu, _____ quel Dieu l'a - ni - me?

En aimant toujours.



ff *a Tempo.*

S. *nom - me, C'est Dieu!*
claire thee! Yes! God!

Hd. *-pè - re, La mort!*
-sire, Is death!

J. *-ty - re, Mon Dieu!*
pyre! My God!

H. *Qu'ils pé - ris - sent tous deux!*
Be they both put to death!

V. *Les con - dam - ne tous deux!*
Must con - demn them to death!

P. *Les con - dam - ne tous deux!*

ff *Il mé - pri - se la mort!*
They de - spise e - ven death!

ff *Qu'ils pé - ris - sent tous deux!*
Have them both put to death!

ff *Qu'ils pé - ris - sent tous deux!*

ff *a Tempo.*

Allargando

ff

Dieu! _____ Dieu! _____
 God! _____ God! _____

ff

Oui, la mort! _____
 Ay, is death! _____

ff

O mon Dieu! _____
 Ah, my God! _____

ff

Oui, tous deux! _____
 Ay, to death! _____

ff

Oui, tous deux! _____

ff

Oui, tous deux! _____

Allargando .

ff

Ah! la mort! _____
 E - - - - - ven death! _____

ff

Ah! la mort! _____
 Put to death! _____

ff

Oui, tous deux! _____
 Ay, to death! _____

ff

Allargando .

a Tempo.

(Les gardes du Temple saisissent JEAN et SALOMÉ)

(The guards of the Temple seize JOHN and SALOME)

CERTEIN
RIDEAU

G. H. 1190.

Fin du 5^e Acte.
End of Act III

ACTE IV

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU.

PRÉLUDE

And^{te} sostenuto, 48 = ♩.

PIANO.

8^a basso

f *pp* *pp*

a Tempo.
ppdolcissimo.

rall.

m.d.

Ped. *8^a basso.* ☆ *2 Ped.* ☆

ff *espressivo.* *p*

Ped. ☆

ff *espressivo.* *pp*

Ped. ☆

First system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (f) section, followed by a decrescendo and a tempo change to "dim. poco rall.". The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

dim. poco rall.
pizz. f
p

Second system of the musical score. It begins with a tempo change to "a Tempo." and a piano (p) dynamic. The right hand has a melodic line with a decrescendo leading to a pianissimo (pp) section. The left hand continues with harmonic accompaniment.

a Tempo.
p
Cédez. a Tempo.
dol
pp

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (ff) section, followed by a decrescendo and a tempo change to "dim.". The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

ff
espressivo.
dim.
p

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (f) section, followed by a decrescendo and a tempo change to "dim. e rall.". The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

pizz. f
pp
dim. e rall.

Fifth system of the musical score. It begins with a tempo change to "a Tempo." and a pianissimo (ppp) dynamic. The right hand features a melodic line with a decrescendo leading to a pianissimo (ppp) section. The left hand continues with harmonic accompaniment.

a Tempo.
ppp sempre dolce.
ppp
molto rall.
2 Ped

Scène XIII

UN SOUTERRAIN.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf; à gauche, sur un stèle,
une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze, faisant un
demi-cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve JEAN.

And.^{te} sostenuto.

SALOMÉ.

JEAN.
JOHN

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

And.^{te} sostenuto. 54 = ♩.

JEAN est assis dans une attitude de résignation contemplative.
JOHN sits, in an attitude of contemplative resignation.

PIANO. *(CURTAIN)*
(RIDEAU)

mf *f* *pp* *f* *pp* *f*

ben misurato e molto cantabile
(absolument en mesure et très chanté)

JOHN
JEAN. *p* *f* *f* *dim.*

8^{va} basso

Ne pouvant réprimer les élans de la foi, Leur impuissante rage a frappé ton pro.
As they could not repress faith's endeavors in me, Their un-a-vailing rage has o'er-taken Thy

pp 8^{va} basso

p *dol.* *pp*

- phé - le, Seigneur! ta volonté soit fai - te, Je me re - po - se en toi!...
ser - vant, O Lord, and to Thy will ob - ser - vant, I put my trust in Thee!...

dim.

p *pp*

Très lent. *mf* *expressif*

A - di - en done,
Fare ye well,

Très lent. 96 = ♩

mf *expressif et soutenu.* *p* *expressif.*

v - elles

Vains objets qui nous charment sur ter -
emp - ty pleasures that here could de - light

f *poco rall. dim*

- re! me! Salut!... Sa - lut!... premiers rayons de l'im - mor - ta - li -
And hail! And hail! O thou fair radiance of life that's to

f *suivrez.*

a Tempo. Bound - less joy doth call me, doth light me,
- té!... Lin - fi - ni m'ap - pelle et m'éclai - re. Je m'en - s pour la jus -
be! I die for all that's

a Tempo.

p *f*

rall. *a Tempo. mf*

- lice et pour la li - berté!... Je ne re - gret - rien de ma prison d'ar - gi - le
 just, I die for lib - er - ty! I leave with - out re - gret my prison-house of clay,

rall. *a Tempo.*

p *suivrez.*

ff *rall.*

Fuyant l'humanité, je vais calme et tranquille Me envelopper d'é - ter - ni -
 I fly this mortal life, and in peace take my way To put on the garment of e - ter - ni -

ff *rall.* *ff*

a Tempo. *p* *espress.*

- té!... Je ne re - grette rien, et pourtant... ô fai -
 - ty! I go with - out regret, ne'ertheless, — God, for -

a Tempo. p *expressif.* *piu f*

ff *fp* *Ped.*

p *dim.* *And^{no} con moto, 69 = J.*

- bles - se!... je songe à celle en - fant!...
 - gire me! I dwell up - on this child! —

dim. p *pp* *And^{no} con moto.*

mf bien chanté.

En animant.

p

Je songe à cette enfant — dont les traits radi-
I dwell upon this child, whose sweet features so

pp

En animant

(sans retenir) *All^o agitato.* *f.* *poco rall.*

— eux sont présents à mes yeux!.. Souvenir qui m'op-pres- se!..
bright Come before me this night! And the night will not leave me,

sans retenir *All^o agitato* *f.* *f.* *f.* *suivez.*

All^o agitato. *f.* *f.*

Souvenir... qui m'op-pres- se!... toujours... je songe à cette en-
And the thought will not leave me! For still I dwell upon this

All^o agitato *p* *f.* *f.* *f.*

En animant. *All^o mosso.* *ff* *rit.*

— fant!.. — Seigneur! — si je suis ton fils... —
child. O Lord! — if I am Thy son, —

En animant. *All^o mosso.* *ff* *suivez.*

Allegro. *f* *rit.* 2

Allegro. Sei-gneur! si je suis ton fils, Dis-
O Lord! if I am Thy son, ah,

ff *snirez.* 2

All^o mod^{to} 84 = ♩ *f* avec élan et désespérance. *p* *dim.* *rall.*

-moi pourquoi, Dis-moi pourquoi Tu souffres que l'amour vienne
tell me why, ah, tell me why Thon dost al-low this love to

f *p* *dim.* *rall.*

poco rall **a Tempo.**

é-branler ma foi?.. Et si je sors meur-tri, vain-cu de
come, my faith to try? And should I be un-done, and in this
colla voce.

a Tempo

Più appassionato. **Poco rall.** *dim.*

cet-te lut-te, Qui l'a permis?.. à qui la fan-te de la chû-te?..
fight defeat-ed, Who is the one, that will my downfall have permit-ted!

f *più f* *p* 3

All^o: appassionato.*avec angoisse.*For the thought
Son - ve - nir...All^o: appassionato.qui m'oppres - se!
will not leave me!

En animant.

cresc.

rall.

1^o Tempo.Seigneur! si je suis ton fils!
O Lord! if I am Thy son,ah, tell me why.
Dis - moi pourquoi, dis - ah,*cresc.**f* rall.*ff* 1^o Tempo.*p*

tell me why

Thou dost al - low this love to

come, my faith to try?

- moi pourquoi

Tu souffres que l'amour vienne ébranler ma foi?..

*dim.**colla voce.*

rall.

Animato.

pp

rall.

Seigneur! suis - je ton fils?..
Ah, Lord, am I Thy son?suis - je ton
Am I Thy

Animato

*espressivo.**pp* suivez.

Lent. 104 = ♩ *p* *f* *p* **a Tempo mosso.** *f*

fils?...
son?
O Sei-gneur!..
O my God!..
O Sei-gneur!..
O my God!..

Lent. *più p* *f* *p* **a Tempo mosso.**

(he falls, overcome)
(il retombe accablé)

Allegro animato.

allargando. 8 *f* *cresc.* *ff* *ff sec.*

8^a basso

(SALOME appears in the vaults, walking as though guided by the sound of JOHN's last words)
(SALOMÉ apparaît dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de JEAN)

JOHN (with a cry)
JEAN. (avec un cri)

8- Salomé!..
Salomé!

a Tempo.

SALOMÉ (de même)
(with a cry)

JOHN (softened)
JEAN. (attendri)

Jean!..
John!
a Tempo. *più f*

C'est toi!
'Tis thou!
toi!..
thou!

dans ce sombre
in this dismal

Un peu moins vite.

(tenderly)
(avec tendresse)

lien! — Mais... qu'as-tu donc? Salomé...
place! — But what is this? Salomé...

rall.

SALOMÉ.
dolce

tu fris — sommes... Oui, Jean: — c'est de bonheur!...
thou art shiv'ring! Yes, John, — but 'tis for joy!

JOHN (spiritedly)
JEAN (avec élan)

dim. e rall. C'est de bon - heur!... Ah! — c'est donc vrai. — Seigneur, que tu par-
It is for joy — Ah! — Then 'tis true, — O Lord, Thou art for-
Lento. Più mosso subito.

(trembling and nearly overcome)
(palpitante et presque sans force)

SALOMÉ.

And^{no} 66 = ♩.

rall. (with passion) (avec amour) Mon cœur se
My heart is
— don - nes! Que je puis respirer cette eni - vrante fleur, —
— gir - ing! Thou consentest that I this perfumed flower en-joy!

And^{no} *espressivo.* *dim.*
suivez. *pp* *dol.*

2. *dim.*
 or! - se... et j'ai peur - de l'en -
 break - ing, Yet I fear, - fear to
 1. *dim.*
 La presser sur ma bouche et murmurer: Je t'ai - me!
 Press the flower to my lips, and soft-ly breathe: I love thee!

2. *più f.* *cresc.*
 - ten - dre!... jusqu'à moi...
 hear it! Wilt thou stoop
 1. *più f.* *cresc.*
 Ces mots - ne sont pas un blas - phème. Tu m'as don -
 These words, - I know, are not a blas - phe - my. Thou gav'st me

2. *f* **Animato.**
 tu veux descen - dre... Jean!...
 to love - my spir - it? John!
 1. *f*
 - né la voix pour te nom - mer, Sei - gneur!...
 voice, O Lord! Lord, I Thy name em - ploy!...
f **Animato** *dim.*

Poco rall.**a Tempo poco a poco animato appassionato.**

5. *p* Ah! j'ai peur de l'en-ten-dre!.. mon
Yet I fear me to hear it! My

4. *p* Et l'a-mie pour ai-mer!..
Thou gav'st a soul for love!

Poco rall. *suivrez.* **a Tempo poco a poco animato appassionato.**

5. *cresc.* cœur se bri-se!... Jean!
heart is break-ing! John!

4. *più f* Seigneur, c'est donc vrai, que je puis res-pi-rer cette en-i-
O Lord, then 'tis true, Thou con-sent-est that I this perfumed

cresc.

5. *f* tu m'ai-mes! Jusqu'à moi tu veux bien descen-
thou lov'st me! Thou wilt stoop thee to love my spir.

4. *f* _vran-te fleur!.. Seigneur!
flower en-joy! O Lord!

sempre animato e cresc.

Più mosso. *f* **Molto appassionato.**

dro! Ah! de bonheur je frissonne! Et j'ai peur de l'en-
it Ah, I am trembling with joy, yet I fear me to

Più mosso. *f* **Molto appassionato.**

Seigneur! O Lord! oui, je puis res-pi-rer cette en-i-vrante
Thou con-sent, est that I this perfumed flower en-

poco a poco rall. **Lent.**

dim. p pp

-tendre, j'ai peur de l'en-tendre murmurer: je l'ai - me!
hear it, I fear me to hear thee soft-ly breathe: I love - thee!

dim. senza respirare pp

flene! la presser sur ma bouche et murmurer: je l'ai - me!
joy! Press the flower to my lips, and soft-ly breathe: I love - thee!

poco a poco rall. **Lent.**

p pp *suivez.* *pp*

All^o mod^{to} 96 = d

Sop. LE PEUPLE à l'extérieur
THE PEOPLE (without)

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!
 Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet!

Ténors.

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!

Basses.

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!

All^o mod^{to}

(in terror)
SALOMÉ. (avec terreur)

JOHN (in despair)
JEAN (avec désespoir)

C'est le sup - pli - ce qui s'ap - prê - te!.. Se - le -
'Tis death! 'tis death's the meaning of it! To be

ver jus - qu'an ciel _____ et re - tom - ber _____ si - tôt!.. _____
raised up to hear'a, _____ then tram - pled in _____ the dust! _____

All^o vivo. *f* *rall.*
Pars! Sa - lo - mé!.. Pars! il le
Go, Sa - lo - mé! Go! thou --

All^o vivo. *f* *f* *subito*

Allegro. (with tenderness and courage) (with enthusiasm)
SALOMÉ. (avec courage et tendresse) JEAN (avec enthousiasme)

faint!.. Te quitter!.. moi?.. quand le ciel nous ap -
must! Go a - way!.. I? now, when hear - en doth

Allegro. Récit.

ff *dim.* *p*

- pel - - - le!.. Ô Jean! te quitter!... te quit - ter! non! — ja -
 call us? O John! could I go, could I go? No! — not

ff *p* *suivez.*

♩ = 65 (gently and resignedly)
 Andantino. (douce et résignée)

p *espressivo.* *simile.*

- mais!... A - mi, la mort n'est pas cru - el - le. Qui nous prend tous les
 My love! what death can now ap - pal us, If we both are to

p

f *dim.*

deux, qui nous prend tous les deux et va nous ré-u - nir!.. Si
 die, if we both an to die to be joined bye and bye! If

rall. *pp*

Dien l'avait permis, l'âme heureuse, et ra-vi - e, A tes côtés.
 God had but so willed, then with joy and thanksgiv - ing Here beside thee

dol. *suivez.* *pp*

poco animato. *rall.* *p*

*God hath willed it
Dieu ne l'a pas voulu.*

poco animato. *rall.* *dim.*

a Tempo. *(with conviction)* *(avec volonté)* *f* *in thy arms, be my*

Je saurai donc mourir *Près de toi... près de toi, dans tes*
I shall know how to die! *At thy side,*

a Tempo. *f* *my*

lot! *rall. dim.* *p*

bras!.. *Ô sublime mar - tyr!..* *je veux mou - rir... Près de*
On thy fu - ne - ral pyre, I wish to die! At thy

p *rall. dim.*

(with fervor) *(avec élan)* *f* *p* *rall.* *f*

toi.. dans tes bras... près de toi! je veux mourir! près de toi! dans tes
side is my lot, in thy arms I wish to die! At thy side is my

pp *pp* *pp*

All^o agitato. 104 = ♩ (beseechingly) **Più mosso.**
a Tempo. (suppliante)

bras!.. *JOHN (still opposing her)* Hé - las!.. hé -
JEAN. (résistant encore) A - las! A

f Non!.. Dieu n'accepte pas ton sacri - fi - ce!.. **Più mosso.**
No, God ac - cept - eth not thy sac - ri - fice! *espressivo.*

All^o agitato. a Tempo.

f *suivez.* *f*

- las!.. si c'est un rê - ve!.. Jean!
- las! if 'tis a dream, John!

Non!.. *simile* No!

(sans retenir) **Animato.**

ô Jean!.. ne me ré - veil - le pas!..
O John! I pray thee, wake me not!

dim. *f* **Animato.**

JOHN
JEAN. (with emotion) **Un peu retenu.** *p dim. 3*

f Il est beau de mourir en s'aimant — ma chère
It is sweet to expire with one's love, — my De -
Un peu retenu. *dim.*

f *cresc.* *ff* *p*

p **All^o moderato.** *p* (inspired) *p* (inspired)

à - - - me!... **Quand nos jours s'éteindront**
 sire! **When our life shall be quenched**

pp *f* *sust.* *dim.* *mf*

poco rall.

comme me chas-te flam-me, Notre amour, dans le ciel rayonnant de clar.
 as ver't a sa-cred fire, Then our love up in heav'n will more ra-di-ant

cresc. *f*

f *cresc.* *ff*

- té. Trou-vera le mystère et l'immortali-té! et l'immor-ta-li-té!
 be, And will solve the Unknown in immor-tal-i-ty, in im-mor-tal-i-ty!

poco rall. **a Tempo.**

f *dim.* *mf* *cresc.* *f* *suivrez f* *f*

SALOMÉ. *(with inspiration)* *p* (inspired) **a Tempo.**

Quand nos jours s'é-teindront comme me chas-te flam-me,
 When our life shall be quenched as ver't a sa-cred fire, -

dim. *f*

comme me chas-te flam-me, **a Tempo.**

dim. *p* *f* *dim.*

cresc. - - - *ff* *rall.* *a Tempo*

notre amour dans le ciel — rayonnant de clar-té, — Trou- vera
Still our love up in heav'n — will more ra-di-ant be, — And will solve

ff *rall.*
 rayonnant de clar-té. —

a Tempo.

f *f* *f* *dim.*

8^a basso

rall. *ff* *a Tempo.* *cresc.*

le mys-tère — et l'im-mor-ta-li-té! et l'im-mor-ta-li-té! —
the Unknown — in im-mor-tal-i-ty, in im-mor-tal-i-ty! —

rall. *ff* *cresc.*
 C'est l'im-mor-ta-li-té! c'est l'im-mor-ta-li-té! —
In

a Tempo.

suivez. *f* *f* *f* *cresc.*

(with enthusiasm)
(avec enthousiasme)
Poco più mosso.

ff *ff* *ff*

est beau de mourir, de mou-
is sweet to ex-pire, to ex-

est beau de mourir, de mon-

Poco più mosso.

ff *ff*

Ped

-rir en s'aimant, ma chère â - me!.. Quand nos jours
 pire With one's love, my De - sire! When our life

-rir en s'aimant, ma chère â - me!.. Quand nos jours

p

sè - teindront pour jamais! Notre a -
 shall be quenched for aye, Then our

sè - teindront pour jamais! Notre a -

cresc. *f* *ff*

-mour dans le ciel tron - ve - ra le mys - tère
 love up in heav'n Will all mys - te - ries fa - thom,

-mour dans le ciel tron - ve - ra le mys - tère

cresc. *f* *ff*

500

più ff **a Tempo.** **En animant.** *fff* **(avec ivresse) (in ecstasy)**

et — l'im-mor-ta-li-té! Trans- port — de l'a-
lu im-mor-tal-i-ty! To love and to

più ff **fff** **En animant.**

et — l'im-mor-ta-li-té! Trans- port — de l'a-

ff **a Tempo.** **En animant.**

suivez.

Allargando. **Allegro. 152.**

-mour, embra-se - nous!.. — embra-se-nous tou - jours!! —
 die! So let us kiss, so let us kiss, for aye!

-mour, embra-se - nous!.. — embra-se-nous tou - jours!! —

Allargando. **Allegro.**

fff *fff* *fff*

8^e basso.

JEAN et SALOMÉ se tiennent enlacés. — Le GRAND PRÊTRE
 paraît suivi de Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.

JOHN and SALOME remain in each other's arms. The CHIEF PRIEST
 appears with the Ethiopian slaves of the Tetrarch.

8

LE 1^{er} G^{ra}nd PRÊTRE (à Jean)

f

Jean! — ton heure est ve - ni - e!
John, — thine hour — has come! —

Hé - ro - di -
He - ro - di -

fp

f

- a - de - vent — qu'on te mène au sup - pli - ce...
- as re - quires — that thou go to thy death! —

f *dim.*

(to Salome)
(à Salomé) *piu dol.* **Mod^{to}**

Enfant, rends grâce au Roi! Pour toi... pour la jeu -
My child, thanks to the King, To thee (thou art so

Mod^{to}

p

SALOMÉ.

Des esclaves s'emparent de
SALOMÉ qui tend les bras vers
JEAN, et résiste désespérément)

f Jean! non!
John! no!

- nesse, il brave la jus - tice Et l'appelle au pa - lais!
youthful) the law in mer - cy saith, To the pal - ace must go!

(The slaves take hold of Salome,
who resists desperately, holding
out her arms toward John.)

All: agitato

f *mf*

laissez - moi !..
Let me go!

cresc. *ff*
fp

By a desperate effort she succeeds in flinging herself into JOHN's arms.
Daus un suprême effort elle parvient à s'élancer dans les bras de JEAN.

JOHN
JEAN.

f Ja - mais!
No! no!

f Allons! al - lons!
Go on! Lead on!

The black slaves drag away SALOME by force. THE CHIEF PRIEST accompanies her.
Les esclaves noirs emmènent de force SALOMÉ, que le G^d PRÊTRE accompagne.

All^o mod^{to} 408 = $\frac{19}{8}$

ff Ω (avec un cri)
(with a cry)

Ah!
Ah!

JOHN places himself voluntarily in the hands of the Priests and the guards.
JEAN va, de lui-même, se remettre aux mains des Prêtres et des gardes.

j'attends la mort!
I look for death!

All^o mod^{to} $\frac{19}{8}$

ff tutta forza.

poco a poco animato.

ff. tutta forza.

rall.

appassionato,

dim. pp

End of 1st Tableau Act IV.
Fin du 1^{er} Tableau du 4^e Acte.

Scène XIV

2^d TABLEAU.

LE FESTIN.

UNE GRANDE SALLE DU PALAIS

Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or,
des épées de trirèmes et des lampionnaires d'argent.
Un velarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert.
A travers les portiques on aperçoit Jérusalem.

All.^o mod.^o marziale. 112 = ♩1^{er} et 2^d
TÉNORS.1^{er} et 2^d
BASSES.CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.
ROMAN OFFICERS and SOLDIERSAll.^o mod.^o marziale.
Fanfares à l'extérieur.

PIANO.

The officers and soldiers of the Roman army are celebrating their victories, and the greatness of Rome.
8 Les chefs et les soldats de l'armée Romaine célèbrent leur conquête et la grandeur de Rome.

1^{er} Ténors.

ff

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!
We're men — of Rome! true Ro_mans are we!2^d Ténors.

ff

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

1^{er}es Basses.

ff

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

2^des Basses.

ff

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jérusalem, de_
How at the name this whole wide world with fear doth tremble! Be fore Je-rusa-lem our

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jérusalem, de_
How at the name

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jérusalem, de_
How at the name

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jérusalem, de_
How at the name

- vant la ci-té sain - te, Arrê-tons-nous en souverains! Ar-rêtons-
forc-es we as-sem-ble, Here let us halt in sovereignty! here let us

- vant la ci-té sain - te, Arrê-tons-nous en souverains! Ar-rêtons-
ff

- vant la ci-té sain - te, Arrê-tons-nous en souverains! Ar-rêtons-
ff

- vant la ci-té sain - te, Arrê-tons-nous en souverains! Ar-rêtons-
ff

halt *in* *sovereign - ty!* ——— *Our* *ea - gles on their pin - ions, our*
- nous en sou - ve - rains! ——— Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é
- nous en sou - ve - rains! ——— Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é
1^{re} Basses en sou - ve - rains! ——— Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é
Divisés.
- nous en sou - ve - rains! ——— Nos ai - gles é - ten - dent
- nous en sou - ve - rains! ——— Nos ai - gles é - ten - dent
Our ea - gles our glo - rious
8^a basso ———

glo - rious fame are spread - ing Far beyond the shores of the sea!
 - ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 - ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 - ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 fame are spread - ing
 no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
 no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

G. H. 1190

ff

- toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
tread - ing! We're men of Rome, true Romans are we! How at the name

ff

- toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

ff

- toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

ff

- toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
How at the name

ff

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem de -
this whole wide world with fear doth trem - ble! Be - fore Je - ru - sa - lem our

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem de -
tres Basses unis.

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem de -

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem de -

ff

- vant la ci-té sain - - - te, *ff* Ar-rê-tous-
 fore-es we as - sem - - - ble, *ff* Here let us
 - vant la ci-té sain - - - te, *ff* Ar-rê-tous-
 - vant la ci-té sain - - - te, *ff* Ar-rê-tous-nous en sou-ve-
 Here let us halt in sove-reign.
 - vant la ci-té sain - - - te, *ff* Ar-rê-tous-nous en sou-ve-
 très marqué

nous, ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 halt, here let us halt in sove-reign-ty, — *fff* in sove-reign
 nous, ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 - rains! ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 - ty, *fff*
 - rains! ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 6 8 *fff*

- rains! —
- ty! —
- rains! —

(des esclaves apportent des amphores et des coupes)
(the slaves bring amphoras, and goblets)

- rains! —
- rains! —

1^{rs} Ténors.

2^{ds} Ténors.

1^{res} Basses.

2^{des} Basses.

8-

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.

CHEFS.
OFFICERS

f
Pa-
Our
f
Pa-
f
Pa-
f
Pa-

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

Andante mod^{to} 69 = ♩

311

Lent.

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES

espress.

- tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mè - re ché - ri - e Nous ver -
coun - try! Our coun - try! For thee, our moth - er - coun - try, we - would
espress.

- tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mè - re ché - ri - e Nous ver -

- tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mè - re ché - ri - e Nous ver -

- tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mè - re ché - ri - e Nous ver -

Andante mod^{to}

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS

più f

cresc.

- sons, nous versions no - tre sang!... Pour toi mè - re ché - ri - e, Nous ver -
glad - ly would glad - ly ex - pire! For thee, our moth - er - coun - try, we - would

- sons, nous versions no - tre sang!... Pour toi mè - re ché - ri - e, Nous ver -

- sons, nous versions no - tre sang!... Pour toi mè - re ché - ri - e, Nous ver -

- sons, nous versions no - tre sang!... Pour toi mè - re ché - ri - e, Nous ver -

A cut can be made to bar 5, on following page.

* On peut passer de suite page suivante 5^e mesure.

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

sons, nous versions no-tre sang! —
glad-ly, would glad-ly ex-pire! —

Pa-tri-e! Our coun-try!

Pa-tri-e! Our coun-try!

sons, nous versions no-tre sang! —

Pa-tri-e! Pa-tri-e!

sons, nous versions no-tre sang! —

Pa-tri-e! Pa-tri-e!

sons, nous versions no-tre sang —

Pa-tri-e! Pa-tri-e!

Lent.

And^{te} maestoso.

Ro-me, de nous sois fiè-re!
Rome shall re-gard us proudly!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

Ro-me, de nous sois fiè-re!

And^{te} maestoso.

8^a basso...

pu f **En animant beaucoup.**

des Césars tri-omphants!...
that the Cae-sars in-spire!

pu f

des Césars tri-omphants!...

pu f

des Césars tri-omphants!... Nous mon-terons au Ca-pi-
Then on! the Cap-i-tol's be-

pu f

des Césars tri-omphants!... Nous mon-terons au Ca-pi-

En animant beaucoup.

ff Allargando.

Nous mon-terons au Ca-pi-to-le! Ro-
Then on! the Cap-i-tol's be-fore you! We're

ff

Nous mon-terons au Ca-pi-to-le! Ro-

ff

-to-le! au Ca-pi-to-le! Ro-
-fore you! It is be-fore you! We're

ff

-to-le! au Ca-pi-to-le! Ro-

Allargando.

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

- mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —
 men — of Rome, — true Ro — mans are we! — How at the name —
 - mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —
 - mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

ff Fanfares et Orchestre.
Fanfares and Orchestra

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —
 this whole wide world with fear doth trem — ble! Be — fore Je — ru — sa — lem! — our —
 le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —
 le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —
 le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —

vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-
 fore - es we as - sem - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-
 vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-

vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-
 vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-

vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-
 vant la cité sain - te! Arrê-tons-nous ensonverains! Arrêtons-

nous en son - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -
 halt in sove - reign - ty! Our ea - gles on their pin - ions our

nous en son - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -
 nous en son - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent
 Our ea - gles our glo - rious

nous en son - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent
 nous en son - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent

nous en son - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent
 nous en son - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent

cresc. *ff*

ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
 glo - rious fame are spread - ing! Far a - cross the land and the sea,

cresc. *ff*

ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers

cresc. *ff*

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
 fame are spread - ing!

cresc. *ff*

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers

cresc.

mf *cresc.*

Et nous par - courons, nous par - cou -
 Thus o'er all the world throughout the

mf *cresc.*

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf *cresc.*

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf *cresc.*

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf *cresc.*

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf *cresc.*

rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!
 world con - quer we, Vic - to - ry er - er - more,

rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

rons l'u - ni - vers tous nos pas!
 e - ver - more

rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -
 Vic - to - ry er - er - more in our footsteps is tread - ing! We're

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -
 e - ver - more

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

*allargando.**a Tempo 1^o**fff*

- mains! — Romain! nous som - mes Ro - mains! —
 men — of Rome! true Ro - mans are we! —

fff

- mains! — Romain! nous som - mes Ro - mains! —

fff

- mains! — Romain! nous som - mes Ro - mains! —

fff

- mains! — Romain! nous som - mes Ro - mains! —

fff

- mains! — Romain! nous som - mes Ro - mains! —

*fff**allargando.**a Tempo 1^o*8^{va} basso —

8-

8-

And^{te} moderato. 76 = ♩ .

Enter VITELLIUS, HEROD and HERODIAS, followed by the court.

Entrée de VITELLIUS d'HÉRODE et d'HÉRODIADE suivis de la cour.

sostenuto.

En animant.

a Tempo.

All^o mod^o 120 = $\frac{1}{2}$.1^{re} Sop.

Hail, He - ro! hail to thee!

2^{de} Sop.*ff* Hé - ro - de gloire à toi!

Ténors.

THE PEOPLE
LA FOULE.*ff* Hé - ro - de gloire à toi!

Basses.

ff Hé - ro - de gloire à toi!All^o mod^o Hé - ro - de gloire à toi!

ff Hail to thee, Vitelli - us!*ff* Gloire à toi! Vitelli - us!*ff* Gloire à toi! Vitelli - us!*ff* Gloire à toi! Vitelli - us!*ff* Gloire à toi! Vitelli - us!

8-

8^{va} basso

BALLET

LES ÉGYPTIENNES
EGYPTIAN WOMEN

N^o 1.

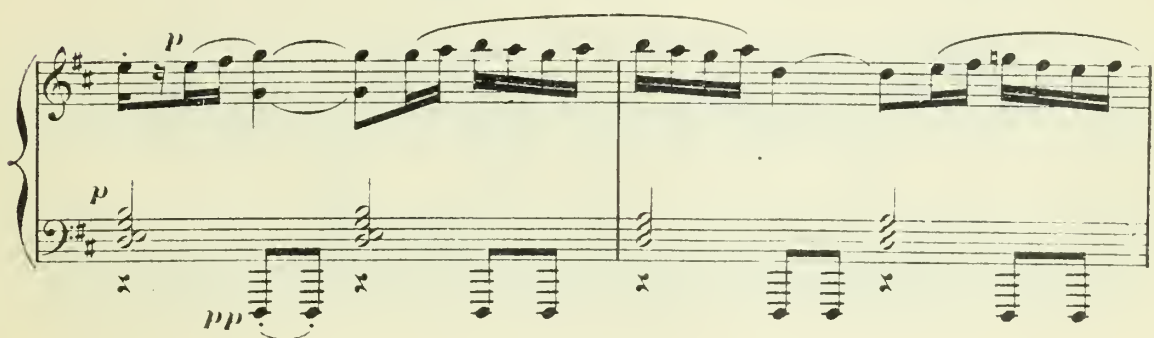
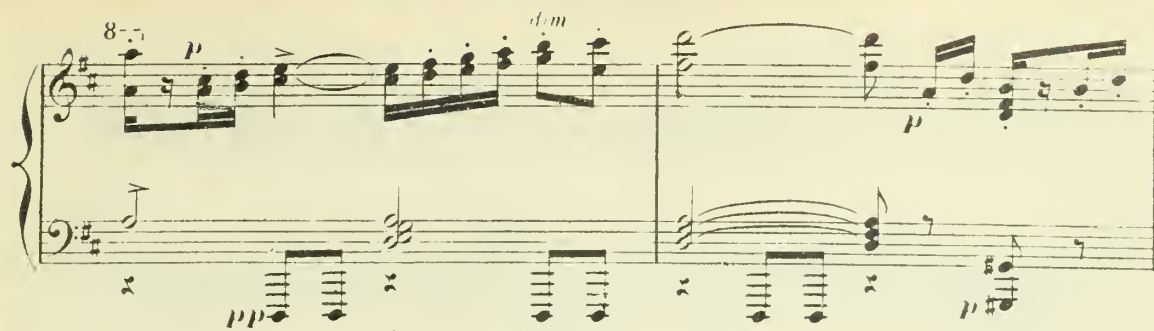
Andantino, 69 = $\frac{1}{2}$ *f*

mf *p* *dolce.*

Ped. 8^a basso

8^a 7

8^a 7



First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a first ending bracket marked '8' and a dynamic marking *p*. Bass staff has a dynamic marking *f* and a first ending bracket marked '8'. The system concludes with a dynamic marking *fp*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a first ending bracket marked '8' and a dynamic marking *f*. Bass staff has a dynamic marking *fp* and a first ending bracket marked '8'. The system concludes with a dynamic marking *f*.

En cédant. a Tempo.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a dynamic marking *pp*. Bass staff has a dynamic marking *pp* and a first ending bracket marked '8'. The system concludes with a dynamic marking *dim.*

En animant.

Allegro.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a dynamic marking *mf* and a first ending bracket marked '8'. Bass staff has a dynamic marking *mf* and a first ending bracket marked '8'. The system concludes with a dynamic marking *f* and a first ending bracket marked '8'.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a dynamic marking *ff* and a first ending bracket marked '8'. Bass staff has a dynamic marking *ff* and a first ending bracket marked '8'. The system concludes with a dynamic marking *ff* and a first ending bracket marked '8'.

5 LES BABYLONIENNES.
BABYLONIAN WOMEN

525

Allegretto (très rythmé) 100 = ♩

N^o 2.



8



8



8

8



First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with triplets and a crescendo leading to a fortissimo (ff) dynamic. The left hand features a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

8^{te} bassp

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The left hand features a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Stesso tempo.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes a triplet of eighth notes in the bass line. A dynamic change to *f* (forte) occurs in the third measure. A bracket with the number 8 spans the final two measures of the system.



Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a triplet of eighth notes in the bass line. A bracket with the number 8 spans the final two measures of the system.



Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a triplet of eighth notes in the bass line. A bracket with the number 8 spans the final two measures of the system.



Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a triplet of eighth notes in the bass line. A bracket with the number 8 spans the final two measures of the system.



Fifth system of musical notation, concluding the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and includes a triplet of eighth notes in the bass line. A dynamic change to *dim.* (diminuendo) occurs in the second measure. A bracket with the number 8 spans the final two measures of the system. The system concludes with a *p* (piano) *rall.* (rallentando) marking.

Tempo I.



LES GAULOISES

329

WOMEN OF GAUL

Allegro. 168 = ♩

Nº 3.

p léger.

pp

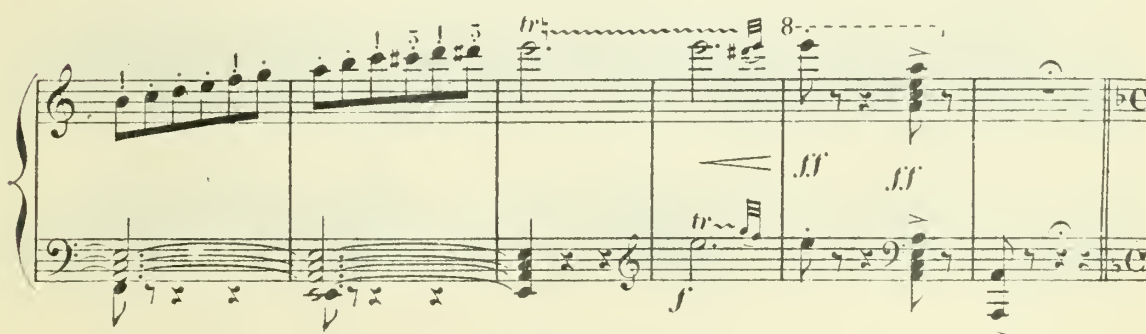
The first system of musical notation for 'LES GAULOISES'. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff features a series of eighth-note chords, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *fp* (fortissimo piano) and *pp* (pianissimo).

The second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords, and the bass staff provides accompaniment. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the final measure of the system.

The third system of musical notation. The treble staff features eighth-note chords, and the bass staff provides accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

The fourth system of musical notation. The treble staff features eighth-note chords, and the bass staff provides accompaniment. Dynamic markings include *fp* (fortissimo piano) and *f* (forte). A sixteenth-note figure is marked with a '6' in the final measure of the treble staff.





LES PHENICIENNES
PHENICIAN WOMEN

Andante. 50 = ♩.

simile.

N° 4.

f sostenuto ed espressivo.*p*
Ped.

Ped.

The first system of the musical score for 'Les Phéniciennes' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line. The lower staff is in bass clef and provides harmonic support with chords and single notes. A piano (p) dynamic is marked at the beginning of the lower staff. Pedal points (Ped.) are indicated below the bass staff at two different measures. The tempo is marked 'Andante' with a metronome indication of 50 = ♩.

The second system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with some grace notes. The lower staff continues with harmonic accompaniment. A piano (p) dynamic is marked in the upper staff, and a forte (f) dynamic is marked in the lower staff. Pedal points (Ped.) are indicated below the bass staff.

The third system of the musical score shows a continuation of the melody and accompaniment. Dynamics include piano (p), dolcissimo (dol), forte (f), and fortissimo (ff). A 'rall.' (rallentando) marking is present at the end of the system. Pedal points (Ped.) are indicated below the bass staff.

The fourth system concludes the piece with the tempo change to 'a Tempo'. The upper staff begins with a 'dim.' (diminuendo) marking followed by a piano (p) dynamic. The lower staff continues with harmonic support. A forte (f) dynamic is marked in the upper staff. Pedal points (Ped.) are indicated below the bass staff.

cresc. - - *ff* *semp. ff* *sust. mol.*

espressivo *p* *dim.* *p* **Plus animé.** *p*

f *p* *p*

f *p*

cresc. *f*

First system of a piano piece. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern. The left hand has a few chords. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *f* (forte). There are first and second endings marked with '1' and '2' and a repeat sign.

En animant un pen.

Second system. The right hand continues the sixteenth-note pattern. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). There are first and second endings marked with '1' and '2' and a repeat sign.

rall.

Third system. The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand has a long, sustained chord in the first measure. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte). There are first and second endings marked with '1' and '2' and a repeat sign.

58 = a Tempo 1^o (più animato)

Fourth system. The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand has a few chords. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *più f* (più forte). There are first and second endings marked with '1' and '2' and a repeat sign. Pedal markings are present.

Fifth system. The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand has a few chords. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are first and second endings marked with '1' and '2' and a repeat sign. Pedal markings are present.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest at the beginning. Dynamics: *piu f*, *md*, *mq*. Pedal markings: Ped.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest at the beginning. Dynamics: *ff*. Pedal markings: Ped.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest at the beginning. Dynamics: *rall.*, *pp*, *p*. Pedal markings: Ped.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest at the beginning. Dynamics: *p*. Text: *a Tempo*, *En animant.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest at the beginning. Dynamics: *rall.*, *ff*, *dima*, *pp*. Pedal marking: *8^a basso*.

FINAL
FINAL DANCE

All^o

N^o 5.

ff *ff* *ff* *dim* *mf*

sempre staccato.

cresc.

ff

The musical score is written for piano in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first system is marked 'All^o' and 'N^o 5.'. It features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. The dynamics are marked *ff* (fortissimo) for the first three measures, followed by *dim* (diminuendo) and *mf* (mezzo-forte). The second system continues the piece with a *mf* dynamic and a 'sempre staccato' instruction. The third system introduces a *f* (forte) dynamic. The fourth system is marked 'cresc.' (crescendo). The fifth system features a melodic line in the right hand with a slur and a *ff* dynamic. The sixth system concludes the piece with a *ff* dynamic.



First system of musical notation, measures 6-7. The key signature has one flat (B-flat). The treble clef staff contains chords and a melodic line starting in measure 6. The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is at the beginning of measure 6.

Second system of musical notation, measures 8-9. The treble clef staff continues the melodic and harmonic development. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is at the beginning of measure 8.

Third system of musical notation, measures 10-11. The treble clef staff features more complex chordal textures. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is at the beginning of measure 10.

Fourth system of musical notation, measures 12-13. The treble clef staff continues the complex chordal textures. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is at the beginning of measure 12.

Fifth system of musical notation, measures 14-18. The treble clef staff has rests in measures 14-16, with a melodic line starting in measure 17. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include fortissimo (*ff*) in measures 14-16, *dim.* (diminuendo) in measure 17, and piano (*p*) in measure 18.

Sixth system of musical notation, measures 19-22. The treble clef staff features a melodic line with a crescendo (*cresc.*) marking. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment.

En animant . .



Più mosso.



En animant . .



Presto assai. ($\text{♩} = 152$) (à un temps)*poco a poco*

p

sempre cresc.

ff

fff

8

Scène XV

SALOMÉ, les cheveux épars et sarrachant des mains des danseuses éthiopiennes, se précipite sur la scène.

PHANUEL la suit — Une grande agitation se produit.

HÉRODE, HÉRODIADE et VITELLIUS quittent leurs places.

All^o agitato.

SALOMÉ.

HÉRODIADE.
HERODIAS

HÉRODE
HEROD

VITELLIUS.

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS

THE CROWD
LA FOULE

BASSES.

All^o agitato. 176 = ♩

PIANO.

f (Les danses s'arrêtent)
(The dances stop)

SALOMÉ.

(wildly, to the attendants)
f (avec égarement, aux assistants)

Pourquoi me reti - rer cette fa -
Why would ye keep from me the on - ly

And^{te} moderato, 80 =

rall *f* *espresso* *dim.*

- veur — su — prè — me, Le bonheur de mourir a — vec celui que j'ai —
wish — I cher — ish, The wish that I with him that I a.dore, may per —

snivez. *p* And^{te} moderato

En animant un peu, 88 =

me?
ish?
HERODIADE.
HERODIAS

(aside)
p *(à part)*

HEROD
HERODE. *p* *3* Quel trou_ble m'en — vahit ..
What so dis_tres — ses me?

El_le me doit la vi — e, et c'est lui
She owes her life to me, yet *he* it *mf*

VITELLIUS.

PHANUEL. *mf* Au pro —
To the

Soprani. Es — pè — re — still
Is she

Ténors. Elle es — still
She

Basses. Elle es —

En animant un peu.

mf

Elle es —

dim.

puis - je ou - bli - er qu'il l'ai - me!..
Ah, il is she he lov eth!

sent quelle ai - me!..
is she lov eth!

- phè - te quelle ai - me Pourra - t'il fai - re
Pro phet she lov eth could he not show

- t'el le sau - ver celui quelle ai - me?
hop ing to save him that she lov eth?

- pè - re sau - ver le Pro - phète!
is hop ing to save the Pro phet!

- pè - re sau - ver le Pro - phète!
is hop ing to save the Pro phet!

dim

SALOMÉ.

(to Herod) 88 = ♩
 (à Hérode)

Qu'il vi - ve, qu'il
Ah, spare him, Ah,

gru - mer - co?
mer - cy?

rall. And^{te} agitato.

p

vi - ve! sois é - lé - ment et doux!... Sa - lo - mé te prie à ge -
 spare him! Ah, be kind, be just! Sa - lo - mé im - plores from the

(to Herodias)
 (à Hérodiade)
 - noux!... Non, c'est toi qu'elle im - plo - re, ô Reine, vois mes lar - mes...
 dust! Nay, 'tis thee I im - plo - re, O Queen, my tears are fall - ing!

En animant. - *cresc.*
 Une femme comprend de pareilles a - lar - mes; Pi - tié!... si tu fus
 And a woman will feel for my terrors ap - pal - ing! Thou wouldst, wert thou a
molto appassionato *cresc.*

mè - re!... Pi - tié!... si tu fus mè - re!...
 mo - ther! Thou wouldst wert thou a mo - ther!

HERODIAS (trembling at the word)
 Ah! que dis-tu?... tais-toi!... quel souve -
 Ah, what is this? Be still! Me - mories

fp

Piu mosso.

Soprano: Grâ - ce pour lui!..
Save him for me!

Alto: - nir!... c'est vrai... dieux puis - sants!..
rise! 'Tis true! O ye gods! I was

Piano: (Left hand) *f* *rall.* (Right hand) *f* *rall.*

Soprano: grâ - ce pour lui!..
save him for me! *f* *rall.* grâ - ce!..
save him! *dim.*

Alto: - sants!..
once je suis mè -
a mo - *rall.* *dim.*

Piano: (Left hand) *f* *rall.* (Right hand) *f* *rall.* *dim.*

8^a basso

And.^{te} espressivo.

(à Hérodiade, avec un grand sentiment)

72 = ♩ *p*

Soprano: (to Herodias, with deep feeling) Si je vous fais pi-tié!..
If I have touched thy heart, Then try to feel my pain, thy pi-ty do not

Alto: - re!..
- ther!

And.^{te} espressivo.

Piano: (Left hand) *p* *pp* (Right hand) *p*

8^a

smo *(aside)* *(à part)* *re!...* *ther!* *é* *cou - tez*
0 *list* *to*

Quel sou - ve - nir!... oui, je suis mè -
 What mem'ries rise! I am a mo -

moi!... *Lorsque m'abandonnait* *u - ne* *mère inhu - mai - ne* *C'est*
me! *When I was cast a - side* *by a* *mo - ther ig - no - ble, 'Twas*

re!... *ther*

f *dim.*

très expressif. *rall.* *dim.* *pp*

lui qui m'accueillit et conso - la - ma pei - ne!... Si je vous
 he who took me in, 'twas he con - soled my trou - ble! If I have

p *suivez.*

a Tempo.

fais pi-tié!.. laissez-vous é-mou-voir! Ô Reine, é-con-tez-
 touched thy heart, Then try to feel my pain! O Queen! ah, list to

a Tempo.

p *f* *allargando* *suivez.*

sans presser.

Molto più mosso. 88 = ♩

- moi! connaissez ma misè-re!..
 me! thy pi-ty do not smother!

HÉRODIADE.
 HERODIAS

(with great tenderness)
 avec une extrême tendresse

Molto più mosso.

Ses
By

p

*f**rall.*

Ô Reine, é-con-tez-moi!
 O Queen! ah, list to me!

pleurs ont cal-mé ma fu-reur! De l'en-
 tears I am of rage be-rest! 'Tis a

f *perpressif.* *rall.* *suivez.*

a Tempo.

f

Laissez-vous é-mouvoir!..
Ah, try to feel my pain!

-fant on-bli-é c'est le spectre vengeur!..
shade of re-venge of the child that I left!

a Tempo.

Ayez pitié!
Be kind to me!

oui, Comme cette en-fant ma fille — eut é-té bel — le!..
Ay, as fair as this child might now — have been that o — — — ther! Sa Her

p

En animant

É-cou — tez-moi :
Ah, list to me!

voix me rappel — le sa voix!..
voice, too, re-calls me her voice! Le re —
My re —

En animant

cresc.

(with violence)
(avec violence)

For a hymen in-fà-me,
To make a shameful mar-riage

mords me cri-e: C'est el-le!
morse proclaims me her moth-er!

Ma mè-re, je l'ai su, Ma mère a brisé l'à-me Du
I learn'd it to my cost! My moth-er wrecked the spir-it Of

paivre en-fant per-dut..
me dis-owned and lost!
HERODIAS
HERODIADE.

(in great distress)
(avec angoisse)

(heartrendingly)
(avec un accent déchirant)

Dieux!.. el-le maudit sa mè-
God! that she should curse her moth-

sirez.

(to Herodias)
(à Hérodiade) a Tempo 1^o

Laissez-vous é-mouvoir! voy-ez mon
Ah, try to feel my pain! (à part) Ah, try to

re!... Je lui ten-
er! To her my

HERODE (à Salomé)
HEROD (to Salome)

Viens! je te tends les bras! en-fant, ne
To thee I stretch my arms! My child, fly

(to Herodias)
VITELLIUS (à Hérodiade)

Lais-sez-vous é-mou-voir voy-ez son
Ah let your heart be moved, And try to

(to Herodias)
PHANUEL (à Hérodiade)

Laissez-vous é-mouvoir voy-ez son
a Tempo 4^o

ff

feel my pain! and look on my de-spair!

désespoir! connaissez ma mi-sè - re!..

arms I'd strain, But no, I must be-ware!

-dais les bras, mais non, je dois me tai - re!.. Je dois me

I must be-

l'en vas pas! à toi, ma vie en-tiè - re! ne l'en vas pas!

not a-gain! With thee my life I'd share! Fly not a-gain!

désespoir et sa mi-sè - re!..

feel her pain, and her de-spair!

désespoir et sa mi-sè - re!..

rall. -

rall.

ff

S. Connais-sez ma mi-sè -
Ah, look on my de-spair!

H^d. tai - re!... Hé - las! elle that
ware! A - las!

H. A toi ma
My life with

V. Voy -
Ah,
ff

P. Voy

rall.

En animant.

- re! pi-tié! Voy-ez mes lar-mes!
Be kind! My tears are fall-ing,

H^d. a mau-dit, elle a mau-dit sa mè-re! Je lui ten-mes!
ff she should curse, that she should curse her mo-ther! To her my

H. vie en-tière! ne t'en vas pas! je t'aime, en-
thee I'd share! Fly not a-gain: I love thee,

V. - ez son dé-ses-poir! Pi-
look, look on her pain Ah,

P. - ez son dé-ses-poir! Pi-

En animant.

et ma mi - se - re!... voy - ez mes lar - mes
 in my de - spair! My tears are fall - ing!

- dais les bras!.. je ne par - le - rai pas!.. elle a mau -
 arms I'd strain, Yet si - lent I re - main! That she should

- fant! ne me fuis pas! à toi ma
 child, fly not a - gain! I give my

- tie pour lui! pi -
 save his life for

- tié pour lui! pi -

ff Grà - ce pour lui!..
Save him for me!

- dit sa mè - re!..
 curse her mo - ther!

vi - e, à toi!..
 life to thee!..

- tié, pour lui!
 her, for her!

- tié, pour lui!

ff Più mosso.

Allegro. 468 = ♩

Soprano: *grâce - ce pour lui!*
Save him for me!

First Violin: *non! He shall die!*

Second Violin: *viens! Come! ah, ah, viens! come!*

Violoncelle: *grâce - ce pour lui!*
Save him for her!

Piano: *grâce - ce!*

Soprani: *grâce - ce pour lui!*

Ténors: *grâce - ce!*

Basses: *grâce - ce!*

An moment on HERODIAS, anxious, va parler, LE FOURREAU paraît tenant à la main un glaive teint de sang.

HERODIAS, in her anxiety, is about to speak, when the EXECUTIONER appears, holding in his hand a sword dripping with blood.

Allegro. 468 = ♩

8^a basso

SALOMÉ. (with a terrible cry)
 (avec un cri terrible)

Un peu retenu.

(to Herodias)
 (à Hérodiade)

Ah! Ah!

(with reverence and fear)
 (avec respect et terreur)

Il est mort de ta
 He is slain by thy

Le Prophète est mort!
 Ah! he is no more!

Le Prophète est mort!

Un peu retenu. Le Prophète est mort!

ffp dim. mf

8^a basso

(With a frantic effort she draws a dagger from her girdle and flings herself upon HERODIAS)
 (Elle fait un effort désespéré, tire un poignard de sa ceinture et se précipite sur HÉRODIADE)

HERODIAS (in terror)
 HÉRODIADE,
 (avec épouvante)

(vivement)

main!.. tu mourras donc aus - si!
 hand, now thou shalt feel the knife!

Grà - ce
 Spare me,

All^o vivo.

Andante.

SALOMÉ, *f* expressif.

HEROD je suis ta mè - re!
 HERODE, VITELLIVS, PHANUEL. Be - hold thy mo - ther!

Ah! Reine détes -
 Ah, Queen, thou shrinkest be -

Soprani.

Ténors.

Basses.

Sa mè - re!
 Her mo - ther!

Sa mè - re!
 Sa mè - re!

Andante.

mf

dim.

- té - e, S'il est vrai que tes flancs o - di - eux m'aient por - té - e...
 - fore me, Yet, if thou of a truth art the wo - man that bore me,

f

(stabs herself, and dies)
(elle se frappe et meurt)

f *3*

Tiens!.. reprends ton sang et ma vi - e!..
Then, take back thy blood with my life! — (avec désespoir se jetant sur elle) *f* (flinging herself in despair upon the body of SALOME)

HERODIADE.
HERODIAS

HEROD
(catching SALOME in his arms, with a cry)

HÉRODE
(avec un cri, la recevant dans ses bras) *f*

Ma fil - le!..
My daughter! *mf* *rall.*

Salô - mé!..
Salo - me!

mor - te!..
Dead! —

f *f* *survez*

Lent. 56 = ♩

VITELLIUS. *f*

CURTAIN
RIDEAU.

Jour d'horreur! —

PHANUEL. *f*
Day of dread! —

Jour d'horreur! —

Soprani. *f*

Jour d'horreur! —

Ténors. *f*

Jour d'horreur! —

Basses. *f*

Jour d'horreur! —

Lent.

ff

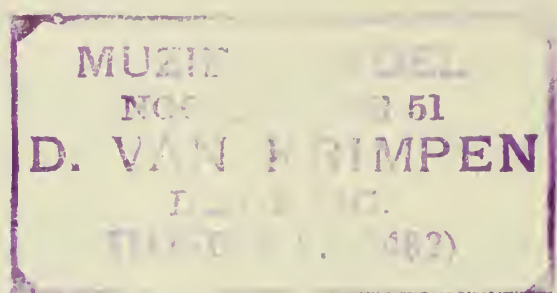
ff

p *ff*
8^{va} basso

Paris, Imp. DELAUNAY

G.H. 1190.

End of the Opera.
Fin de l'Opéra.



MUZIE

DEL

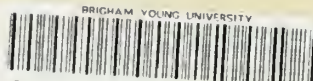
NOS

51

D. VAN KRIMPEN

L. 12. 116.

TH. 12. 116. (182)



31197 20200 9129

DATE DUE

APR 15 1996			
APR 11 1996			
MAY 14 1996			
FEB 2 1996			
OCT 07 1996			
NOV 10 1996			
OCT 27 1996			
JAN 21 2000			
OCT 21 1996			



